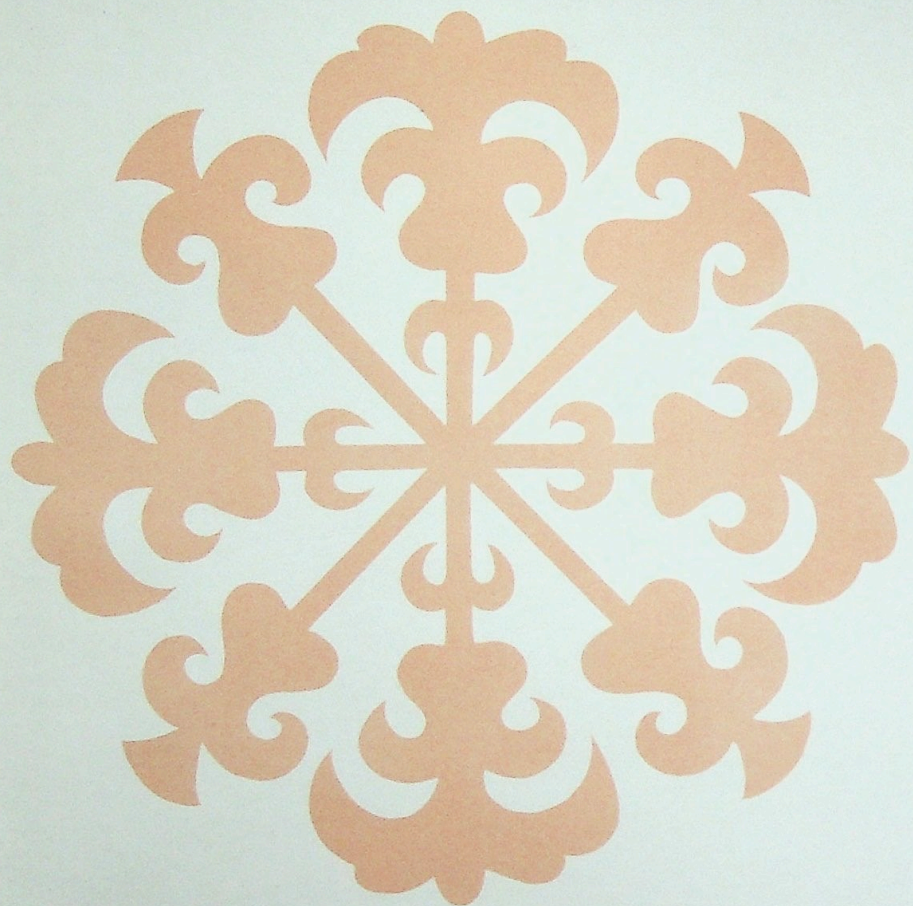




КИРГИЗСКИЕ СУВЕНИРЫ
KIRGHIZ SOUVENIRS
SOUVENIRS KIRGHIZES
KIRGISISCHE SOUVENIRS



В/К НОВОЭКСПОРТ
V/K NOVOEXPORT

СССР МОСКВА
SSSR MOSKVA





V/K „Новоэкспорт“ предлагает Вашему вниманию большой выбор киргизских сувениров — новую статью советского экспорта.

* * *

В Средней Азии, пересеченная мощными хребтами Тянь-Шаня и Памиро-Алая, лежит Киргизия — Страна Небесных Гор.

Здесь живут киргизы, трудолюбивый и гостеприимный народ, с историей, уходящей в глубокую древность.

Киргизия — край поразительных контрастов, где в одно и то же время года можно увидеть горы, покрытые вечными снегами, альпийские луга с россыпью тюльпанов и пропахшие полынью степи.

Горделиво высятся Тянь-Шань и Памиро-Алай, нанизывая на свои пики хлопья облаков. Бурные реки вырываются из ущелий и, рассылая прозрачные брызги, наполняют грозным шумом долины, белые от хлопковых плантаций и темно-зеленые от фисташковых и ореховых рощ.

V/K "Novoexport" offers you a big choice of Kirghiz souvenirs — a new item on the Soviet export list.

* * *

Kirghizia, the land of skyhigh mountains — Tien-Shan, Pamiro-Alai—is situated in the heart of Central Asia.

Kirghizia's landscape is amazing in its contrasts, with snow-capped mountains, tulip-sprinkled alpine meadows and wormwood-grown boundless steppes.

Kirghizia's scenery is dominated by the proud peaks of the Tien-Shan, Pamiro-Alai piercing the clouds. Turbulent rivers rush out of their gorges in a thin mist of spray down into valleys white with cotton plantations and dark-green with pistachio and nut groves; herds of horses graze in the steppes; the wary snow leopard lurks among bizarre cliffs, the greenish-blue Issyk-Kul lake vies with the famous Swiss lakes in beauty; flocks

V/K « Novoexport » vous propose un vaste choix de souvenirs kirghizes, nouvel article d'exportation soviétique.

* * *

La Kirghizie, dite le Pays des Mots Célestes traversée par les puissantes chaînes du Tian-Chan et du Pamiro-Alai s'étend en Asie Centrale.

C'est le pays des Kirghizes, peuple laborieux et hospitalier dont l'histoire remonte aux temps les plus anciens.

La Kirghizie est un pays aux contrastes frappants où pendant la même saison, on peut voir des sommets couverts de neige éternelle, des prés alpins émaillés de tulipes et des steppes à l'odeur de l'absinthe.

Le Tian-Chan et le Pamiro-Alai se dressent fièrement, perçant de leurs pics les flocons gris des nuages. Les torrents impétueux surgissent des gorges, répandant leurs flots écumants et remplissant de leur fracas des vallées blanchies par les plantations de coton et vertes des bosquets de pistachiers et de noisetiers. Les chevaux qui s'ébattent dans les steppes infinies, les forêts préservées par l'homme et les rochers aux formes biscornues



Das Außenhandelsunternehmen V/K „Nowoexport“ unterbreitet zu Ihrer gefälligen Beachtung folgendes Angebot einer großen Auswahl kirgisischer Souvenirs, eines neuen Artikels des sowjetischen Exports.

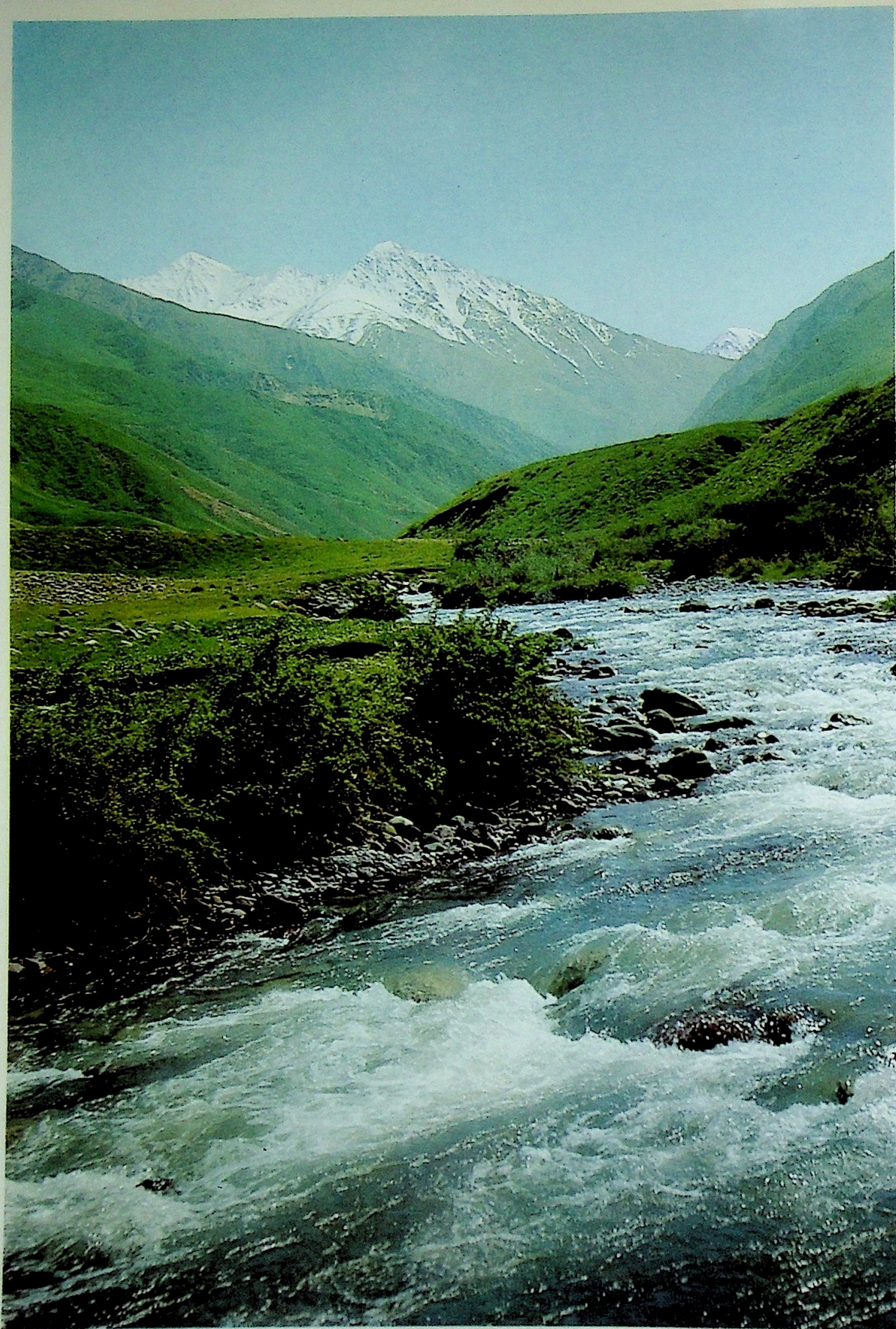
* * *

Im sowjetischen Mittelasien, durchzogen von den gewaltigen Gebirgsketten des Tienschan und des Alai (der Verbindung zum Pamir), befindet sich Kirgisien, das „Land der Himmelsberge“.

Hier wohnen die Kirgisen, ein arbeitsfreudiges und gastfreundliches Turkvolk. Die Geschichte der kirgisischen Stämme reicht in die ferne Vergangenheit.

Kirgisien ist ein Land frappierender Kontraste, wo man zu ein und derselben Jahreszeit in den Bergen den ewigen Schnee der Firnfelder sehen kann, während daneben die Bergwiesen von gelben Tulpen besät sind und die ganze Mannigfaltigkeit der alpinen Flora aufweisen, etwas niedriger aber in den Bergsteppen ein betäubender Wermutgeruch die Luft erfüllt.

Stolz erheben sich die Massive des Tienschan und des Alai, deren höchste Erhebungen von grauen Wolkenflocken verhüllt sind. Reißende Gebirgsflüsse strömen aus tiefen Schluchten,



Табуны коней в бескрайних степях, леса-заповедники и причудливые скалы, где прячется осторожный снежный барс, и, наконец, жемчужина Средней Азии, изумрудно-синий Иссык-Куль, соперничающий по красоте с прославленными озерами Швейцарии, стаи прекрасных лебедей, возвевающих весну, — все это Киргизия.

* * *

Киргизская культура складывалась своеобразно. В ней отразилась нелегкая судьба и труд киргиза-кочевника, его национальный характер со свойственным ему поэтическим восприятием окружающего мира, богатым воображением и тонким чувством прекрасного.

Народ запечатлел прошлое в героической поэме „Манас“. Эта степная „Илиада“ по своим художественным достоинствам стоит в одном ряду с величайшими творениями мировой культуры.

Вот он „могучий Манас — подобный башне, сложенной из серебра. Белоснежный конь Акк-Кула несет богатыря по вершинам, и кажется не конь мчится, а птица летит над острыми пиками гор“.

of graceful swans herald the coming of spring... Such is Kirghizia.

* * *

Kirghizia's distinctive culture reflects the hard test of this nomadic people, and also its poetic perception of the world, rich imagination and a fine appreciation of beauty.

The Kirghiz epic poem „Manas“, this „Iliad“ of the steppes, is a masterpiece of world culture.

“The powerful Manas is like a tower built of silver. His snow-white steed Akk-Kula carries him over the mountain summits, and it seems that this is not a horse but a bird flying above the pointed peaks.”

In Kirghiz folklore the hero and his steed are not just a horse and a rider — they are inconceivable apart from each other, they are linked together in life and death.

This link is not accidental. Horse-breeding played a tremendous role in the life of the Kirghiz

où se dissimule le prudent léopard de neige et enfin le joyau de l'Asie Centrale: l'Issyk-Koul bleu émeraude qui rivalise en beauté avec les célèbres lacs suisses, les troupes de cygnes splendides annonçant le printemps, tout cela c'est la Kirghizie.

* * *

La culture kirghize a eu une genèse particulière. Elle a reflété comme dans un miroir le rude destin et le labeur de nomades kirghizes, son caractère national se distinguant par une vision poétique du monde environnant, par une imagination fertile et un sens raffiné du beau.

Le peuple a évoqué son passé dans le poème épique « Manas ». Cette véritable Iliade des steppes rivalise avec les plus grands chefs-d'œuvre de la culture mondiale.

Le voilà, le puissant Manas, tel une tour d'argent. Son coursier d'un blanc immaculé Akk-Koula le porte sur les sommets et il semble que c'est un oiseau qui vole au-dessus des pics aigus des montagnes.

Dans la geste kirghize, le coursier et le preux, ce n'est pas seulement un cavalier et sa monture. Ils sont inséparables, liés dans la vie et dans la mort.

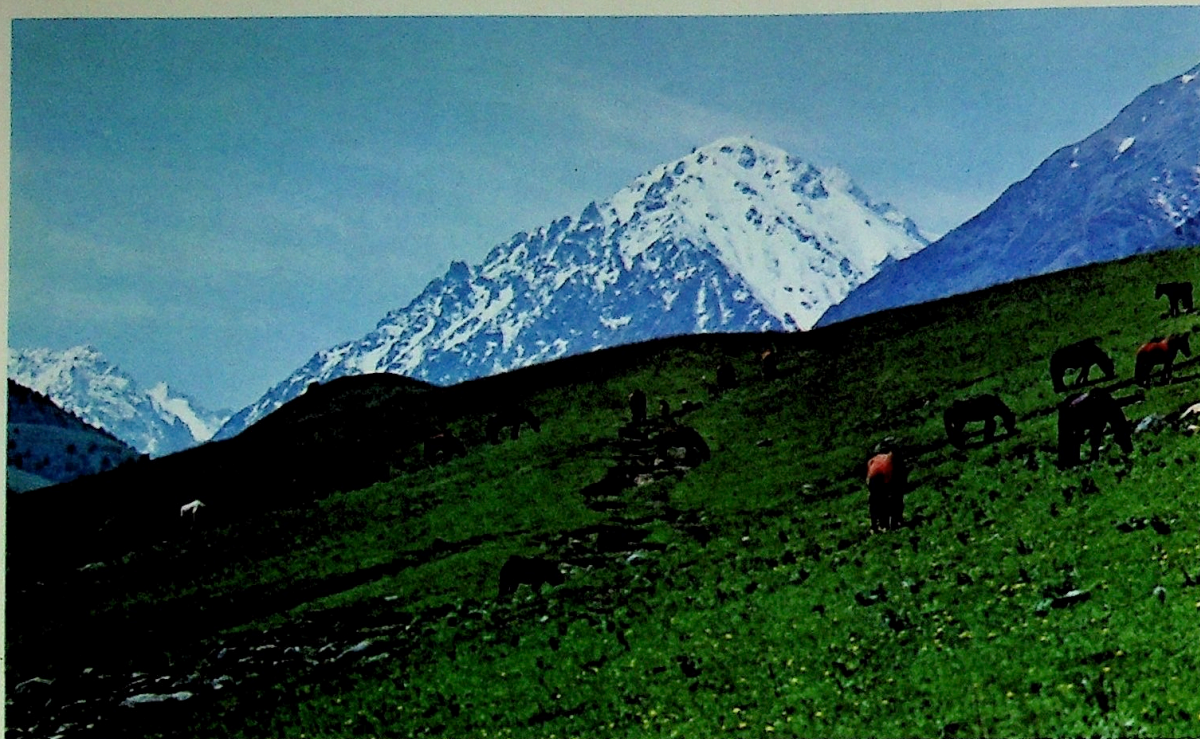
zerstieben in Wasserfällen zu glitzernden Tropfen und füllen mit ihrem Getöse die Täler, die weiß von den Baumwollpflanzungen und dunkelgrün von den Pistazienwäldern und Nußhainen abstecken. Pferdeherden in den ausgedehnten Steppen, Wälder der Naturschutzgebiete und bizarre Formen der Felsen, in denen sich der wachsamer Schneeleopard (Irbis) verbirgt, und nicht zuletzt die Perle Mittelasiens, der smaragdgrünlichblaue Salzsee Issyk-Kul, dessen Schönheit mit den berühmten Schweizer Seen wetteifert, die herrlichen Schwäne, deren Schwärme Frühlingsboten sind — dies alles ist Kirgisien.

* * *

Die kirgisische Kultur hat einen eigenartigen Entwicklungsweg hinter sich. In ihr spiegelt sich das Schicksal und die schwere Arbeit des Kirgisien-Nomaden wider, sein Nationalcharakter mit dessen so überaus poetischer Auffassung der gesamten Umwelt, seiner reichen Phantasie und dem ausgeprägten Schönheitssinn.

Die Vergangenheit des kirgisischen Volkes ist im Heldenepos „Manas“ dargelegt. Das ist die Steppenvariante der „Ilias“, eine Schöpfung, die sich würdig neben die großen Kunstwerke der Weltkultur einreihet.





Конь и богатырь в киргизском эпосе — это не просто верховая лошадь и всадник. Их нельзя представить друг без друга. Они связаны жизнью и смертью.

Эта связь не случайна. Коневодство играло огромную роль в жизни и быте киргизского народа. Киргизов и сейчас называют народом джигитов.

Киргизы в прошлом занимались кочевым и полукочевым скотоводством.

Кочевой образ жизни накладывал отпечаток на весь их быт — жилище, одежду, предметы домашнего обихода.

Домашние ремесла были связаны с обработкой продуктов скотоводства — шерсти, кожи, шкур.

Развитие промыслов и ремесел у киргизов было обусловлено не только практическими потребностями домашнего хозяйства и быта, но и духовными запросами, неиссякаемой любовью народа к красоте. Кочевой уклад жизни ограничивал творческие возможности, но тем не менее наружное и внутреннее убранство юрты, женские украшения, предметы домашнего обихода (посуда, сундуки, футляры для пиал, конская сбруя и др.) отмечены печатью художественного творчества. Многие предметы старого кочевни-

people. The Kirghiz are still known as a horse-riding nation.

In the past, the Kirghiz used to be nomad and semi-nomad cattle-breeders.

Nomad life left its imprint on their dwellings, clothes and household utensils.

Domestic crafts were connected with the processing of livestock products — wool, hides and skins.

The development of arts and crafts in Kirghizia was conditioned not only by the practical needs of the household and everyday life, but also by spiritual needs, by the people's inexhaustible love of beauty. The nomad way of life was not exactly conducive to the development of art. Nevertheless the exterior and interior decoration of the yurtas (nomad tents), women's adornments, household articles (crochery, chests, bowl cases, horse harness, etc.) are fine specimens of folk applied art. Many articles of the old nomad household have high artistic merits.

Ce lien n'est pas fortuit. L'élevage des chevaux a joué un rôle immense dans la vie et les mœurs du peuple kirghize. Aujourd'hui encore, on l'appelle un peuple des djiguites.

Jadis, les Kirghizes se livraient à l'élevage nomade et semi-nomade.

Le nomadisme a marqué leurs mœurs: l'habitat, l'habillement, les ustensiles ménagers, etc.

L'artisanat domestique était lié au traitement des produits de l'élevage: laine, cuirs et peaux.

Le développement des métiers chez les Kirghizes était dû non seulement aux besoins pratiques du ménage et de la vie quotidienne, mais aussi à des besoins spirituels, à un amour inépuisable de la beauté dans le peuple. Le nomadisme limitait les possibilités créatrices, mais cependant les objets quotidiens: l'ornementation extérieure et intérieure de la yourte (tente de feutre), les bijoux des femmes, les ustensiles domestiques (vaisselle, coffres, étuis pour coupes, harnais, etc.) sont marqués au sceau de l'art. De nombreux objets de l'ancienne vie nomade sont d'authentiques œuvres d'art.

Da heißt es: „Der mächtige Manas hat einen Körperbau wie ein Silberturm. Sein schneeweißes Roß Akk-Kula trägt ihn über alle Gipfel, und es scheint, nicht ein Roß eilt dahin, sondern ein Vogel ist es, der über die spitzen Berggipfel dahinjagt.“

Roß und Recke im kirgisischen Epos sind nicht etwa einfach ein Reitpferd und sein Reiter. Man kann sie nicht trennen, einzeln sind sie unvorstellbar. Sie sind auf Tod und Leben miteinander verbunden.

Diese Verbindung ist durchaus nicht zufällig. Die Pferdezucht nahm im Leben und im Alltag des kirgisischen Volkes eine wichtige Stelle ein. Heute noch nennt man ja die Kirgisen ein Volk der „Dshigiten“, der Voltigeure, der Reitkünstler.

Die Kirgisen betrieben früher als Nomaden und später als Halbnomaden vorwiegend die Viehwirtschaft.

Das Nomadenleben beeinflusste natürlich die gesamte Kultur und die Lebenseinrichtungen der Kirgisen — ihre Wohnungen, ihre Kleidung und ihre Einrichtungsgegenstände.

Die Verfertigung der häuslichen Gebrauchsgegenstände und das Handwerk waren mit der Bearbeitung der Erzeugnisse der Viehzucht ver-



ческого быта являются произведениями подлинного искусства.

Основными видами киргизского декоративно-прикладного искусства были и остаются в значительной мере и до нашего времени — изготовление узорных войлочных ковров разных типов и других предметов

The main Kirghiz decorative crafts have always been and remain the following: the making of patterned felt carpets and other household articles of patterned felt, the weaving of woollen fleecy carpets, fancy weaving, the wattling of patterned mat of the steppe plant "chiy", wound in colour

Les principaux arts décoratifs et appliqués étaient et restent dans une grande mesure la fabrication des tapis de feutre ouvrés de différents types, ainsi que d'autres objets en feutre façonné, les tapis de laine à long poil, les tissus ouvrés, le tressage de nattes ouvrées avec les tiges d'une

bunden, also der Verarbeitung von Wolle, Leder, Fellen.

Die Entwicklung von Handwerk und Gewerbe der Kirgisen entsprang aber nicht nur den praktischen Anforderungen der häuslichen Wirtschaft und des Alltags, sondern auch den geistigen Forderungen, der unerschöpflichen Schönheits-



домашнего обихода из орнаментального войлока, выделка шерстяных ворсовых ковров, узорное ткачество, вышивка, плетение узорных циновок из стеблей степного растения чия, обмотанных ивотной шерстью, изготовление узорных изделий из кожи, резьба по дереву, художественная обработка металлов.

Ушли в прошлое привычки кочевья, юрта осталась временным жилищем чабанов-колхозников, но в городских интерьерах киргизов сохраняются ковры, циновки, декоративная посуда, украшения и другие предметы.

Кроме вышеперечисленных традиционных видов народного прикладного искусства у киргизов появились сравнительно недавно и некоторые новые виды художественной обработки предметов быта — ручное плетение из шерсти и шелка, вязание кружев, плетение из кожи, цветная роспись по дереву (на юге республики), резьба по кости.

Красота природы, постоянно окружавшей кочевника, оказала влияние на народное искусство. Народ исстари стремился к яркому, красочному оформлению своего быта.

Он создал свои, складывавшиеся веками, орнаментальные мотивы, которые стали основным художественным средством в украшении. Основанные на народной инициативе,

wool, the making of patterned leather articles, wood carving and artistic metalworking.

For the modern Kirghiz, nomad life is past history, and the yurtas remain only as a temporary abode of collective farm shepherds. However, carpets, mats, decorative crockery, jewelry and other articles have moved to the Kirghiz city flats to become part and parcel of their interior decoration.

Besides the above-mentioned traditional arts and crafts, there have appeared in Kirghizia new ones: wool and silk weaving, lace-making, leather plaiting, colour painting on wood (in the Republic's south) and bone carving.

The scenic beauty of Kirghizia found reflection in the ornamental motifs of its folk art.

Through the centuries the Kirghiz people created an infinite variety of ornamental motifs all its own. Trying to make their wares look as attractive as possible, unknown folk craftsmen

plante des steppes, le tchii, enroulées dans de la laine teinte, les articles du cuir orné, le travail du bois, le travail artistique des métaux.

Les coutumes nomades ont disparu, la yourte est restée l'abri temporaire des bergers (« tchabananes ») kolkhoziens, mais dans les logements urbains des Kirghizes, on peut toujours voir des tapis, des nattes, de la vaisselle décorative, des ornements, etc.

Outre ces formes traditionnelles de l'art décoratif, on a vu apparaître depuis relativement assez peu de temps de nouvelles formes de travail artistique des ustensiles domestiques: le tressage à la main de la laine et de la soie, le tricotage de la dentelle, le tressage du cuir, la peinture en couleur du bois (dans le Sud de la république), la sculpture sur ivoire.

La beauté de sites qui entouraient les nomades a exercé son influence sur l'art populaire. De tout temps, il a aspiré à embellir, à rehausser l'environnement de couleurs vives.

Il a créé au cours des siècles des motifs ornementaux propres, qui sont devenus les principaux moyens artistiques décoratifs. Sortis de l'imagina-

liebe des Volkes. Natürlich setzte das Nomadenleben den schöpferischen Möglichkeiten enge Grenzen, nichtsdestoweniger trägt alles die Merkmale künstlerischen Schaffens: der äußere Schmuck sowie die Ausstattung und die Inneneinrichtung der Jurten, der Frauenschmuck, alle Gebrauchsgegenstände der Hauswirtschaft (Geschirr, Truhen, Behälter für die Pialen, d. h. Tassen, das Pferdegeschirr usw.). Vielfach sind die während des Nomadenlebens gefertigten alten Gebrauchsgegenstände echte Kunstwerke.

Die hauptsächlichsten Arten der kirgisischen dekorativen Gebrauchskunst waren und bleiben größtenteils noch bis in die Gegenwart hinein die Anfertigung der mit Ornamentmustern verzierten Filzteppiche verschiedenster Art sowie andere Gebrauchsgegenstände des Haushalts aus dem ornamentalen Filz, die Anfertigung von Teppichen aus aufgerauhten Wollstoffen, das Weben nach selbstentworfenen oder übernommenen Mustern, die Stickerei, das Knüpfen von gemusterten Matten aus den mit bunter Wolle umwickelten Stengeln des Steppenriedgrases, die Herstellung von gemusterten Gegenständen aus Leder, die Holzschnitzerei und die künstlerische Metallbearbeitung.

Die Gewohnheiten des Nomadisierens gehören der Vergangenheit an, die Jurte blieb nur als

они бесконечно разнообразны. Безвестные мастера будучи и художниками и исполнителями с неистоимой фантазией украшали ими производимые вещи, вкладывая в них все свое умение, старались сделать их как можно привлекательнее.

Если Вы побываете в Государственном музее этнографии народов СССР в Ленинграде, то увидите изделия киргизских мастеров XIX в.

Материалы Исторического музея Киргизской ССР, как экспозиции так и фонда, убедят Вас в том, что киргизское искусство берет свое начало в глубокой древности. Здесь собраны памятники древней, средневековой и современной культуры и искусства киргизского народа. Фонды музея изобразительного искусства Киргизской ССР постоянно обновляются художественными произведениями, создаваемыми народными мастерами.

Хотя искусство киргизского народа и носит единый национальный характер, на территории Киргизии имеются и локальные варианты, объясняемые не только разнообразием природных условий, но и экономическими и историко-культурными причинами.

С оседлостью происходило стремительное обновление в оформлении быта. Народное

put all their skill and all their inexhaustible imagination into ornamental work.

The State Museum of Ethnography of the Peoples of the USSR in Leningrad features works of Kirghiz craftsmen of the 19th century.

The exhibits of the Historical Museum of the Kirghiz SSR show that Kirghiz art goes back to ancient times. The Museum exposition comprises monuments of ancient, medieval and modern culture and art of the Kirghiz people. The exposition of the Kirghiz Fine Arts Museum is constantly replenished with works of art created by folk craftsmen today.

Although the art of the Kirghiz people is an integral national whole, there are local variants on the territory of Kirghizia which are explained not only by the variety of the Republic's natural conditions, but by economic and historical reasons as well.

As the Kirghizes changed over to a settled life,

tion populaire, ils sont infiniment divers. Les maîtres anonymes qui les concevaient et les exécutaient avec une fantaisie inépuisable en ornaient les objets qu'ils fabriquaient, y mettant tout leur art, s'efforçant de les rendre les plus attrayants possible.

Si vous allez au Musée d'ethnographie des peuples de l'U.R.S.S. à Léninegrad, vous y verrez les chefs-d'œuvre des maîtres artisans kirghizes du XIX^e siècle.

Les pièces du Musée historique de la R.S.S. de Kirghizie vous convainquent que l'art kirghize remonte à la plus haute antiquité. On y a rassemblé des monuments de la culture et de l'art antique, moyenâgeux et moderne du peuple kirghize. Les fonds du Musée des arts plastiques de la R.S.S. de Kirghizie sont constamment renouvelés par l'afflux des œuvres d'art dues aux maîtres artisans.

Bien que l'art du peuple kirghize porte un caractère national unique, on distingue des variantes locales s'expliquant non seulement par la diversité des conditions naturelles, mais aussi par des causes économiques et historico-culturelles.

Le passage à la vie sédentaire a entraîné une rénovation rapide dans l'aspect de la vie quoti-

zeitweiliges Wohnzelt der Kolchosbauern als Hirten erhalten, jedoch sind in den Stadtwohnungen der modernen Kirgisen die alten Einrichtungsgegenstände, wie Teppiche, Matten, dekorative Keramik oder geschmücktes Geschirr, Schmuckgegenstände usw. aufgehoben geblieben.

Außer den eben angeführten Arten der traditionellen dekorativen Volkskunst entwickelten die Kirgisen vor verhältnismäßig nicht langer Zeit auch einige neue Arten der Bearbeitung häuslicher Gebrauchsgegenstände. Wir nennen solche Handarbeiten, wie Flechten und Knüpfen von Gegenständen aus Wolle oder Seide, Häkeln und Spitzenstickerei, Flechten von Lederriemen, Holzbemalung (im Süden der Republik), Bildnerie (Schnitzereien aus Tierknochen).

Die Schönheit der den Nomaden beständig umgebenden Natur beeindruckte die Volkskunst. Das Volk war seit jeher bestrebt, sein häusliches Leben hell, leuchtend und farbenfroh zu gestalten.

Das Volk schuf seine ihm eigenen, im Laufe von Jahrhunderten herausgebildeten Ornamente mit ihrem Formenbestand. Diese Ornamente wurden das vorherrschende künstlerische Mittel der Schmückung und Verzierung. Da sie ihren Ursprung in der Volksinitiative haben, sind sie unendlich mannigfaltig. Die vielzähligen anony-



искусство из сферы кустарного производства начало оформляться в промысловые художественные артели.

В 20-х годах появляются первые кооперативы и артели, объединяющие народных умельцев.

Большую роль в развитии народного искусства сыграл учебно-производственный комбинат, организованный в предвоенные годы. Здесь собрались лучшие народные мастера-прикладники — ковровщицы, вышивальщицы, резчики по дереву и ювелиры. Организатором комбината, отдавшим всего себя делу развития народного искусства, был художник М. В. Рындин.

Организовались артели мастеров, которые изготавливали сувениры и подарки. Руками мастериц по вышивке, ковроделию, узорному ткачеству, резчиков по дереву и ювелиров — а это были Сура Асарбекова, Мошон Алымбекова, Кайры Бокоева, Модокан Сасыкова, Алтын Майрикова, Сатина Молдоахметова, Аджибиюбу Мирзаахметова, Качкын Турдахунов, Максут Алымкулов, Качкын Кинджебаев — создавались поистине художественные изделия.

С 40-х годов в республике стали открываться специальные художественные учебные заведения.

their concepts of home decoration changed. Folk craftsmen, who used to work on their own, began to unite into artels.

The first co-operative societies and artels of folk craftsmen appeared in the twenties.

A big role in the development of the Kirghiz folk art was played by the art factory-school set up shortly before the war on the initiative of artist M. V. Ryndin, a folk art enthusiast. The best folk craftsmen, carpet-makers, embroiderers, wood carvers and jewellers, worked there.

The artels specialised in the making of souvenirs and gifts. The names of Sura Asarbekova, Moshon Alymbekova, Kairy Bokoyeva, Modokan Sasykova, Altyn Mairikova, Satina Moldoakhmetova, Adzhibyubyu Mirzaakhmetova, Kachkyn Turdakhunov, Maksut Alymkulov, Kachkyn Kindshebayev, real wizards of thin crafts of embroidery, carpet-making, fancy weaving, wood-carving and jeweller's art became widely known.

dienne. La production artisanale donna naissance à des artels de métiers.

Dans les années 20, on a vu surgir les premières coopératives unissant les artisans.

Un rôle important dans le développement de l'art populaire a été joué par le Combinat d'enseignement et de production organisé avant la guerre. Il réunissait l'élite des artisans kirghizes: tapisseries, couturières, sculpteurs sur bois et joailliers. M. Ryndine, l'organisateur du combinat, se consacra tout entier à l'art populaire.

On mit sur pied des artels d'artisans qui fabriquaient des souvenirs et des cadeaux. Des véritables œuvres d'art étaient créées par des virtuoses de la broderie, de la tapisserie, des tissus façonnés, par des sculpteurs sur bois et des joailliers qui avaient noms Soura Assarbékova, Mochon Alybékova, Kaïry Bokoïeva, Modokan Sassykova, Altyn Maïrykova, Satina Moldoakhmétova, Adjiboubiou Mirzaakhmatova, Katchkyn Tourdakhounov, Maksout Alymkoulov, Katchkyn Kindjebaïev.

Dans les années 40, on commença à ouvrir dans la république des établissements d'enseigne-

men Meister, die Künstler und Ausführende in einer Person waren, schmückten die von ihnen hergestellten Gegenstände mit unerschöpflicher Phantasie, legten all ihr Können in diese Dinge, und bemühten sich, sie möglichst anziehend zu gestalten.

Falls Sie das Staatliche Ethnographiemuseum der Völker der UdSSR zu Leningrad besuchen, können Sie dort eine Sammlung der Erzeugnisse kirgisischer Meister des 19. Jahrhunderts kennenlernen.

Die Expositionen des Geschichtlichen Museums der Kirgisischen SSR nebst seinem ganzen Bestand zeigen überzeugend, daß die Anfänge der kirgisischen Kunst in ferner Vergangenheit zu suchen sind. Hier gibt es eine umfangreiche Sammlung der Denkmäler der alten, mittelalterlichen und modernen Kultur und Kunst des kirgisischen Volkes. Die Fonds des Museums der bildenden Künste der Kirgisischen SSR werden beständig mit den von den Meistern der dekorativen Volkskunst geschaffenen Werken vervollständigt.

Die Kunst des kirgisischen Volkes trägt einen einheitlichen nationalen Charakter, jedoch bestehen auf dem Territorium der Kirgisischen SSR auch lokale Varianten, die sich nicht nur durch

В настоящее время проводится большая работа по созданию новых художественных мастерских. Помимо вновь организованного Объединения художественных промыслов большое участие в этом принимает Художественный фонд Союза художников Киргизской ССР и Дом народного творчества.

Однако по-прежнему большая часть предметов декоративно-прикладного искусства — войлочных, ткацких и ювелирных изделий создается в домашних условиях.

Характерным для творчества профессиональных художников становится сочетание

ment spéciaux pour les métiers d'art. A l'heure actuelle, un important travail est effectué pour fonder de nouveaux ateliers. Outre la nouvelle Union des métiers d'art, il faut relever le rôle important du fond artistique de l'Union des plasticiens de la R.S.S. de Kirghizie et de la Maison de la Création populaire.

Néanmoins, une grande part des objets décoratifs des arts appliqués — tissage du feutre et bijouterie — sont fabriqués à la maison.

Les œuvres des professionnels sont caractéri-

Specialised art schools began to open in the Republic since the forties.

A great deal is being done now to set up new applied art shops. Efforts are made in this direction, besides the newly-organised Arts and Crafts Union, by the Art Fund of the Kirghiz Artists' Union and the Folk Art House.

Most of the handicraft articles, however—like felt carpets and jewelry—are still made at home.

A characteristic feature of professional artists'

die Vielfalt der geographischen Naturverhältnisse erklären lassen, sondern ihren Ursprung in der Verschiedenheit der ökonomischen und historisch-kulturellen Bedingungen haben.

Gleichzeitig mit dem Beginn der Seßhaftigkeit ging eine ungestüme Erneuerung in der künstlerischen Gestaltung des häuslichen Lebens vor sich. Die Volkskunst verließ die Sphäre der primitiven Hausarbeit einzelner und begann sich in gewerblichen künstlerischen Genossenschaften (Artel) zu konstituieren.

In den zwanziger Jahren des 20. Jh. bildeten sich die ersten Produzentenkooperative und





нового, современного с национальным традиционным.

Современные художники изучают на образцах прошлого органическое слияние материала и формы предметов, учатся использовать декоративные качества материала, постигают технические приемы в вышивке и тиснении, чеканке и аппликации и многие другие традиции из бесконечно большого опыта, накопленного народными умельцами.

Развитию народного творчества способствуют районные, республиканские и союзные выставки. Выдающиеся произведения народных мастеров экспонируются и на международных выставках. Лучшие работы премируются, отмечаются грамотами и дипломами.

Большой интерес к изделиям народного прикладного искусства проявляет весь народ. Прекрасные образцы изделий народных промыслов можно найти во многих школьных, сельских и городских музеях республики.

В нашем проспекте мы ознакомим Вас лишь с некоторыми образцами изделий киргизских художественных промыслов, которые постоянно развиваются и пополняют ассортимент выпускаемых изделий.

work today is the combination of the new with the traditional.

From the old works of art that have come down to us through the ages, modern artists learn how to achieve an organic blending of material and shape, how to make the most of the decorative value of the material, master the techniques of embroidery, applique, embossing and chasing, and draw extensively on the fabulous wealth of experience accumulated by folk craftsmen.

The development of folk art is promoted by the regional, republican and national exhibitions. Outstanding works by folk craftsmen are demonstrated at international exhibitions. The best works have been awarded prizes and diplomas.

The entire people shows keen interest in works of applied arts. Fine specimens of Kirghiz arts and crafts are to be found in many school, village and city museums of the Republic.

This prospectus will introduce you only a few items of the Kirghiz applied arts which keep growing and broadening the choice of their wares.

sées par la jonction des éléments modernes aux éléments nationaux traditionnels.

Les artistes d'aujourd'hui étudient sur les modèles anciens l'harmonie organique du matériau et de la facture des objets, apprennent à utiliser les qualités décoratives du matériau, s'initient aux procédés techniques de la broderie et de la ciselure, de l'estampage et des applications, ainsi que beaucoup d'autres traditions puisées dans l'immense expérience des artisans.

Ce développement est favorisé par des expositions de district, de république et même à l'échelle de l'U.R.S.S. Les chefs-d'œuvre des artisans sont exposés également à l'étranger. On attribue à eux des prix et des diplômes d'honneur.

Le peuple tout entier manifeste un vif intérêt pour l'art appliqué national. On peut trouver de merveilleux exemplaires de l'artisanat populaire dans de nombreux musées scolaires, ruraux et urbains de la république.

Dans notre prospectus, nous ne vous faisons connaître que quelques exemplaires issus des ateliers kirghizes, qui se développent constamment et élargissent la gamme de leurs articles.

Genossenschaften (Artel), die die erfahrenen Handwerker aus dem Volk vereinigten.

Eine große Bedeutung gebührt dem Lehr- und Produktionskombinat, das in den Vorkriegsjahren zur weiteren Entwicklung der Volkskunst beitrug. Es umfaßte die besten Meister der dekorativen Gebrauchskunst — Teppichwirkerinnen, Stickerinnen, Holzbildner und Juweliere. Der Organisator dieses Kombinats, der sich gänzlich der Entfaltung der Volkskunst widmete, war der Künstler M. W. Ryndin.

Es wurden Produktionsgenossenschaften gegründet, die Souvenirs — Reiseandenken und Geschenke anfertigten. Die geschickten Hände dieser Meisterinnen und Meister der Stickerei, Teppichwirkerei, dekorativen Musterweberei, Holzbildnerei und Goldschmiede — das waren Saura Assarbekowa, Moschon Alimbekowa, Kajri Bokojewa, Modokan Ssassykowa, Altyn Majrikowa, Ssatina Moldoachmetowa, Adshibüü Mirsaachmatowa, Katschkyn Turdachunow, Maksut Alymkulow, Katschkyn Kindshebajew — verfertigten wahrhaft künstlerische Erzeugnisse.

Seit den vierziger Jahren wurden in der Republik spezielle künstlerische Lehranstalten (Kunstgewerbeschulen) gegründet.

In den letzten Jahren wird außerdem noch eine große Arbeit geleistet zur Gründung neuer

kunsthandwerklicher Werkstätten. An dieser Arbeit beteiligen sich neben der unlängst gegründeten Vereinigung der kunstgewerblichen Werkstätten auch der Künstlerische Fonds des Künstlerverbandes der Kirgisischen SSR und das Haus für Volksschaffen.

Trotz diesen Maßnahmen wird jedoch auch weiterhin ein bedeutender Teil der Gegenstände der dekorativen Gebrauchs Kunst — Filzgegenstände und Juwelierarbeiten — in Heimarbeit angefertigt.

Das Schaffen der professionellen Künstler der Republik wird immer mehr gekennzeichnet durch die organische Vereinigung des Neuen, Modernen mit dem National-Traditionellen.

Die modernen Künstler lernen an den Beispielen der Kunst der Vergangenheit die materialgerechte Arbeit, die Vereinigung der Form mit dem Material der Gegenstände, lernen die dekorativen Eigenschaften des Materials auszuwerten, erfassen die technischen Verfahren und die Manier der Stickerei und des Prägens, des Ziselierens, der Applikation und viele andere Traditionen aus dem reichen Arsenal der Erfahrung der Volksmeister des Kunstgewerbes.

Die Veranstaltung von Bezirksausstellungen, republikanischen Ausstellungen und die Schausstellungen im Maßstabe der Sowjetunion fördern nachhaltig die Entwicklung des künstlerischen Volksschaffens. Hervorragende Arbeiten der Kunstgewerber wurden auch auf internationalen Ausstellungen exponiert.

Die besten Arbeiten werden durch die Verleihung von Prämien, Diplomen und anderen Ehrungen ausgezeichnet.

Das gesamte kirgisische Volk zeigt ein großes Interesse für die Erzeugnisse der dekorativen Volkskunst. In vielen Schulmuseen, in den Museen der ländlichen Bezirke und der Städte befinden sich vortreffliche Muster und Beispiele der Erzeugnisse des Kunstgewerbes.

Unser Prospekt macht Sie mit nur einigen Beispielen aus der reichen Auswahl der Erzeugnisse der kirgisischen dekorativen Volkskunst und des Kunstgewerbes bekannt, die sich in beständiger Entwicklung befinden und fortwährend das Sortiment der herausgebrachten Erzeugnisse erweitern.

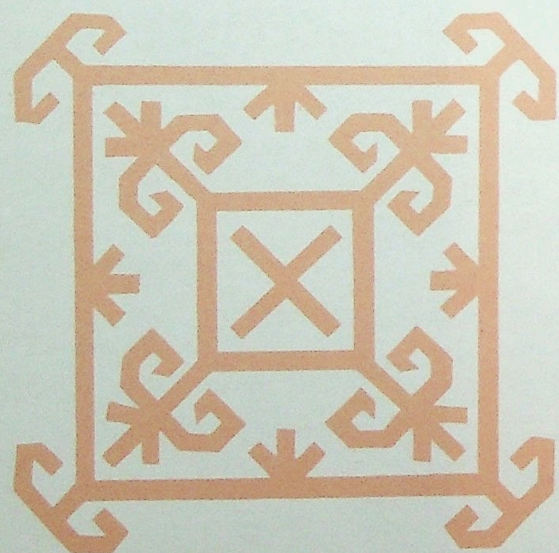


**ВОЙЛОК, ШЕРСТЬ,
УЗОРНЫЕ ЦИНОВКИ, ВЫШИВКИ**

**FELT, WOOL,
PATTERNED MATS, EMBROIDERY**

**FEUTRE, LAINE,
NATTES OUVREES, BRODERIES**

**FILZ, WOLLE,
GEMUSTERTE BASTMATTEN,
STICKEREIEN**





Киргизские мастера издавна славились своими изделиями из таких материалов, как войлок и шерсть.

Войлочные орнаментированные

изделия — ковры, сумки, мешки для хранения домашней утвари были связаны с повседневной жизнью киргиза — скотовода.

Войлок служил материалом для юрты, войлоком покрывалась юрта снаружи и изнутри, из него были сделаны многие предметы внутреннего убранства.

Искусство изготовления узорных кошм* распространено в Киргизии и в наше время.

Среди изделий из шерсти особенно оригинальны мозаичные войлочные ковры-ширдаки. Мастерицы делают их больших и малых размеров.

Для ширдаков берется светлая овечья шерсть осенней стрижки. Плотно скатанный войлок моют, высушивают, красят. Для окраски применяют анилиновые красители, но некоторые красители изготавливаются самими мастерицами из корней растений и

* Кошма — вид войлока, бывают кошмы простые и орнаментированные.

Kirghiz craftsmen has long been famous for what can make out of felt and wool.

Ornamented felt goods — carpets, bags, sacks for household utensils were connected with the everyday life of the Kirghiz nomad cattle breeder.

Felt was the material to make yurtas from. Many of the interior furnishings were also made of it.

The art of making patterned felting is spread in Kirghizia today, too.

Among woollen articles, mosaic felt carpets ("shirdaks") merit special attention. They are made small or big.

The "shirdaks" are made of autumn-shorn sheep fleece. Well pressed felt is washed, dried and dyed. As a rule anilin is used for dyeing carpet, but some dyes are made by the carpet-makers themselves from the roots of certain plants and berries — for instance, yellow dye is extracted from rhubarb root, etc. The Kirghiz craftsmen's favourite colour combinations are

Les artisans kirghizes sont renommés depuis des temps immémoriaux pour leurs articles de feutre et de laine.

Les objets ornementés de feutre: tapis, sacs, notamment pour la vaisselle — s'inscrivent dans le cadre de la vie quotidienne de l'éleveur kirghize.

La yourte était couverte de feutre extérieurement et intérieurement, et à l'intérieur de nombreux objets étaient également en feutre. Le feutre ouvré est toujours répandu dans toute la Kirghizie.

Parmi les articles de laine, les tapis de feutre en mosaïque (chirdakis) sont particulièrement originaux. Les tisseuses font des tapis grands et petits.

Pour les chirdakis on choisit de la laine d'agneaux claire de la tonte d'automne. Le feutre, bien pressé, est lavé, séché, teint. On utilise des colorants à l'aniline, mais certains sont préparés par les tisseuses elles-mêmes à partir des racines de plantes et de baies, par exemple





Die Erzeugnisse der kirgisischen Meister aus Materialien wie Filz und Wolle erfreuen sich schon seit langem großer Beliebtheit.

Die aus Filz gefertigten, mit Ornamenten verzierten Gegenstände — Teppiche verschiedener Ausmaße, Handtaschen, Säckchen zum Aufbewahren von allerlei Hausrat — waren seinerzeit aus den Erfordernissen des täglichen Lebens der kirgisischen Viehzüchter entsprungen.

Filz diente als Bedeckung der großen Rundzelte — Jurten —, und aus Filz bestanden viele Gegenstände ihrer Inneneinrichtung.

Der besondere, Koschma genannte Filz (es besteht einfacher und ornamentierter Koschma) ist auch heutzutage noch in Kirgisien verbreitet.

Besonders originelle Erzeugnisse aus Wolle sind die Filzteppichmosaiken — die Schirdaki. Die Teppichwirkerinnen fertigten sie in verschiedenen Formaten.

Als Ausgangsmaterial für die Schirdaki dient Schafwolle der Herbstschur, und zwar von weißen Schafen. Der stark gewalkte, sehr feste Filz wird gewaschen, getrocknet, gefärbt. Zum Färben werden außer Anilinfarbstoffen noch einige Färbemittel verwendet, welche von den Volkskünstlerinnen selbst aus Gewächswur-





ягод — например, желтая краска из корней ревеня и др. Излюбленные цвета — красный и синий, коричневый и оранжевый. В современных коврах применяется сочетание красного с зеленым. Перед окрашиванием войлок режется на куски в соответствии с орнаментальными формами изделия.

Нанесение узора — наиболее ответственный момент в создании орнаментальной кошмы. Наносят узор наиболее опытные мастерицы мелом, создавая его по памяти без трафаретов. По контурам узора кошму режут острым ножом, одновременно для фона и узора. Вырезанные куски сшивают с таким расчётом, чтобы одни из них служили как бы узором, а другие фоном. Во время сшивания между ними прокладывают свитый из шерсти вручную шнурок, уже третьего цвета. По краю ковер обшивают шерстяным шнуром, чаще всего красным.

Ширдаки интересны тем, что в них деление на фон и узор условно, они занимают равные площади, часто являясь зеркальным отражением. Это равенство узора и фона определяет художественные особенности изделия.

Одним из основных элементов узора, как

red and blue, brown and orange. In modern carpets the predominant colour scheme is red and green. Before dyeing, a piece of felt is cut down to the proper shape.

Pattern tracing is the most responsible moment in felt-rug making. The pattern is traced by the most experienced craftsmen in chalk, using no stencils whatever. After that the pattern is cut out of the felting piece with a sharp knife. The cuttings are sewn together to form pattern and background, separated by a hand-twined cord of still another colour. The edge of the carpet is bordered by a woollen cord, red in most cases.

A distinguishing feature of the "shirdaks" is that in them the division into background and pattern is conventional — they take up equal spaces and are often a mirror reflection of each other.

In carpet-making, just as in other Kirghiz applied art motifs, a twisted shape resembling

un colorant jaune à partir des racines de la rhubarbe, etc. Les couleurs prédominantes sont le rouge et le bleu, le marron et l'orange. Dans les tapis modernes, on trouve des combinaisons de rouge et de vert. Avant d'être teint, le feutre est coupé en morceaux selon les formes ornementales de l'article.

Le moment le plus délicat dans la confection d'un feutre ornemental est le dessin. Les tisseuses les plus expérimentées le tracent à la craie, de mémoire, sans patron. Le feutre est découpé par un couteau aigu, selon les contours de l'arabesque, simultanément pour le fond et le dessin. Les morceaux coupés sont cousus de manière à ce que les uns servent de décoration et les autres de fond. Pendant qu'on les coud, on dispose entre eux un cordon de laine d'une autre couleur tressé à la main. Le tapis est bordé d'un cordon de laine, le plus souvent rouge.

Il est intéressant que, dans les chirdakis, la distinction entre fond et dessin est conventionnelle. Ils occupent des superficies égales et constituent souvent un reflet de miroir l'un vis-à-vis

zeln und Beeren angefertigt werden, wie z. B. die gelbe Farbe aus Rhabarberwurzeln u. a. Die beliebtesten Farbtöne sind Zusammenstellungen von Rot und Blau, von Braun und Orange. In den modernen Teppichen finden wir Rot in Verbindung mit Grün. Der Filz wird nach den ornamentalen Formen des Erzeugnisses zugeschnitten und dann gefärbt. Das Auftragen des Musters ist der verantwortungsvollste Moment in der Verfertigung der ornamentalen Koschma. Das Muster wird von der erfahrungsreichsten Meisterin mit Kreide aus freier Hand und ganz aus dem Gedächtnis, ohne Anwendung irgendwelcher Schablonen, aufgetragen. Nach den Konturen dieses Musters wird der Koschma mit einem scharfen Messer, gleichzeitig für das Muster und für den Hintergrund, zugeschnitten. Die ausgeschnittenen Stücke werden dann vernäht, und zwar so, daß die einen im Muster Verwendung finden, während die anderen, gleichförmigen, als Hintergrund dienen. Während des Vernähens wird eine aus Wolle gedrehte Schnur dazwischengelegt, schon in einer neuen Farbe. Der Teppichrand wird mit einer meist roten Schnur benäht.

Die Schirdaki sind besonders dadurch anziehend, daß in ihren Flächen Muster und Hintergrund nur bedingt anzutreffen sind — infolge





и в других видах киргизского искусства, является рогообразный завиток — рог барана или горного козла.

Встречаются и растительные мотивы — еловая ветвь и восточные огурцы.

В рисунках ковров особенно проявляется стремление народа к красочному оформлению своего быта. Мастера смело соединяют самые контрастные и сочные цвета. Наряду с классическими старинными узорами возникают новые, созвучные нашему времени. Но стиль национального киргизского ковра сохраняется.

Особое место среди изделий из шерсти занимает узорная циновка — своеобразный вид прикладного искусства киргизов.

Стебли степного растения — чия, оплетаются цветной шерстью для создания определенного узора. Здесь, как и в других областях народного искусства, проявляется художественный вкус киргизских мастериц, так как выделкой циновки занимаются преимущественно женщины.

Узорная циновка являлась необходимой частью юрты и для украшения и для тепла, в современном интерьере циновки исполь-

the horn of a ram or a wild goat is one of the basic elements of the pattern.

There also occur plant motifs — fir-tree branches and oriental cucumbers.

Rug patterns manifest most vividly the people's taste in interior decoration. Kirghiz craftsmen are not afraid of bringing together loud and sharply contrasting colours. Classical patterns get along with new ones, consonant with our times. But on the whole, the national style of the Kirghiz carpet is carefully preserved.

Patterned matting, an original Kirghiz art form, has a special place among woollen articles.

Stalks of the steppe plant called "chiy" are braided with coloured wool and then wattled together into a pattern. These mats, just like many other works of folk art, do credit to the aesthetic taste of the Kirghiz craftswomen — mats are woven by women, as a rule.

In the yurtas of old such mats, besides being an element of interior decoration, kept the house warm; today they are used as summer verandah



de l'autre. Cette égalité du dessin et du fond fait l'originalité artistique de l'article.

Comme dans d'autres métiers kirghizes, l'un des éléments essentiels du dessin est une courbe en forme de corne de bouc ou de chamois.

On emploie aussi des ramages: branches de sapin et concombres orientaux.

L'aspiration populaire à embellir la vie quotidienne se manifeste particulièrement dans les dessins des tapis. Les artisans marient hardiment les couleurs les plus contrastées et les plus éclatantes. Outre les vieux motifs classiques, on en voit apparaître de nouveaux dans l'esprit de notre temps. Mais le style du tapis national kirghize demeure.

Une place particulière parmi les articles de laine doit être réservée à la natte ouvree, produit particulier des arts appliqués kirghizes. Les tiges d'une plante steppique, le tchii, sont enroulées dans de la laine teinte pour créer un certain dessin. Comme dans tous les domaines de l'art populaire, on voit ici se manifester le goût des



ihrer Gleichheit, häufig als Spiegelbild. Eben diese Flächengleichheit des Musters und des Hintergrundes stellt die künstlerische Besonderheit dieses Erzeugnisses dar.

Eines der Hauptelemente des Musters ist der hornförmige Schnörkel — das Widderhorn oder das Horn eines Bergziegenbocks.

In den Ornamenten sind auch Gewächselemente anzutreffen — Tannenzweige und orientalische Gurken.

Besonders in der Zeichnung der Teppiche spürt man das Streben des Volkes nach einer farbenfrohen Gestaltung seiner Behausung. Die Meister vereinigen mit großer Kühnheit sogar kontrastvolle und satte Farben. Neben den klassischen altertümlichen entstehen neue, unserer Zeit entsprechende Muster. Der Stil des nationalen kirgisischen Teppichs wird aber ständig beibehalten.

Unter den Erzeugnissen aus Wolle nimmt die ornamentale Bastmatte eine Sonderstellung als originelle Form der kirgisischen dekorativen Gebrauchskunst ein. Die Stiele eines Steppengewächses — der Tschija — werden mit farbigen Wollfäden umflochten, damit ein besonderes Ornament zustande kommt. Hier wie in den anderen Gebieten der Volkskunst und des

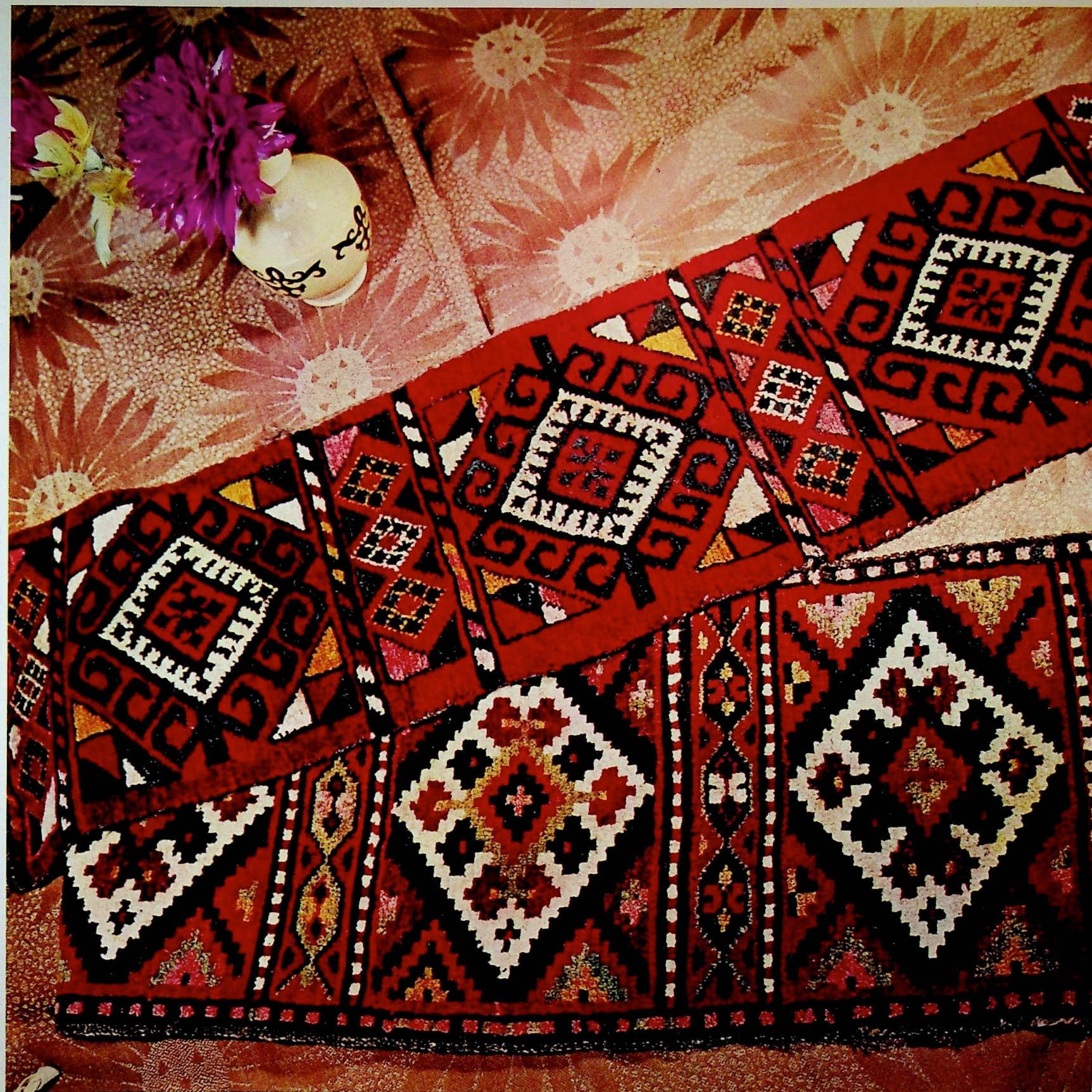
Kunstgewerbes, offenbart sich der künstlerische Geschmack der kirgisischen Volkskünstlerinnen, da sich mit der Herstellung von Matten hauptsächlich Frauen beschäftigen.

Die gemusterte Matte war einstmal ein unumgänglicher Bestandteil der Jurte — als Schmuck wie auch als Schutz vor Kälte; in der modernen Inneneinrichtung findet die Matte Verwendung als Wändchen der Sommerterrasse in Südkirgisien, als Wandschirm, als hängendes Regal und Türvorhang.

Die Elemente der kirgisischen Ornamentik haben ihre Bezeichnungen — da finden wir Namen wie „gerades Horn“, „Doppelhorn“, „Krähenflügel“, „Hundespur“, „Hundeschwanz“, „Kranichflug“, „Kreis“, „Scheibe“, „Mandel“, „Wasser“ und andere.

Die modernen Lösungen der Umflechtung der Tschija sind in den Arbeiten des Künstlers Dschumbai Umetow zu sehen. Nach seinen Entwürfen wurden Stores angefertigt.

Ganz im Geiste der Traditionen werden heute im Kunstgewerbe Taschen aus Tschija produziert sowie auch dekorative Flechtwerke kleineren Ausmaßes, die wie bunte Farbflecken die Inneneinrichtung beleben.





зуются для стенок летних веранд в Южной Киргизии, ширм, подвесных полок, дверных занавесей.

Орнаментальные мотивы имеют свои названия — „прямой рог“, „двойной рог“, „крылья ворона“, „след собаки“, „хвост собаки“, „полет журавлей“, „круг“, „блюдо“, „миндаль“, „вода“ и др.

Современные решения оплетения чия показали работы художника Джумбая Уметова. По его эскизам созданы образцы штор.

Следуя традициям, художественные промыслы наладили производство сумок из чия, а также небольших декоративных плетенек, которые как красочные пятна оживляют интерьер.

Среди домашних производств киргизов в прошлом значительное место занимало ткачество. Ему киргизские мастерицы отдавали все свободное время. Шерстяные более тонкие ткани шли на изготовление одежды. Из грубых тканей изготавливали переметные сумы (мешки) и паласы. (В современном быту паласы являются неотъемлемой частью убранства дома). Это были ткани в полосу

partitions in Southern Kirghizia, as folding screens, suspended shelves, door curtains, etc.

Each ornamental motif has a special name — „straight horn“, „double horn“, „crow's wings“, „dog's trace“, „dog's tail“, „flying cranes“, „circle“, „dish“, „almond“, „water“, etc.

Artist Djumbai Umetov offered modern versions of „chiy“ braiding, and decorative window blinds are now made on the basis of his sketches.

Art factories are now making „chiy“ bags in the traditional style as well as small mats which can live up any interior.

Weaving used to rank quite prominently in Kirghiz domestic crafts. Kirghiz craftswomen gave all their free time to it. Finer woollen cloth went into the making of clothes. Rougher woollen fabrics made excellent saddle-bags and smooth hand-woven carpets. (The latter are to be found in every Kirghiz home today.) Those were striped and checkered fabrics; plain fabrics were dyed and embroidered.

artisans kirghizes. En effet, ce sont principalement des femmes qui tressent les nattes.

La natte façonnée est un attribut indispensable de la yourte, aussi bien pour l'ornementation que pour la chaleur. Dans les intérieurs modernes, les nattes sont utilisées pour les vérandas d'été en Kirghizie méridionale, en guise de paravent, de rideaux de porte.

Les motifs ornementaux ont leurs noms: « Corne droite », « corne double », « aile de corbeau », « trace de chien », « queue de chien », « vol de grue », « cercle », « plat », « amande », « eau », etc.

Les travaux de Djoumbaï Oumétov illustrent de nouveaux procédés de tressage du tchii. D'après ses esquisses, on a créé des modèles de stores.

Fidèles à la tradition, les ateliers artisanaux fabriquent des sacs de tchii, ainsi que de petits paniers décoratifs qui animent l'intérieur par des taches colorées.

Parmi les travaux domestiques des Kirghizes de jadis, le tissage occupait une place de choix.

Das Weberhandwerk nahm in der Vergangenheit einen bedeutenden Platz zwischen den häuslichen Gewerben ein. Ihm widmeten die kirgisischen Meisterinnen ihre gesamte Freizeit. Die feineren Wollstoffe werden als Kleidungsstoff verwendet. Aus den gröberen Geweben wurden die doppelten Quersäcke (über den Sattel oder die Schultern zu legen) verfertigt oder die Palasy, die gegenwärtig einen notwendigen Bestandteil der Hausausstattung bilden. Das waren gestreifte oder karierte Gewebe, wobei die weißen Stoffe gefärbt oder ausgenäht wurden.

Die beliebtesten Farben blieben auch hier Rot, Blau, Gelb und Braun.

Charakteristisch für die Musterweberei ist die Verbindung von Fäden in Kontrastfarben.

Die Muster stellen Tiere, Pflanzen und häusliche Gegenstände dar: ein Widderhorn, Tigerpranken, den kleinen Huf eines Fohlens, schwarze Brauen, Mäusespuren, ein Mondmuster usw.

Die kirgisischen Gewebe waren nicht nur für ihre hervorragende künstlerische Qualität bekannt, man rühmte auch ihre außerordent-



и клетку, белые ткани окрашивали и вышивали.

Излюбленными цветами в тканях остаются красный, синий, желтый, коричневый.

Характерным для узорного ткачества является переплетение нитей контрастных цветов.

Узоры являются изображениями животных, растений и предметов быта: рог барана, когти тигра, копыта жеребенка, черные брови, след мыши, узор луны и др.

Киргизские ткани славились не только высоким художественным достоинством, но и исключительной прочностью. Современные мастерицы вырабатывают новые узоры и расцветки, созвучные современным вкусам.

Продолжает свое развитие ворсовое ковроткачество. Киргизские ковры издавна привлекают любителей этого древнего промысла. В Государственном музее этнографии народов СССР хранятся ковры, собранные в южных районах Киргизии.

Ворсовые ковры разнообразны по своей декоративности, типам композиции, орнаментации, материалу и технике обработки.

The favourite colours remain red, blue, yellow and brown.

A characteristic feature of fancy weaving is the intertwining of threads of contrasting colours.

The traditional motifs are the ram horn, tiger claws, foal hoof, black eyebrows, mouse's traces, etc.

The Kirghiz fabrics were famous not only for their high artistic merits, but for their durability as well. They have lost none of their practical importance. Modern craftswomen work out new patterns and colourings to satisfy modern tastes.

The fleecy carpet-making tradition is being carried on. These carpets are steadily gaining in popularity. Carpets collected in Southern Kirghizia are on display at the State Museum of Ethnography of the Peoples of the USSR.

Fleecy carpets are broadly different in their composition, ornamentation, materials and weaving techniques.

Les femmes kirghizes y consacraient tous leurs loisirs. Les tissus de laine les plus fins étaient utilisés pour la fabrication de vêtements.

Les tissus grossiers servaient à fabriquer des besaces, des sacs et des « palas » (aujourd'hui, les « palas » sont des attributs inévitables dans un logement kirghize). C'étaient des tissus rayés ou à carreaux, les tissus blancs étaient teints et brodés.

Les couleurs préférées des tissus restent le rouge, le bleu, le jaune et le marron.

Le tissage à arabesques est caractérisé par l'entrelacement de fils aux couleurs contrastées.

Les arabesques évoquent des animaux, des plantes et des objets ménagers: cornes de bouc, griffes du tigre, sabots de poulain, sourcils noirs, trace de souris, lune, etc.

Les tissus kirghizes étaient renommés non seulement par leurs qualités artistiques, mais aussi pour leur solidité exceptionnelle. Les artisanes modernes mettent au point de nouveaux motifs et coloris correspondants aux goûts modernes.

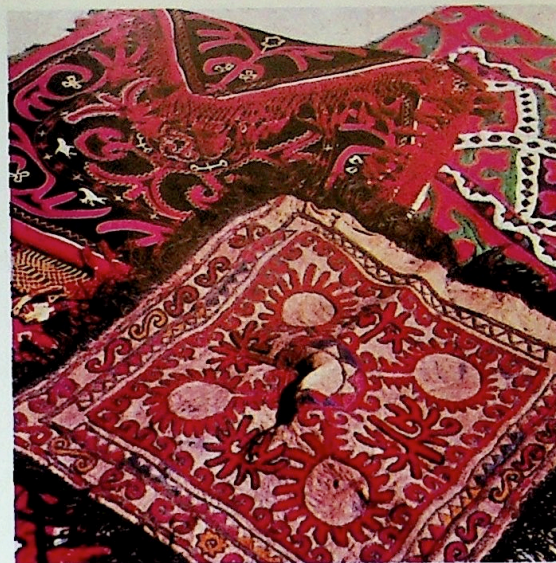
liche Haltbarkeit. Die heutigen Weberinnen entwerfen neue Muster und geben ihnen neue Kolorite, die mit dem modernen Geschmack harmonisieren.

Die Teppichwirkerei setzt ebenfalls ihre Entwicklung fort. Die kirgisischen handgewebten Teppiche sind bei den Kennern dieses alten Handwerks seit langem beliebt. Im Staatlichen Museum der Ethnographie der Völker der UdSSR befindet sich eine Sammlung von Teppichen aus den südlichen Bezirken Kirgisiens.

Die aufgerauhten Teppiche sind überaus verschiedenartig in ihrer dekorativen Wirkung, ihren Kompositionstypen, im Muster, Material und in der Bearbeitungstechnik.

Charakteristisch für alle diese Teppiche ist Einfachheit und Lakonismus der Formen und die helle, fröhliche koloristische Lösung. Diese Ausführung entspricht vollständig dem modernen Stil.

Die Meisterinnen im Teppichwirken stellen gegenwärtig auch kleine viereckige, quadratische und längliche Teppiche als Souvenirs her. Diese Miniaturen entsprechen ihrer Güte, der Färbung und der Komposition nach ganz den großen Teppichen.



Им присущи простота, лаконичность, мажорные колоритные решения. Они полностью отвечают современному стилю.

Мастерицы-ковровщицы разрабатывают сейчас небольшие квадратные и продолговатые коврики-сувениры. Качество их, цвет, композиция повторяют большие ковры.

Новым в декоративно-прикладном искусстве является ручная роспись платков. За короткое время существования этого вида выросли квалифицированные мастера. Они работают над созданием новых композиций и цветовых решений. Наряду с современной модой стойки и национальные традиции орнаментального искусства.

В ассортимент изделий входят женские головные платки, шарфики, маленькие платочки. Контур рисунка создается батикой, а затем расцвечивается.

Женское рукоделие — вышивка очень древнее искусство. Киргизские мастерицы вышивают многоцветными узорами по войлоку, цветному бархату (преимущественно черному), коже, светлой плотной ткани.

Технические приемы вышивки разнообразны. Это различные швы — петельный, гладь, счетный. Наиболее распространен тамбурный шов. По орнаменту вышивка многообразнее по сравнению с другими видами искусства.

Художественная вышивка из домашнего рукоделия превращается в художественный промысел. Мастерскими выпускаются вышитые ковры, сумки, подвесные полки, подушки, платки, национальные головные уборы.



Marked by severeness, laconicism and vividness of colour, they are up to the highest modern aesthetic demands.

Kirghiz craftswomen specialising in carpet making now weave small-size square and oblong souvenir rugs, identical with big carpets in their quality, colour and composition.

Hand-ornamentation of kerchiefs is a novelty of the Kirghiz applied arts. There already are highly-skilled masters of this craft. They are busy creating new compositions and colour schemes. Although the influence of modern aesthetic tastes is quite strong, the national traditions of ornamentation persist.

The output of these craftsmen includes women's kerchiefs, scarfs and small handkerchiefs. The outlines of the pattern are painted on silk and then the colours are filled in.

Embroidery is a very ancient art. Kirghiz craftswomen embroider multi-coloured ornaments on felt, black velvet, leather and light-coloured thick fabric.

The embroidering techniques are most variegated: lock-stitch, satin-stitch and so on, with tambour embroidery being the most widely spread. In ornamentation, embroidery is much more variegated than other art forms.

From domestic needle-work, art embroidery is turning into an industry. Kirghiz art factories are turning out embroidered rugs, handbags, suspended shelves, cushions, kerchiefs and national headgear.

Le tissage des tapis continue à se développer. Les tapis kirghizes sont prisés depuis longtemps par des amateurs. Le Musée d'ethnographie des peuples de l'U.R.S.S. conserve des tapis provenant des régions méridionales de la Kirghizie.

Les tapis de laine varient par la décoration, les types de composition, l'ornementation, le matériau et la technique de traitement.

Ils sont caractérisés par la simplicité, la sobriété et un coloris tonique. Ils cadrent fort bien avec le style moderne.

Les tapissières fabriquent aujourd'hui de petits tapis carrés et rectangulaires en guise de souvenirs. Leur qualité, la couleur et la composition en font des répliques des grands tapis.

La peinture manuelle des foulards fournit un nouveau type d'art décoratif et appliqué. En un bref délai, des artisans qualifiés ont été formés. Ils élaborent de nouvelles compositions et mettent au point de nouvelles combinaisons de couleurs. Parallèlement à la mode, les traditions nationales d'ornementation persistent.

Il faut encore relever les fichus de femmes, les petits mouchoirs.

La broderie est un art très ancien. Les femmes kirghizes brodent des arabesques polychromes sur le feutre, sur du velours teint, surtout noir, sur du cuir et sur des tissus clairs épais.

Les modes de broderie sont divers. Les motifs sont plus variés que dans les autres arts.

La broderie artistique s'est transportée du foyer familial à l'atelier, où l'on fabrique des tapis, des sacs, des oreillers, des foulards, des coiffures nationales.

Eine Neuentwicklung auf dem Gebiet der dekorativen Gebrauchskunst sind die handbemalten Tücher. In der kurzen Zeit des Bestehens dieser Kunst hat sich die Qualifikation der damit beschäftigten Meister bedeutend erhöht. Sie arbeiten schon an Entwürfen neuer Kompositionen und Farbzusammenstellungen. Gleichzeitig mit der modernen Mode besteht stabil auch die Tendenz der Beibehaltung der nationalen Traditionen der ornamentalen Kunst.

Das Angebot dieser Erzeugnisse umfaßt zur Zeit Kopftücher und Halstücher für Frauen wie auch Taschentücher. Die Umrisse der Zeichnung werden im Batikverfahren hergestellt, danach werden die Tücher handbemalt.

Die Stickerei als Handarbeit der Frauen ist eine uralte Kunst. Die kirgisischen Meisterinnen verstehen es vortrefflich, Filz und Samt verschiedener Farbtöne (vorwiegend schwarz), Leder und hellgefärbte, feste Stoffe in vielfarbigen Mustern zu besticken.

Die technischen Bearbeitungsformen sind sehr mannigfaltig. Da gibt es die verschiedenartigsten Stiche und Nähte — Knoten, Schlingen, Maschen, glatte Nähte und abgezählte. Sehr verbreitet ist die Tambournäht allgemein. Die gestickten Ornamente sind wohl mannigfaltiger als diejenigen der anderen Volkskunstarten.

Die künstlerische Stickerei verwandelt sich in letzter Zeit aus einer häuslichen Handarbeit in ein Kunstgewerbe. Die künstlerischen Werkstätten der Republik erzeugen ausgenähte Teppiche, Taschen verschiedener Formen, kleine, dekorative, aufhängbare Regale, auch Kissen, Tücher und die nationalen Kopfbedeckungen.

СУВЕНИРЫ ИЗ МЕТАЛЛА
SOUVENIRS MADE FROM METAL
SOUVENIRS EN METAL
SOUVENIRS AUS METALL





Художественная обработка металла один из древних видов киргизского искусства, происхождение его овеяно легендами. В одной из них говорится, что покровителем мастеров был Дööт, у которого было 40 учеников.

Он научил их 40 ремеслам, и они стали кузнецами, серебряниками и др. Сам он был сорок первым. Он якобы держал железо в огне, не пользуясь щипцами и при этом не обжигал себе руки.

Однажды один из его учеников стал хвалиться, что может делать то же, но был за это наказан богом, заболел и пришел к Дööту. И мастер сказал ему: „Зачем хвалился? Иди теперь к собаке, посмотри, что она делает, и когда выздоровеешь, станешь работать!“ Подойдя к собаке и увидев, что она грызет кость, скрестя передние лапы, ученик сделал себе железные щипцы и с помощью этого инструмента стал держать железо над огнем.

Старым мастерам была известна обработка железа и серебра, знали они и позолоту.

Artistic metalworking is an ancient Kirghiz craft. Many legends are told about its origin. One of them says that Dööt, the first metal craftsman, taught his 40 pupils 40 trades and they became goldsmiths, silversmiths, embossers, etc. Dööt was allegedly capable of keeping iron in the fire with his bare hands.

One of his pupils boasted he could do the same and God sent an illness on him. The pupil came to Dööt. "Why did you boast?" the craftsman asked him. "Now go and take a look at the dog, see what it is doing — and when you get well, start working!" Upon seeing that the dog is gnawing a bone keeping it with its fore legs, the pupil made himself iron pincers and used them for heating metal over the fire.

The craftsmen of old knew how to work iron and silver and how to do gold-coating.

Jewellers had a fine mastery of such techniques as engraving, incrustation, nielloing, enam-

Le travail artistique du métal est l'un des arts kirghizes les plus anciens. Son origine est auréolée de légendes. Selon l'une d'entre elles, le patron des artisans était Doot, qui avait quarante élèves.

Il leur apprit quarante métiers, et ils devinrent forgerons, argentiers, etc. Lui-même était le quarante et unième. Il tenait le fer dans la flamme sans tenailles et sans se brûler les mains.

Un jour, un de ses élèves se vanta qu'il pouvait en faire autant mais il fut châtié par Dieu, tomba malade et vint trouver Doot. Le maître lui dit: « Pourquoi se vanter? Va voir ce que fait un chien et quand tu seras guéri, tu pourras travailler! » S'approchant d'un chien et voyant qu'il rongait un os en le tenant de ses pattes de devant croisées, l'élève se fabriqua des tenailles de fer qui lui permirent de tenir le fer sur le feu.

Les artisans de jadis savaient travailler le fer et l'argent, et ils connaissaient aussi la dorure.

Les joailliers connaissaient des procédés techniques comme la gravure, l'incrustation, la niellure, l'émail, le filigrane, etc.

Die künstlerische Metallbearbeitung ist eine der seit alters her in Kirgisien geübten Kunstarten, deren Ursprung schon legendär ist. So wird in einer dieser Legenden erzählt, daß der Schutzgott, der Meister Dööt, 40 Schüler hatte.

Diese Schüler unterwies er in 40 Handwerken, und sie wurden Schmiede, Silberschmiede usw. Er selbst war der einundvierzigste. Wie die Legende verlautet, vermochte er das Eisen im Feuer zu halten, ohne irgendwelche Zangen zu benutzen, dabei verbrannte er sich nicht die Finger.

Einmal prahlte einer seiner Schüler, auch er könne das, doch Gott strafte ihn, er erkrankte und ging zu Dööt. Und der Meister sagte ihm: „Warum hast du dich gebrüstet? Geh jetzt zum Hund, schau dir an, was er macht, und wenn



Мастера-ювелиры владели такими техническими приемами, как гравировка, инкрустация, чернение, эмаль, филигрань, прорезной узор, зернь, наложение и набивание серебряной проволоки на металлическую поверхность.

В распоряжении киргизских ювелиров всегда был очень несложный инструмент, он сохранился до сих пор.

Народные мастера славились своими изделиями. Фигурными пластинками украшали части конской сбруи. Серебряные накладки придавали изящество кожаным и деревянным сосудам.

Мастера делали пуговицы, бубенцы, кольца, бусы и ожерелья, серьги, браслеты, подвески, фигурные накладки для мужских поясов.

Но шло время, менялся быт, производство некоторых изделий уменьшалось, а затем совсем прекратилось. Некоторые вещи вообще изменились, как было с женскими украшениями.

Работы старых мастеров отличались высокими художественными достоинствами, имена их создателей хранятся в памяти народа до сих пор — это Кошалы, Садыков, Курман, Какабай, Нусун, Сырыбай, Кулеке

elling, filigree and open-work ornamentation, knurling and the attachment of silver threads to the metal surface.

Kirghiz jewellers have always been using very simple tools. They made fancy-shaped plates for horse harness and for leather and wooden vessels, buttons, bells, rings, beads and necklaces, bracelets, pendants and metal trimmings for men's belts.

As time went on and life changed, however, the production of certain articles shrunk and then stopped altogether. Some things changed entirely, as was the case with women's adornments.

The names of old craftsmen are still remembered by the people. They are: Koshaly, Sadykov, Kurman, Kakabai, Nusun, Syrybai, Kuleke, etc. Many of them learned their craft from their fathers and grandfathers. Some

Les joailliers kirghizes ont toujours usé d'un instrument fort simple qui subsiste toujours.

Les artisans étaient renommés pour leurs objets d'art. Certaines parties du harnais étaient ornées de plaques ciselées. Des plaques d'argent conféraient leur élégance aux vases de cuir et de bois.

On fabriquait aussi des boutons, des grelots, des bagues, des colliers, des boucles d'oreille, des bracelets, des pendants, des plaques ciselées pour ceintures d'hommes.

Mais le temps passait, les mœurs changeaient, la fabrication de certains objets diminuait puis cessait complètement. Certains objets se modifièrent complètement, par exemple les bijoux de femmes.

Les travaux des maîtres anciens avaient une très grande valeur artistique, et le peuple se souvient jusqu'à présent de leurs noms: Koshaly, Sadykov, Kourmane, Kakabaï, Nous-soune, Syrybaï, Kouleké, etc. Beaucoup d'entre eux avaient appris leur art chez leurs pères et

du genesen bist, gehst du an die Arbeit!" Der Schüler ging zum Hund und sah, daß er an einem Knochen nagte, den er mit den gekreuzten Vorderpfoten hielt. Da fertigte sich der Schüler eine eiserne Zange an, und mit diesem Instrument hielt er dann das Eisen über das Feuer.

Die alten Meister beherrschten die Eisen- und die Silberbearbeitung, auch das Vergolden war ihnen geläufig.

Die Juweliermeister kannten technische Verfahren, wie auch das Gravieren, die Intarsia, die schwarze Emailmasse im Niello, das Emaillieren, die Filigranarbeiten und die durchbrochenen Muster, das Granulieren, das Auflegen, Plattieren von Silberfäden auf eine Metalloberfläche.

Bei allen diesen Arbeiten bedienten sich die



и др. Многие из них учились мастерству у отцов и дедов. Семьи ювелиров иногда насчитывают до шести поколений мастеров.

Потомственные мастера, которым известны старые секреты работы с металлом, передают молодежи свой опыт и мастерство.

Художественные промыслы сохраняются и творчески обогащаются древними киргизскими традициями в работе по металлу. Кольца, перстни, браслеты, пуговицы, броши и др., созданные на основе старых традиционных национальных форм, пользуются большим спросом у современной молодежи. Они выполнены из разных материалов, главным образом серебра, латуни, мельхиора.

Чач-папик, сойко, чолпу, билерик — национальные украшения из серебра и яшмы, их обычно надевает невеста.

Оригинальны творческие замыслы художника Л. Г. Трусковского в создании сувенирных нагрудных значков. Они выполнены по его эскизам в технике перегородчатой эмали в цвете. Ценность этих вещей в том, что художник соблюдает народные традиции в гамме, орнаменте, передает теплоту материала, стремится к раскрытию глубины каждой темы. Тематика значков обширна.

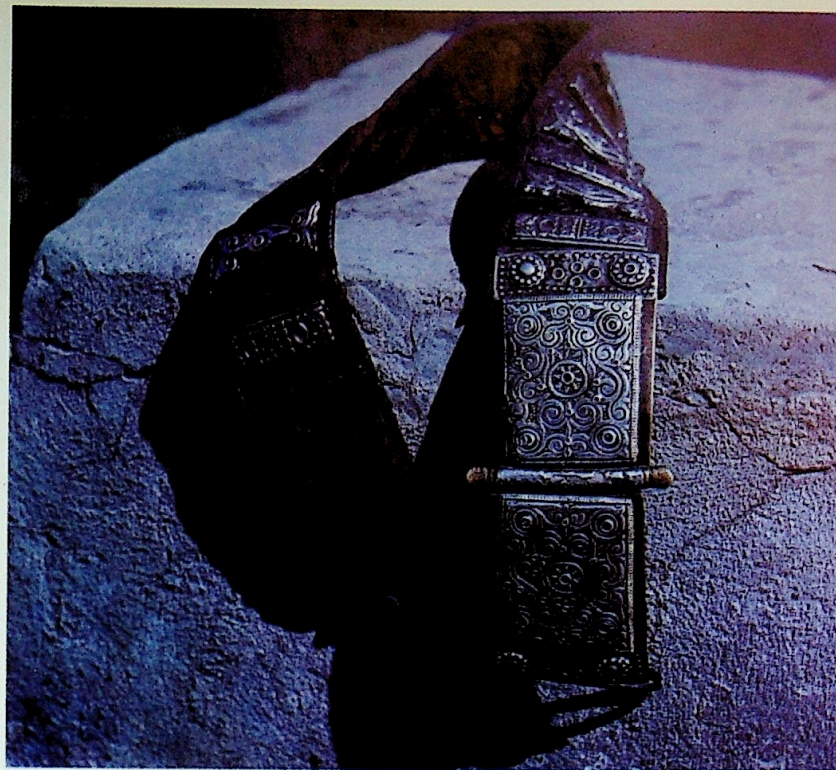
jewellers' families have six generations of craftsmen behind them.

Hereditary craftsmen pass on their experience and skill to the youth.

Today art metalworking continues the ancient Kirghiz traditions. The rings, bracelets, buttons, brooches, etc., made in the national tradition, are in great demand among the modern youth. These things are made of various materials, chiefly silver, brass and German silver.

A Kirghiz bride usually puts on chach-papik, soiko, cholpa, bilerik — national adornments of silver and jasper.

Designer L. G. Truskovsky created a series of souvenir lapel badges in colour enamel. The designer adheres to the old tradition in colouring and ornamentation, conveys the warmth of the material and seeks to disclose the full meaning of the chosen theme.



leurs aïeux. Certaines dynasties de joailliers comptaient parfois six générations.

Ces artisans de souche connaissant les vieux secrets du travail du métal transfèrent aux jeunes leur expérience.

Les métiers d'art sont conservés et enrichis par les traditions kirghizes du travail de métal. Les bagues, bracelets, boutons, broches, etc. fabriqués à la base des vieilles formes nationales traditionnelles sont très demandés par les jeunes. Le matériau est très divers surtout l'argent, l'étain et le maillechort.

Le tchatch-papik, le soïko, le tcholpou, le bilerik sont des ornements nationaux en argent et en jaspe. Ils sont généralement portés par la fiancée.

Il faut souligner l'originalité des insignes de L. Trouskovski. Ses souvenirs sont exécutés d'après des esquisses dans la technique de l'émail cloisonné. Leur valeur tient à ce que l'artiste observe les traditions populaires dans la gamme et l'ornement, traduit la chaleur du matériau, s'efforce d'approfondir chaque thème. Les thèmes des insignes sont très variés.

kirgischesen Juweliere einfacher Instrumente, die sich bis in die Gegenwart hinein erhalten haben. Die meisterhafte Arbeit der alten Volkskünstler war berühmt. Verschieden geformte Metallplättchen verzierten die Bestandteile des Pferdegeschirrs. Aufgelegte Silberbleche verliehen ledernen und hölzernen Gefäßen eine besondere Schönheit.

Die alten Meister verfertigten aus Metall Knöpfe, Schellen, Ringe, Ketten und verschiedenen Halsschmuck, Ohrringe und Armbänder, allerlei Anhängsel, Metallbeschläge für Männergürtel.

Die Zeit verging, die Lebensformen änderten sich, und einige dieser Erzeugnisse wurden in verringerter Anzahl hergestellt und verschwanden später vollkommen. Andere Gegenstände änderten gänzlich ihre Formen, wie etwa der Frauenschmuck.

Die Arbeiten der alten Meister sind von großem künstlerischem Wert, und die Namen ihrer Erzeuger haben sich in der Erinnerung des Volkes bis zum heutigen Tag bewahrt: sie hießen Koschaly, Ssadykow, Kurman, Kakabaj, Nusun, Ssrybaj, Kuleke u. a. Viele von ihnen erhielten ihre Fertigkeiten von ihren Vätern und Großvätern. Es gab Juwelierfamilien, deren Meister bis zu sechs Generationen zählten.

So gingen auch die Zunftgeheimnisse von den Vätern an die Söhne über, auch in der Metallbearbeitung. Die alten Meister lehren nun die Jungen, übergeben ihnen ihre Erfahrungen und ihre Meisterschaft.

Die überlieferten Traditionen in der Metallbearbeitung Kirgisiens wirken sich befruchtend auf die jetzigen Kunstgewerbe aus, in denen sie erhalten bleiben und schöpferisch weiterent-



wickelt werden. Es besteht eine große Nachfrage — übrigens gerade unter der modernen Jugend — nach den Ringen, Armbändern, Knöpfen, Broschen usw., die auf Grund der alten traditionellen Formen hergestellt werden. Sie sind aus verschiedenen Materialien angefertigt,

vorwiegend aus Silber, Messing oder Alpaka und ähnlichen Legierungen.

Tschatsch-Papik, Sojko, Tscholpu, Bilerik — das sind die nationalen Schmuckgegenstände aus Silber und Jaspis, die meistens als Brautschmuck verwendet werden.

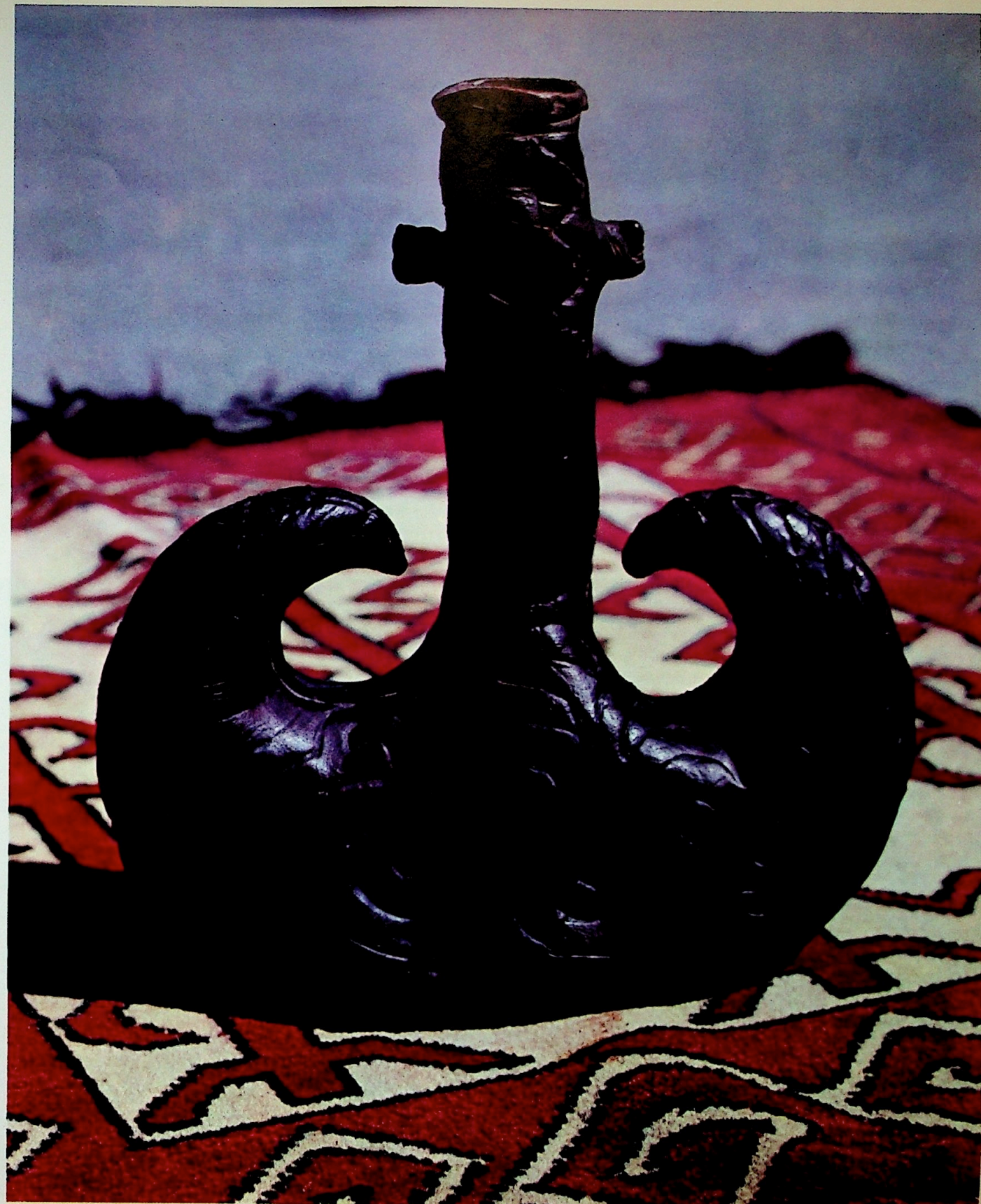
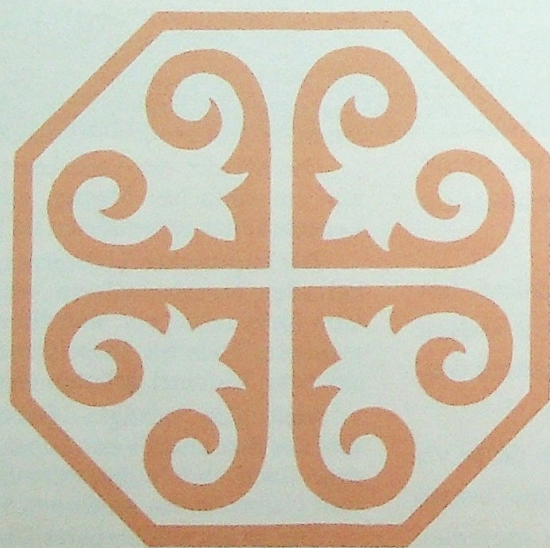
Originell sind die schöpferischen Ideen des Künstlers L. G. Truskowskij bei der Gestaltung von Souvenirabzeichen. Diese Abzeichen werden nach seinen Entwürfen aus mit farbigem Email bedecktem Metall gefertigt, wobei die etwas vorstehenden Umrisse des Musters die einzelnen Emaillepartien voneinander trennen.

Das Wertvolle an diesen kleinen Angebinden liegt darin, daß der Künstler in der Farbe und im Ornament nicht im geringsten von den volkstümlichen Überlieferungen abgewichen ist, die Wärme des Materials wiedergibt und danach strebt, jedes Thema erschöpfend darzulegen. Die Thematik der Abzeichen ist umfangreich.



СУВЕНИРЫ ИЗ КОЖИ
SOUVENIRS MADE FROM
LEATHER

SOUVENIRS EN CUIR
SOUVENIRS AUS LEDER





Как и другие кочевники Средней Азии, киргизы пользовались множеством предметов из кожи. Из нее изготавливались обувь,

предметы конского снаряжения, сосуды для хранения мяса и кумыса (молока кобылиц), футляры разных форм, в которых хранились фаянсовые пиалы, кожей обтягивались сундучки и др.

Поразительно народное умение орнаментировать однотонную скучную поверхность кожи, делать ее красивой, приятной и интересной нанесением на нее рисунков способом тиснения или аппликации.

Мастера по коже работали простым ножом и при шитье кожаной посуды пользовались сухожильными нитками.

Киргизские изделия из кожи высоко ценились соседними народностями, случалось, что за хорошо орнаментированный сундучок выменивали коня и двух баранов.

Just like other Central Asian nomads, the Kirghizes used many leather articles: footwear, horse harness, vessels for meat and kumys (mare milk), cases of varied shapes for bowls and chests.

One cannot help admiring the folk craftsmen's ability to ornament the plain and dull surface of leather, to make it beautiful and pleasing to the eye, by means of embossing or applique.

Kirghiz craftsmen used ordinary knives and sinews in sewing leather vessels.

Kirghiz leather wares were much sought after by the neighbouring peoples and it often happened that a well-ornamented leather chest was traded for a steed and two rams.

Many household articles are no longer used, but their beautiful shapes live on in souvenirs.

Comme les autres nomades d'Asie Centrale, les Kirghizes utilisaient une multitude d'objets en cuir. On en fabriquait des chaussures, des pièces d'harnais, des vases pour la viande et le koumys (lait de jument), des étuis de formes diverses où l'on mettait les coupes de faïence, des revêtements de coffres, etc.

On admire l'habileté des artisans à orner la superficie uniforme du cuir, à la rendre belle, agréable et accrocheuse grâce à des dessins obtenus par estampage ou application.

Les artisans travaillaient avec un simple couteau et en cousant des vases de cuir utilisaient des tendons.

Les objets de cuir kirghizes étaient très appréciés par les peuples voisins, et il arrivait que l'on troquât un cheval et deux moutons contre un coffret bien ornementé.

De nombreux objets ont disparu de la vie quotidienne, mais leurs formes d'une beauté exceptionnelle se perpétuent dans les souvenirs.

Wie alle Nomaden Mittelasiens, benutzten auch die Kirgisen eine Vielzahl von Gegenständen aus Leder. Aus Leder wurde Schuhwerk angefertigt, Pferdegeschirr, Gefäße zur Aufbewahrung von Fleisch und zum Frischhalten der Kумыс (Stutenmilch), Behälter aller Art, in denen die Fayencetassen — die Pialen — aufbewahrt wurden, mit Leder wurden die Truhen überzogen usw.

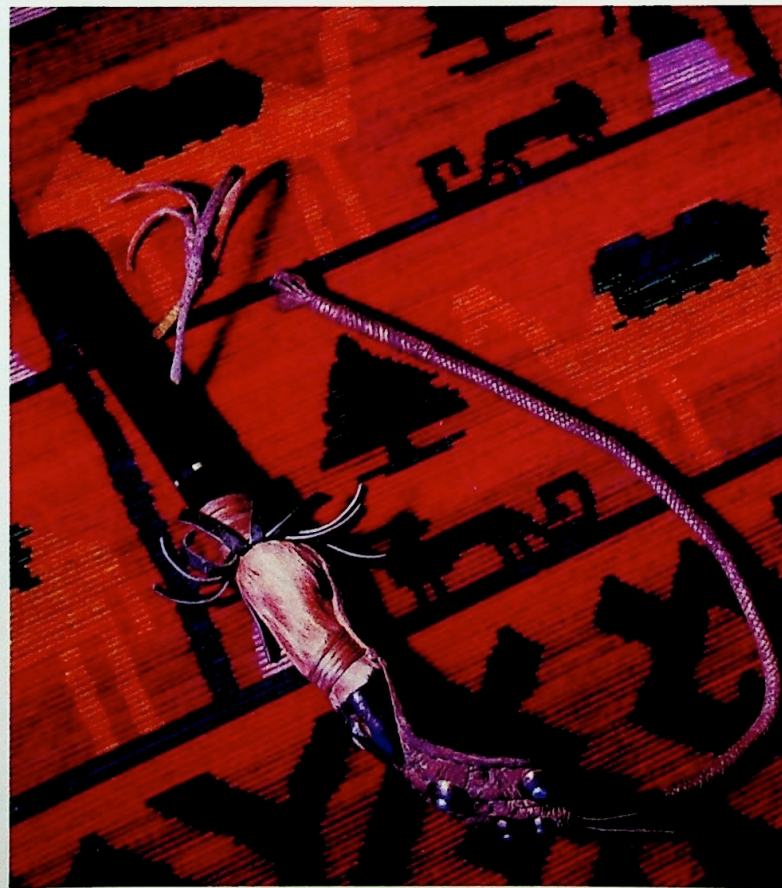
Ganz erstaunlich ist die Fähigkeit des Volkes, die monotone Lederoberfläche mit Ornamenten zu beleben, ihr ein schönes, angenehmes und interessantes Aussehen zu geben, mittels Auftragens einer Zeichnung auf diese Oberfläche, durch Prägung oder Applikation.

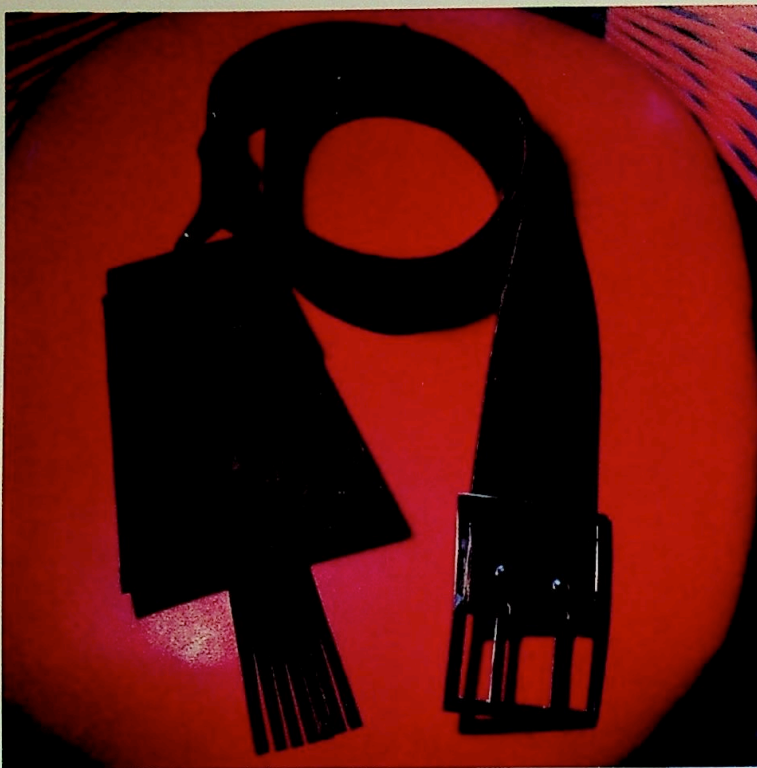
Die Meister der Lederbearbeitung benutzten nur ein einfaches Messer, zum Vernähen der Lederbehälter verwendeten sie Sehnen als Fäden.

Die kirgisischen Ledererzeugnisse waren auch bei allen Nachbarvölkern sehr beliebt, und es kam nicht selten vor, daß für eine hübsch ornamentierte Lade im Tauschhandel ein Pferd oder ein paar Hammel geboten wurden.

Viele der einstigen Gebrauchsgegenstände sind aus dem alltäglichen Leben längst verschwunden, doch ihre außerordentlich schönen Formen bleiben in den modernen Souvenirs erhalten.

Das ist ein wunderbares Ding — der Köökor,





Из обихода современных людей ушли многие предметы быта, но их исключительно красивая форма сохраняется в сувенирах: кёёкор — кожаный сосуд, похожий на закрученные рога барана. В прошлом в нем хранили и перевозили с одного кочевья на другое кумыс. Другой сосуд — кумура, похожий на чайник, из которого кумыс разливали в пиалы. Эти сосуды всегда украшали особенно тщательно.

Кожаные изделия наших дней — это сумки, кошельки, пояса, папки, различные футляры, декорированные традиционным киргизским орнаментом.

Орнамент в сочетании с новой формой не теряет своего национального характера.

Кроме того, по коже делают вышивку толстой нитью, накладывают фигурные металлические пластинки.

Современные мастера создают и украшают предметы новых форм, но сохраняют старые традиционные приемы обработки материала и развивают их.

“Köökor”, a leather vessel resembling twisted ram horns was used for keeping kumys and for carrying it from one nomad camp to another. Kumys was poured out into bowls from another leather vessel, “kumura”, which resembles a teapot in shape. These vessels were usually ornamented with special care.

The leather goods of today are handbags, purses, women's belts, folders, various cases decorated with the traditional Kirghiz ornament.

With modern shapes, the ornament does not lose its national character.

Besides, leather is embroidered with a thick thread or faced with fancy metal plates.

Today's craftsmen create and decorate articles of modern shapes but preserve and develop old techniques.

Ainsi ce beau vase de cuir, kookor, semblable à des cornes recourbées de bouc. Jadis, on y mettait du koumys pour le transporter. Et voici le koumoura, qui ressemble à une théière, et d'où on versait le koumys dans les coupes. Ces vases étaient toujours ornés avec particulièrement de soin.

Aujourd'hui, on fabrique des sacs, des portemonnaies, des ceintures de femmes, des serviettes, toutes sortes d'étuis décorés par les motifs traditionnels.

L'ornement ne perd pas alors son caractère national.

En outre, on fait sur le cuir des broderies en gros fils et on applique des plaques métalliques ciselées.

Les artisans d'aujourd'hui fabriquent et ornent des objets de formes nouvelles, mais conservent les vieux procédés traditionnels du travail du cuir et les développent.

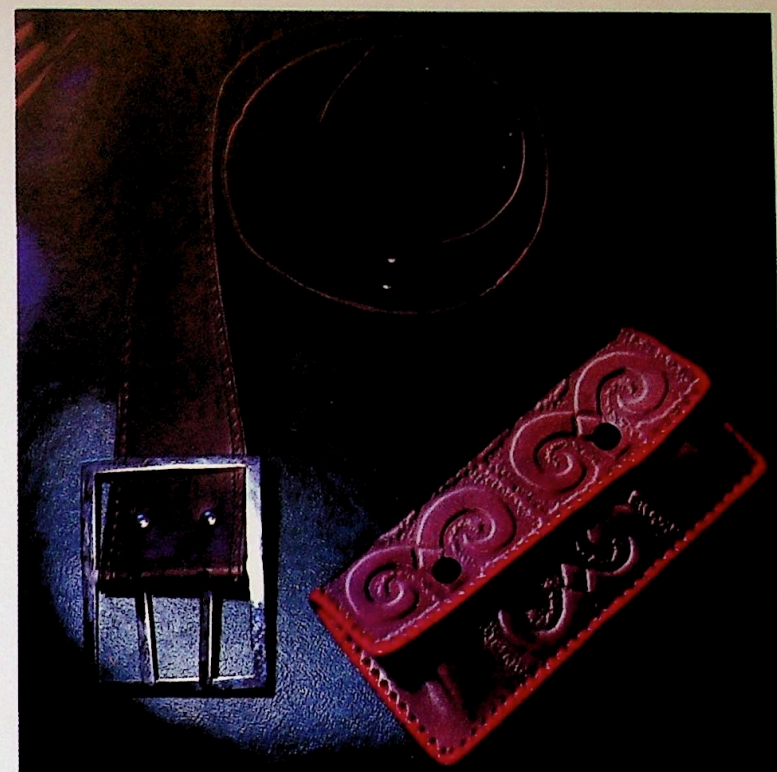
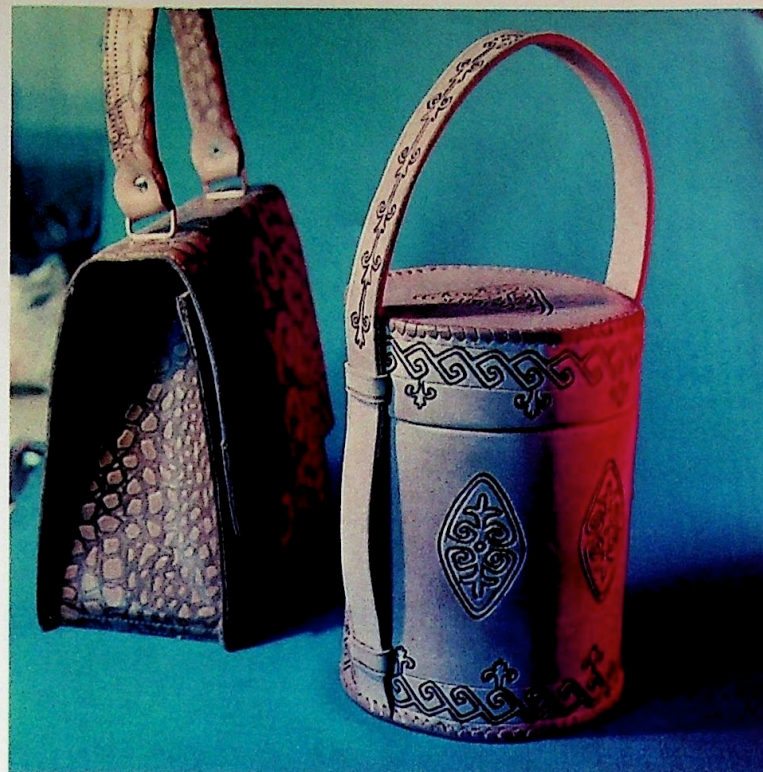
ein Gefäß aus Leder, das seiner Form nach an gewundene Widderhörner erinnert. Vormalig wurde in ihm der Kумыс aufbewahrt und von einem Lagerplatz zum anderen transportiert. Ebenso ein anderes Gefäß — das Kumura —, aus dem der Kумыс in die Pialen eingeschenkt wurde. Diese Gefäße wurden immer besonders sorgfältig bearbeitet und mit besonderer Liebe gestaltet.

Die Ledererzeugnisse unserer Tage — das sind Taschen, Geldbeutel, Frauengürtel, Mappen, allerlei Futterale u. a. — sind alle mit den traditionellen kirgisischen Ornamenten dekoriert.

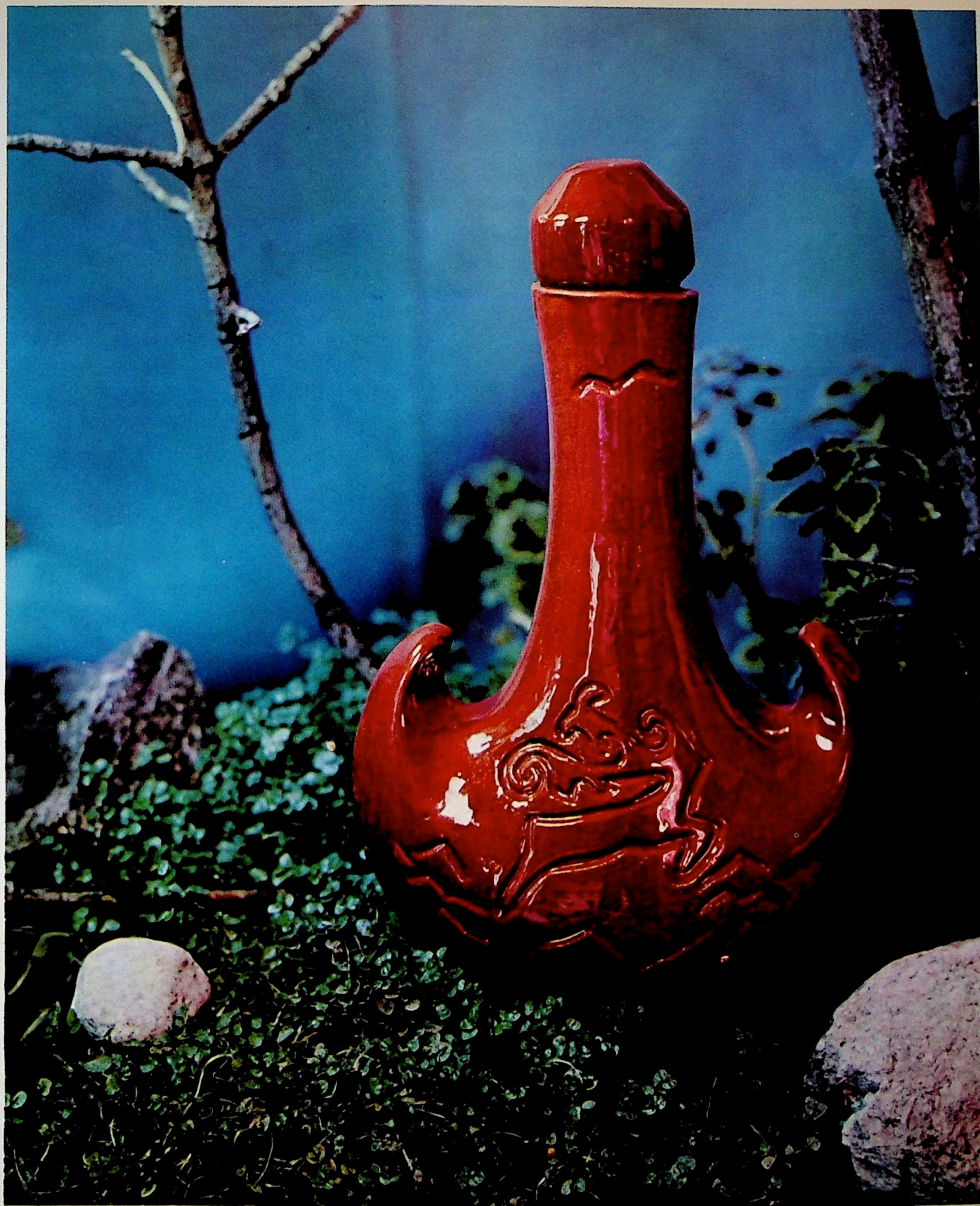
Auch in Verbindung mit den neuen Formen der Gegenstände bleibt ihr Nationalcharakter erhalten.

Außerdem wird in verschiedenen Erzeugnissen das Leder auch mit einem dicken Faden bestickt, aufs Leder werden auch figurative Metallplättchen appliziert.

Die Spezialisten für dekorative Gestaltung des Leders gestalten und schmücken verschiedene Gegenstände neuer Formen, jedoch sind sie dabei nicht nur immer auf das Aufbewahren der hergebrachten Traditionen bedacht, sondern auch auf die Weiterentwicklung der Verfahren der künstlerischen dekorativen Lederbearbeitung.



СУВЕНИРЫ ИЗ КЕРАМИКИ
SOUVENIRS MADE FROM
CERAMICS
SOUVENIRS EN CERAMIQUE
SOUVENIRS AUS KERAMIK





Будучи кочевниками, киргизы пользовались в основном кожаной и деревянной посудой. Однако им известна и керамика. Обильный археологический материал знакомит нас с разнообразием форм гончарной посуды утилитарного назначения — поливной и неполивной, украшенной орнаментом и однотонной. Это чаши, блюда, кувшины, горшки, рукомойники, фляги, сосуды для виноделия, хранения кумыса и воды.

Керамическое производство находится сейчас в стадии становления и усовершенствования. Осваиваются новые рецепты глин, художники ищут новые формы, созвучные нашему времени, новые росписи, краски, глазури и др. Среди керамистов много творческой молодежи, добывающей знаний и мастерства.

Керамика становится популярным материалом для изготовления сувениров, отвечающих требованиям современности.

Мастера-керамисты создали много новых

A nomad people, the Kirghizes used mostly leather and wooden utensils. But they knew ceramics as well.

Archeologists have unearthed a wealth of utilitarian pottery glazed and unglazed, patterned and plain. These are bowls, dishes, jugs, pots, wash-basins, flasks, wine vessels and vessels for keeping kumys and water.

Today ceramic production is developing fast. New clay formulas are being put to use, designers seek new modern shapes, new ornaments, paints, glaze, etc. Among the craftsmen working with ceramics there are many young people working hard to raise their professional standards.

Ceramics is becoming a popular material for the making of souvenirs that meet modern aesthetic demands.

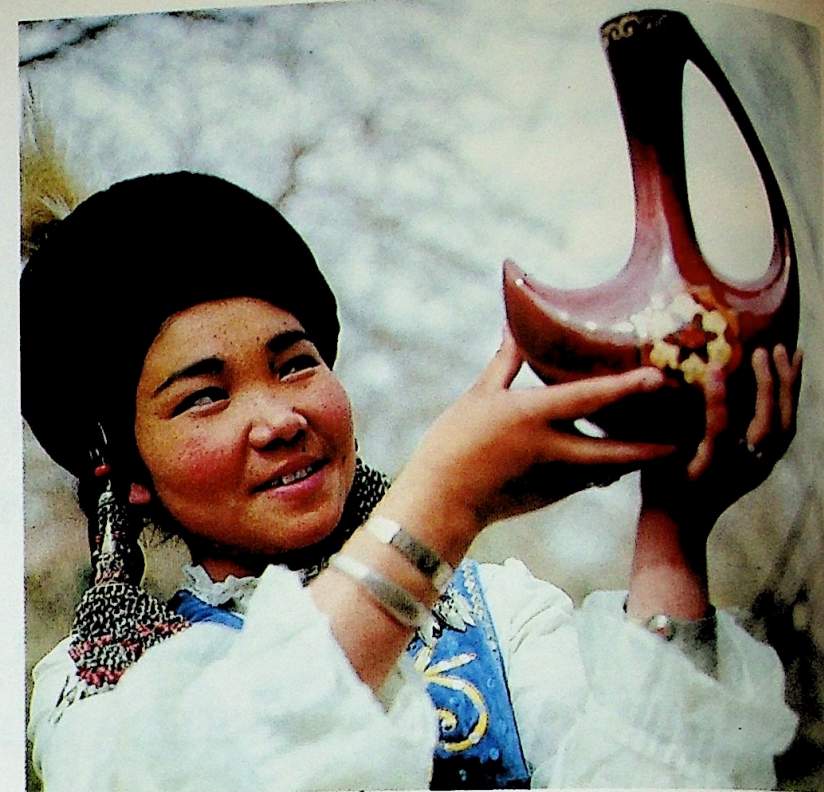
Kirghiz craftsmen have created many new

Etant nomades, les Kirghizes utilisaient surtout de la vaisselle de cuir et de bois. Mais ils connaissaient aussi la céramique. De nombreuses trouvailles archéologiques témoignent de la variété de la poterie: avec ou sans glaçure, ornée ou non. Il y avait des coupes, des plats, des cruches, des pots, des aiguières, des gourdes, des vases de vigneron, pour le koumys et l'eau.

La céramique est actuellement au stade de la gestation et du perfectionnement. On met au point de nouvelles recettes, les artistes cherchent de nouvelles formes répondant à l'esprit de notre temps, de nouveaux motifs, couleurs, glaçures, etc. Parmi les céramistes, beaucoup de jeunes de talent s'efforcent d'acquérir connaissances et savoir-faire.

La céramique devient un matériau populaire pour la fabrication de souvenirs répondant aux impératifs modernes.

Bien des nouvelles formes décoratives ont été créées: vases, cruches, cache-pot ornés de motifs

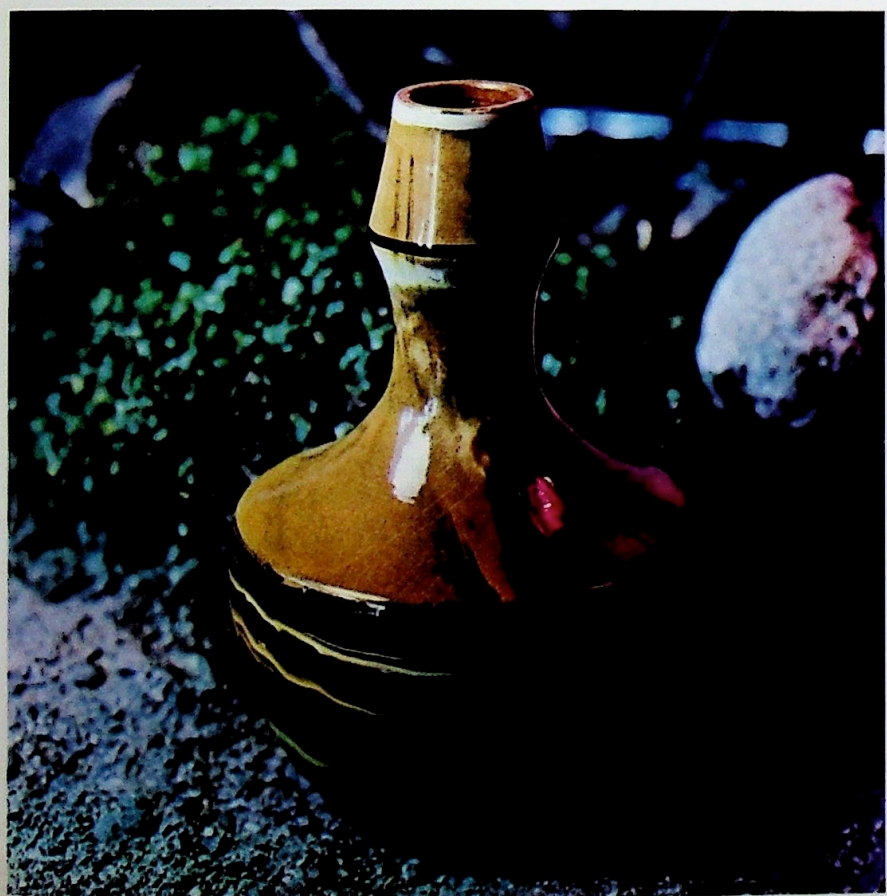


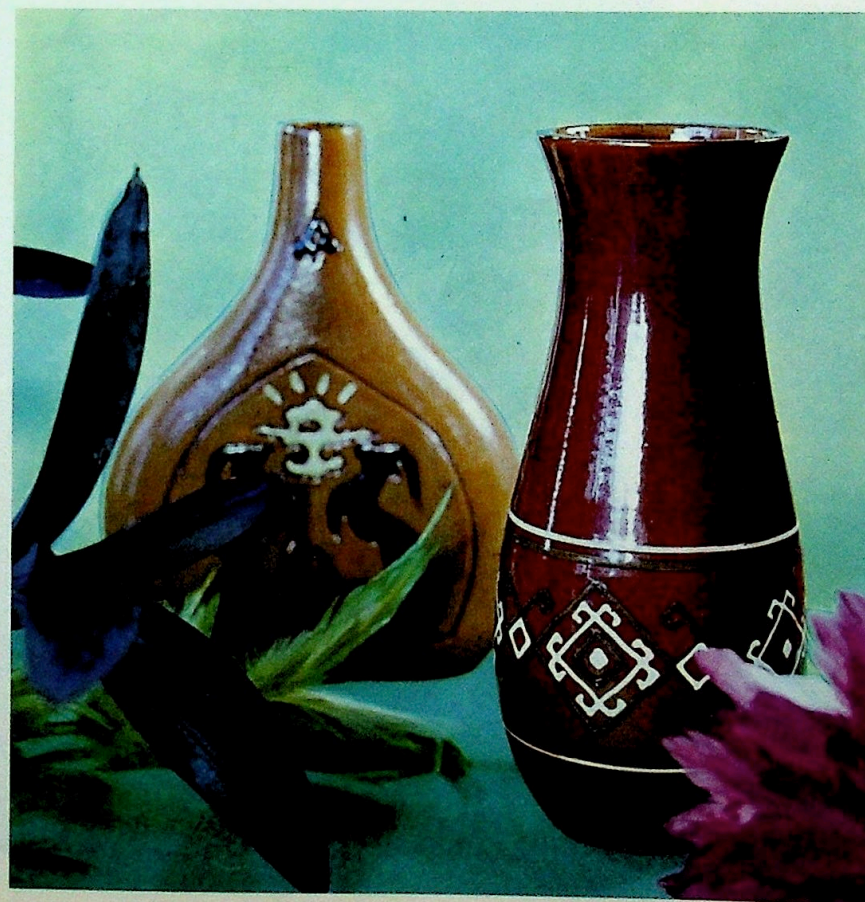
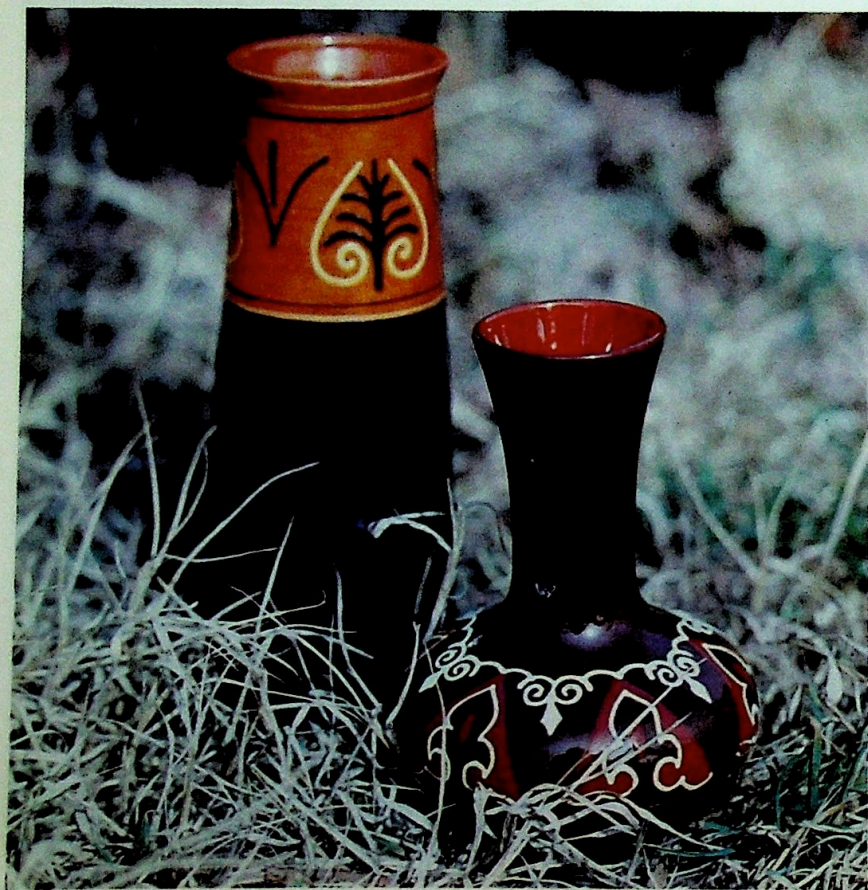
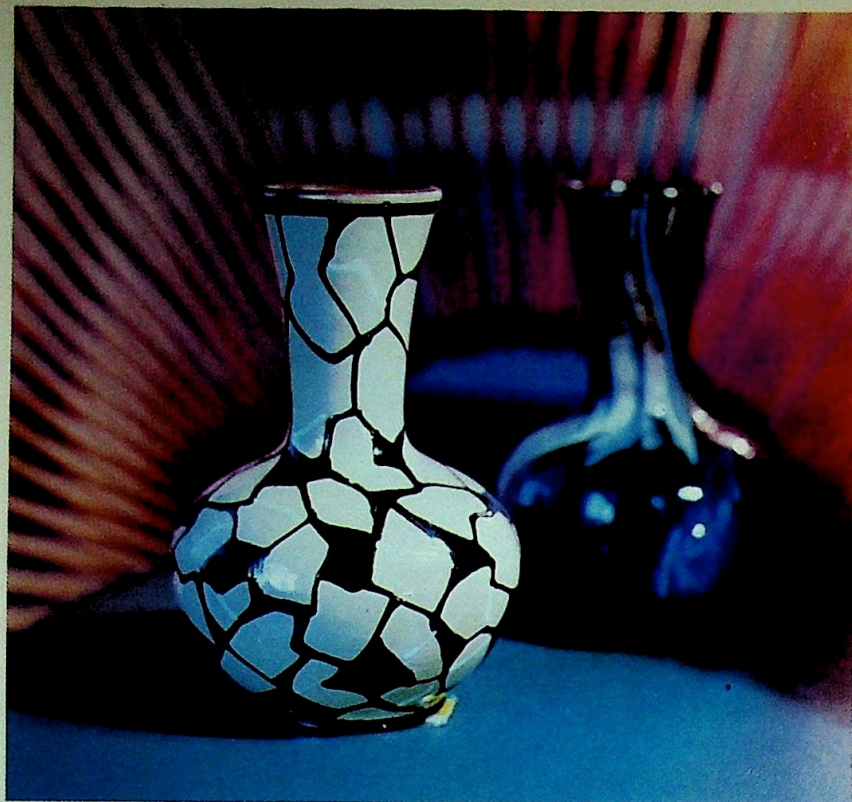
Obwohl die Kirgisen seinerzeit — wie wohl alle Nomaden — hauptsächlich Gefäße und Geschirr aus Leder oder Holz benutzten, war ihnen auch Keramik bekannt. Das kann man aus dem reichhaltigen archäologischen Material ersehen, das uns mannigfaltige Töpfereierzeugnisse für den Hausgebrauch zeigt — glasierte wie unglasierte, mit Ornamenten verzierte und einfarbige. Darunter sind Schalen und Becher, Schüsseln und vielerlei Krüge, Töpfe und Waschgeschirr, Flaschen, Gefäße für die Weinbereitung sowie für die Aufbewahrung von Kумыс und Trinkwasser.

Die Töpferei befindet sich jetzt in einem Stadium der Konsolidation und allmählicher Vervollkommnung. Es werden neue Rezepte der Lehmbereitung, neue Maltechniken, Farben und Glasuren erprobt und entwickelt. Die junge Generation der Künstler beschäftigt sich gern mit der Töpferei, eignet sich handwerkliches Wissen und Meisterschaft auf dem Gebiet der Keramik an.

Die Keramik entwickelt sich zum beliebten Material für die Souvenirs, die dem modernen Geschmack genügen.

Die Töpfermeister haben schon eine ganze Anzahl neuer dekorativer Formen geschaffen. Da sind Vasen, Krüge, dekorative Blumen-





декоративных форм. Это вазы, кувшины, кашпо, украшенные традиционным киргизским орнаментом или глазурью, иногда свободно стекающей по стенкам сосудов.

К таким интересным работам относятся декоративные цветочные вазы разных размеров и форм, выполненные квалифицированными мастерами.

Ваза „Горный хрусталь“, рисунок и форма которой подсказаны художнику родным пейзажем — ледниковыми горами, пользуется особым спросом.

Много эскизов для оригинальных ваз создано художником С. Бакашевым.

Декоративные сосуды кёбкор созданы на основе старого национального сосуда для хранения кумыса, изготавливавшегося киргизами-кочевниками из кожи.

Так классическая форма вошла в нашу жизнь, воплощенная в новом материале.

Внутри кёбкоры покрыты глазурью, внешняя поверхность сосуда окрашена в традиционный красно-коричневый цвет, по фону нанесен национальный орнамент.

decorative forms of earthenware, such as vases, jugs, flower-pots decorated with the traditional Kirghiz ornament or glaze which flows down the vessel walls.

Among these interesting works there are flower pots of various sizes and shapes.

The vase "Rock Crystal" is in special demand; its pattern and shape were prompted by Kirghizia's ice-capped mountains.

Many original vase sketches have been created by designer S. Bakashev.

Decorative vessels "köökor" are modelled after the old leather kumys bottles which were used by Kirghiz nomads.

Thus a classical form was revived in a new material.

Inside, the "köökors" are glazed, their outer surface is painted the traditional brown-red and ornamented in the national style.

traditionnels kirghizes ou de glaçure parfois coulant librement sur les parois.

Parmi les œuvres les plus intéressantes, on peut mentionner des vases décoratifs à fleurs de dimensions et formes diverses que l'on doit à des maîtres qualifiés.

On demande tout particulièrement le vase dit « cristal de montagne » dont le dessin et la forme ont été suggérés par le paysage du pays natal avec ses glaciers.

De nombreux vases originaux ont été créés par S. Bakashev.

On fabrique des vases décoratifs « kookor » sur le modèle de l'ancien vase national en cuir destiné au kumys.

C'est ainsi qu'une forme classique est incarnée dans un nouveau matériau.

L'intérieur est couvert de glaçure, alors que la superficie extérieure est traditionnellement

vasen, Vasen für Blumentöpfe (Cache-pots), die mit den traditionellen kirgisischen Ornamenten geschmückt sind oder mit einer Glasur, die frei über die Wände der Gefäße fließt.

Zu diesen interessanten Arbeiten gehören insbesondere Blumenvasen verschiedener Abmessungen und Formen, von großen Meistern geschaffen.

Da ist z. B. die Vase mit der Bezeichnung „Bergkristall“, die besonderen Beifall gefunden hat. Ihre Zeichnung und Form wurden dem Künstler von der heimatlichen Natur eingegeben — vergletscherte Berge hat er dargestellt.

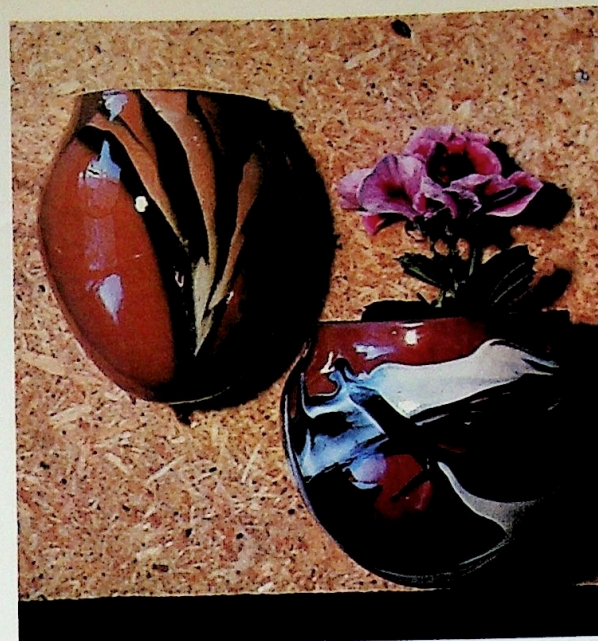
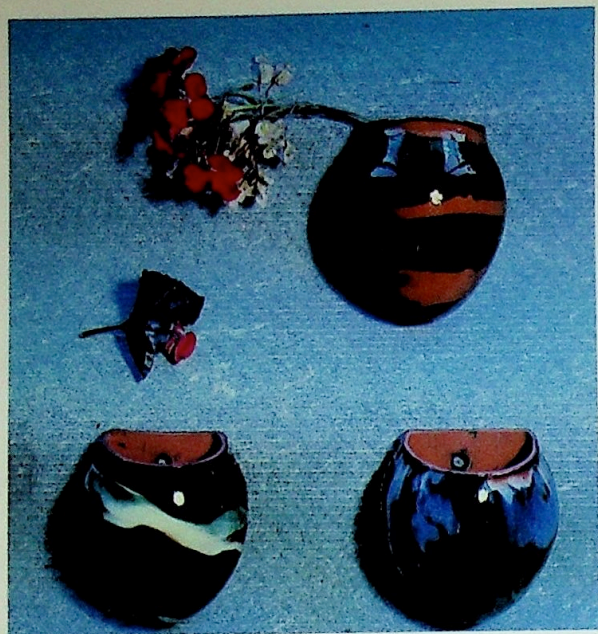
Viele originelle Vasen hat der Künstler S. Bakaschew entworfen.

Es werden auch dekorative Gefäße hergestellt, deren Form ganz derjenigen der alten Köökore entspricht, der Nationalgefäße zum Aufbewahren des Kumyßgetränkes. Nur wurden damals diese Gefäße nicht aus Ton, sondern von den kirgisischen Nomaden aus Leder angefertigt.

Das ist ein Beispiel dafür, wie die klassische Form — in einem neuen Material ausgeführt — in unser Leben trat.

Der neue Köökor ist innen glasiert, die äußere Oberfläche in den traditionellen Farben





Разнообразные кашпо для цветов также создаются в традициях национального орнамента и цвета.

Интересны кувшин „Лебедь“ и ваза „Минарет“.

Лебедь, сказочно красивая гордая птица, прилетает весной на озеро Иссык-Куль. Художник запечатлевает этот образ, создавая кувшин, красивой, пластичной формы. Свободно стекающая глазурь передает оперение птицы.

В вазе „Минарет“ использована тема древней архитектуры.

Внешняя форма вазы дополняется цветовым решением и старинным национальным орнаментом.

Various flower pots are also made in the traditions of the national ornamentation and colour.

The „Swan“ jug and the „Minaret“ vase are very attractive.

Swans, these proud birds of fantastic beauty, fly in to the Issyk-Kul lake in spring. The artist embodies this image in a graceful jug. Featheres are conveyed by the freely-flowing glaze.

The „Minaret“ vase employs motifs of old architecture. Its shape is complemented by the appropriate colouring and ancient national ornamentation.

colorée en rouge et marron. Un motif national est porté sur le fond.

Différents cache-pot à fleurs sont également créés dans les traditions de l'ornementation et du coloris national. Il faut aussi signaler la cruche « cygne » et le vase « minaret ». Le cygne, ce fier oiseau vient au printemps sur le lac Issyk-Koul. C'est ce que l'artiste a évoqué en créant une cruche d'une forme plastique très belle. Une glaçure coulant librement semble reproduire le plumage du cygne.

Le vase « minaret » utilise un thème de l'architecture ancienne.

La forme extérieure du vase est complétée par le coloris et l'ornementation nationaux.

Rot-Braun gehalten, auf deren Hintergrund ein nationales Ornament aufgetragen ist.

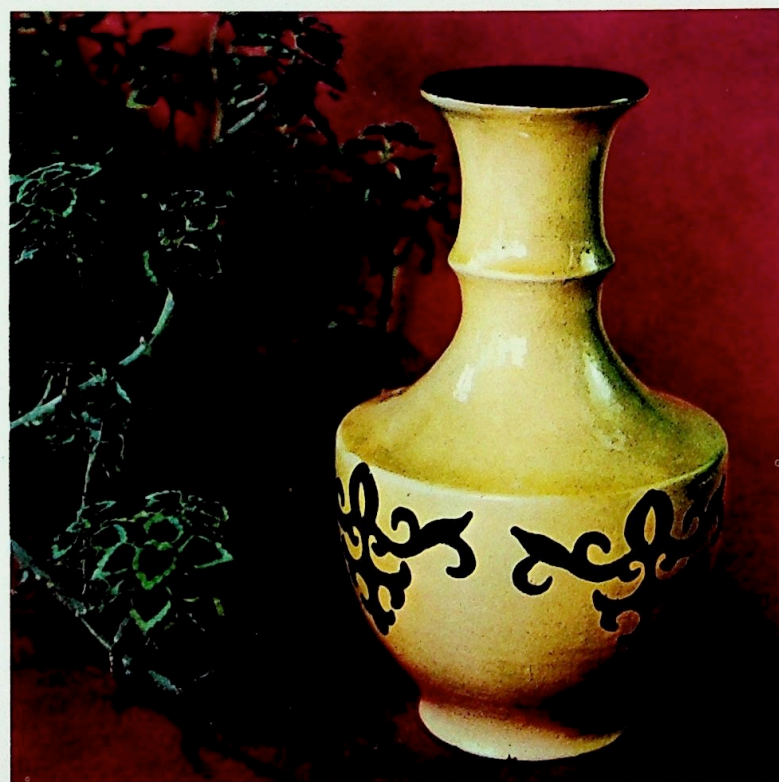
Die modernen Cache-pots werden ebenfalls — bei aller Reichhalt — den traditionellen nationalen Ornamenten und Formen entsprechend gestaltet.

Interessant sind die Krüge „Schwan“ und die Vasen „Minarett“.

Der zauberhaft schöne stolze Schwan kommt jeden Frühling zum See Issyk-Kul. Im Werk des Künstlers ist diese Gestalt verewigt — in diesem Krug von angenehmer plastischer Form. Die niederfließende Glasur vermittelt den Eindruck der Befiederung des Schwans.

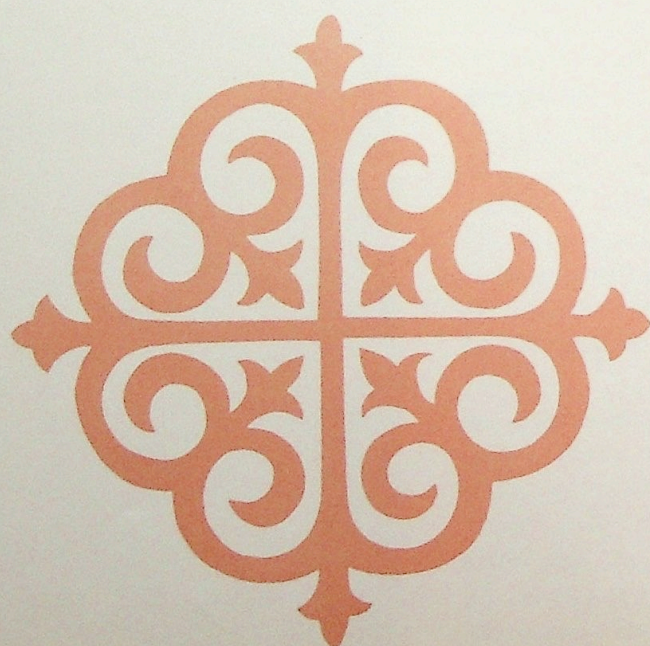
Die Vase „Minarett“ ist dem Thema der alten Architektur gewidmet.

Den Eindruck, den ihre Form hervorruft, verstärkt noch die Farbgebung und das altertümliche nationale Ornament.



СУВЕНИРЫ ИЗ ДЕРЕВА
SOUVENIRS MADE FROM
WOOD

SOUVENIRS EN BOIS
SOUVENIRS AUS HOLZ





Киргизия богата лесами, а ее ореховые массивы поистине уникальны. Древесина ореха, бука, арчи красива по цвету и рисунку.

Для музыкальных инструментов комузов использовалось урючное дерево. Изделия из древесины вытачивали, украшали резьбой и росписью. Резьбу и роспись сочетали с инкрустацией различными материалами.

Для киргизского искусства характерна рельефная и плоскорельефная резьба. Она своеобразна по игре светотени, ритму, гармоничности. Это замечательное подлинно народное искусство воплощалось в крупных вещах интерьера, на конструктивных деталях походного жилища-юрты, предметах кочевого быта. Резьбой покрывали луки седел, футляры для пиал, сундуки для лепешек и других продуктов, вешалки и др. предметы.

Художественная обработка дерева на токарном станке по методам старых мастеров имеет свое продолжение в современных художественных промыслах. На станках вытачивают деревянную посуду — чаши, тарелки, блюда, различные сосуды. Изделия имеют

Kirghizia is rich in forests, and its nut-tree massifs are truly unique. The wood of nut-trees, beeches, juniper is very beautiful in its grain and colour.

The wood of apricot-trees is used for the making of "komuzes" — the national musical instruments. Wooden articles were adorned with carved and hand-painted patterns combined with incrustation.

Characteristic of the Kirghiz woodworking art is relief and flat carving. This carving is highly distinctive in the play of light and shade, in its rhythm and harmony. It appeared on large elements of the interior, on the structural parts of yurtas, on household articles, on pommels, bowl cases, boxes for keeping bread and other products, hangers, etc.

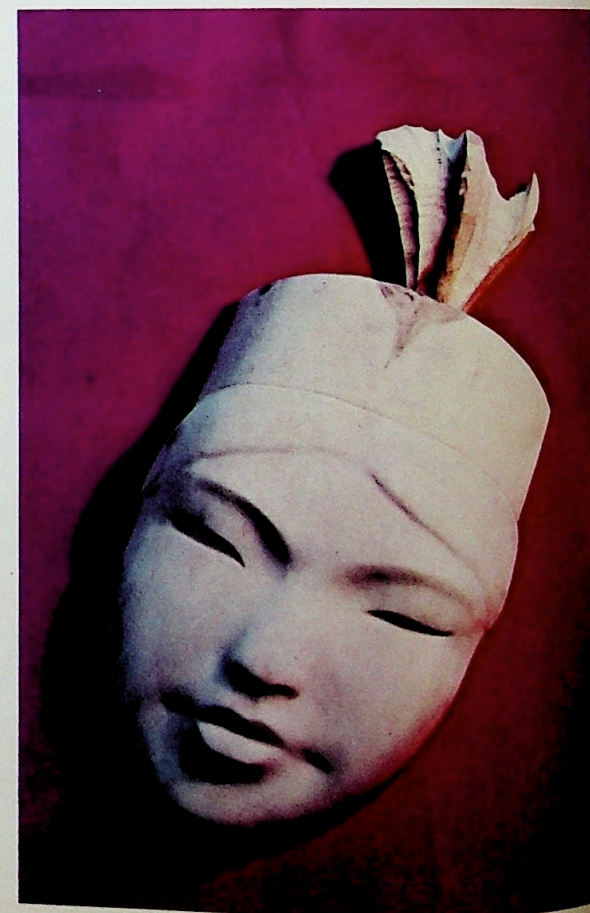
Old traditions of woodworking on lathes are carried on today. All sorts of wooden articles are made on lathes — bowls, plates, dishes and various vessels. The things have a characteristic shape known from ancient times. The natural beauty of the wood makes for the eye appeal of the Kirghiz craftsmen's superb woodwork.

La Kirghizie est riche en forêts et ses bosquets de noisetiers sont véritablement sans rivaux. Le bois du noisetier, du hêtre, de l'artcha est beau par la couleur et la texture.

On utilisait le bois d'abricotier pour la fabrication des instruments musicaux komouzes. Les articles de bois étaient sculptés et peints. Différents matériaux y étaient incrustés.

L'art kirghize est caractérisé par le haut et le bas-relief. Cette sculpture se distingue par le jeu d'ombres et de lumières, le rythme, l'harmonie. Cet art merveilleux, véritablement populaire, s'incarnait dans les objets de grande taille des intérieurs, dans les pièces de construction de la yourte, dans les ustensiles de la vie nomade. On sculptait les selles, les étuis de coupes, les coffres, etc.

Le façonnage du bois au tour d'après les méthodes des maîtres anciens se perpétue dans les ateliers modernes. On façonne au tour de la vaisselle de bois: bols, assiettes, plats, toutes sortes de vases. Ces objets épousent une forme connue depuis les temps les plus anciens. La beauté éternelle et naturelle du bois transparait

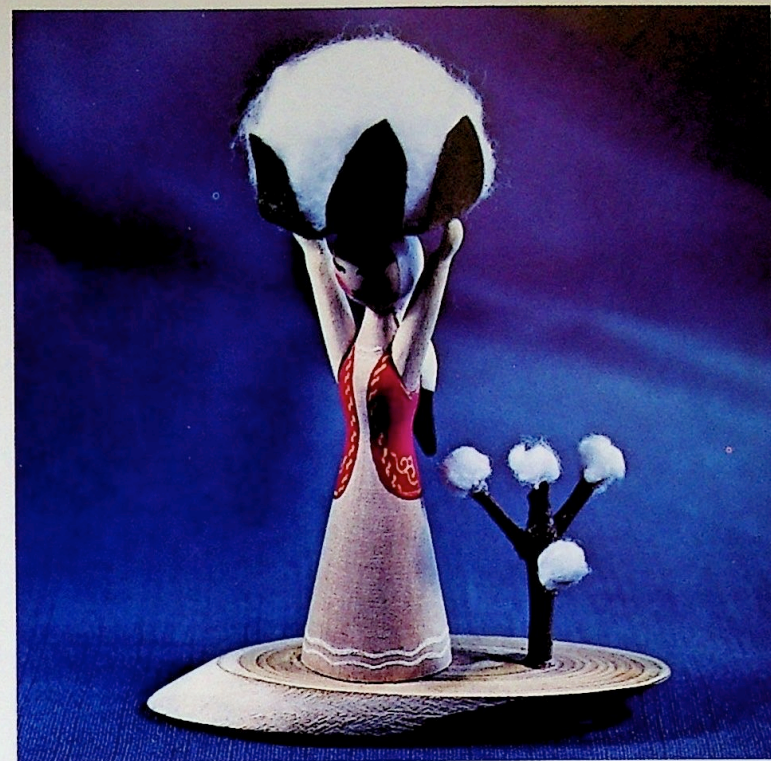




Kirgisien ist ein walddreiches Land, seine Nußwälder sind überhaupt einzig dastehend in der ganzen Welt. Nußbaumholz und Buchenholz, Artsch (Wacholder) unterscheiden sich durch schöne Färbung und Maserung.

Für die Musikinstrumente Komuse wurde seit jeher Aprikosenbaumholz verwendet. Die Erzeugnisse aus Holz wurden gedrechselt, mit Schnitzereien geschmückt und bemalt. Die Bemalung und die Schnitzereien wurden auch verbunden mit Intarsia, unter Verwendung verschiedener Materialien.

Charakteristisch für die kirgisische Kunst ist die Verwendung des Reliefs und des Basreliefs. Diese Schnitzereien besitzen ein sehr eigenartiges Licht- und Schattenspiel, einen eigenen Rhythmus und stellen eine geschlossene Harmonie dar. Diese außerordentlich schöne, wirkliche Volkskunst ist in großen Gegenständen der Inneneinrichtung verkörpert, ebenso in den Einzelbestandteilen der beweglichen Wohnstelle — der Jurte —, in den verschiedenen Dingen des Nomadenlebens. Schnitzereien bedeckten die Sattelbögen, die Behälter für die Pialen, die kastenartigen Truhen für die nationalen Brote, die flachen runden „Lepjoschka“-Fladen und andere Lebensmittel, Kleiderständer und andere Gegenstände.





излюбленную, известную с древних времен форму. Естественная вечная красота древесины проглядывает в искусно выточенных стенках предметов... Посуда тех же форм, но более мелких размеров имеет чисто декоративное назначение и также пользуется большим спросом.

В 50-х годах создаются новые мастерские по художественной обработке дерева.

Наиболее деятельной оказалась группа мастеров, возглавляемая большим энтузиастом своего дела Г. Я. Артемом. Он объединил талантливый коллектив по изготовлению деревянной точеной скульптуры малых форм.

Предлагаемые наши резные и точеные изделия могут служить украшением современного интерьера и просто сувенирами.

Из резных фигурок многие выполнены талантливым мастером-профессионалом Я. Я. Веделем. Автору присуще увлечение мелкой скульптурной пластикой.

Уменьем показать красоту дерева, его декоративные качества и в инкрустации и при вытачивании форм отличаются работы мастера Г. Устиновского. Среди многих представленных им работ прекрасные шкатулки из орехового наплыва.

Plates and dishes of the same shapes but of a much smaller size serve a purely decorative purpose and are also much in demand.

New woodworking artels were set up in the fifties.

The group of craftsmen headed by G. Ya. Artes, a woodworking enthusiast, proved the most active. The group was made up of gifted craftsmen who specialised in making wooden figurines.

The cut and turned wooden articles we offer may grace any modern interior and are excellent souvenirs.

Many of the woodcut figurines were created by the gifted craftsman Ya. Ya. Vedel.

The works by craftsman G. Ustinovsky are distinguished by his ability to show the beauty of wood and its excellent incrustation and turning. Standing out among his many creations are boxes made of wood-nut excrescence.

It is impossible to enumerate all kinds of wooden articles, their choice is very big and comprises hundreds of items. It is being continuously expanded.





dans les parois des objets habilement façonnés... De la vaisselle identique, mais de plus petite dimension, à destination purement décorative, est aussi très demandée.

Dans les années 50, on a créé de nouveaux ateliers de travail artistique du bois.

Le groupe d'artisans dirigé par un grand enthousiaste, G. Artes, était le plus actif. G. Artes a réuni un personnel de talent pour la création de statuettes de bois.

Les objets qu'on nous propose peuvent orner un intérieur moderne ou simplement servir de souvenirs.

Beaucoup de statuettes sont dues à un talentueux professionnel, Ia. Vedel. Il affectionne particulièrement les petites statuettes.

Les ouvrages de G. Oustinovski se distinguent par l'art de mettre en valeur la beauté du bois et ses qualités décoratives par des incrustations et le façonnage des formes. Citons notamment de très belles cassettes de noisetier.

Nous pouvons ici mentionner les centaines d'objets de bois que l'on propose aux touristes d'autant plus que la liste est sans cesse allongée.

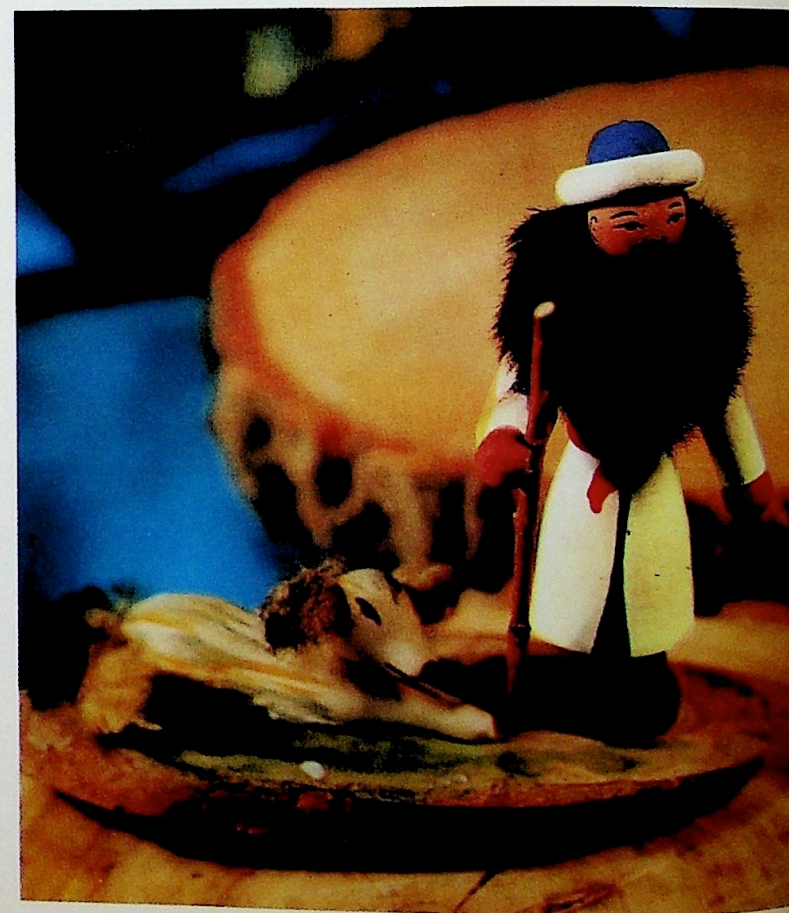
Die kunstvolle Holzbearbeitung auf den Drehbänken seitens der alten Drechslermeister wird heute in den kunstgewerblichen Werkstätten fortgesetzt. Gedreht wird Holzgeschirr: Teller, Schüsseln, Schalen, Becher — alle möglichen Gefäße. Diesen Erzeugnissen wird die überlieferte bekannte und beliebte Form gegeben. Die natürliche ewige Schönheit der Holzfasern kommt auf den Wänden der geschickt gedrehten Gegenstände zum Vorschein. Gefäße der gleichen Formen, doch viel kleineren Ausmaßes, werden für rein dekorative Zwecke hergestellt und sind ebenfalls sehr gefragt.

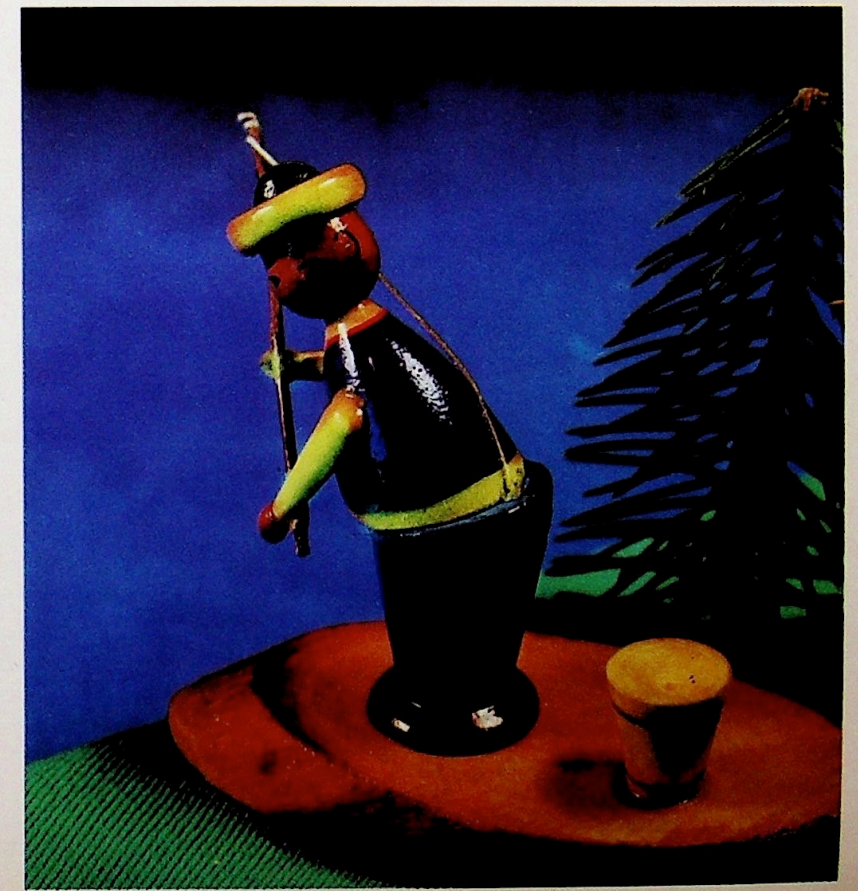
Seit den fünfziger Jahren bestehen in Kirgisien neue Werkstätten für künstlerische Holzbearbeitung.

Als eine der besonders tätigen Gruppen dieser Meister ist jene vom großen Enthusiasten dieses Kunstgewerbes, G. J. Artes, geleitete zu nennen. Das ist ein begabtes Kollektiv und erzeugt bewunderungswürdige, aus Holz gedrechselte Kleinplastiken.

Wir können geschnitzte und gedrechselte Erzeugnisse aus Holz offerieren. Sie sind alle hervorragende Zierden der modernen Wohnungen — oder einfach Reiseandenken, Souvenirs.

Eine Vielzahl der geschnitzten Figürchen wurde vom Meister der Holzbildnerei, J. J. Wedel,







Мы не в состоянии перечислить все виды изделий из дерева, их ассортимент весьма широк, содержит сотни названий различных предметов, кроме того, он постоянно расширяется и пополняется новыми разнообразными сюжетами.

Большинство точеных скульптур изображает сцены из киргизского быта. Фигурки динамичны, мастера подмечают черты народного характера, передают их с необычайной теплотой и юмором. Много изображений детей, трогательных и милых, а также забавных фигурок домашних животных.

В скульптуре „Чабан“ сочетание разных материалов — дерева и меха, передает портрет пастуха и его верного друга собаки.

„Семья у юрты“ — композиция из 7 фигур, созданная в национальном колорите, передает настоящую семейную сценку: „Глава семьи решает важный вопрос“.

„Беркут с волком“ — рассказ о любимом виде киргизской охоты с беркутом. Прекрасно переданы сила и движение птицы.

„Женщины с детьми“ наблюдают за обработкой шерсти для изготовления ковров. Основанием для композиции служит поперечный срез ореховой древесины.

Most of the turned sculptures show scenes of Kirghiz life. The figurines are dynamic, the craftsmen note traits of the national character and convey them with extraordinary warmth and humour. There are many touching and charming figurines of children and amusing figurines of domestic animals.

The “Shepherd” sculpture is a combination of different materials, wood and fur. This is a laconic portrait of a shepherd and his faithful friend, a dog.

“A Family in front of Its Yurta!” is a composition of seven figurines in national style. This typical family scene can be described as “The head of the family thinks over a vital problem”.

“Golden Eagle and Wolf” is devoted to Kirghiz-style falconry. The craftsman did an excellent job of conveying the strength and impetuosity of the attacking bird.

“Women and Children” shows a group watching the processing of wool for carpet making. The group is placed on a cross-cut of a chunk of walnut.

The figurines “Women Artists”, “Boxers”



La plupart des sculptures façonnées au tour reproduisent des scènes de mœurs kirghizes. Les figures sont dynamiques, on met en relief les traits du caractère national avec beaucoup d'humour et de sympathie. Il y a beaucoup d'images d'enfants attendrissants et amusants, ainsi que d'animaux domestiques.

Dans la sculpture du « Berger », on a combiné des matériaux différents: le bois et la fourrure. C'est le sobre portrait d'un pâtre accompagné de son chien fidèle.

« La famille près de la yourte » est une composition de sept figures d'aspects très typiques. C'est une scène où le chef de famille résout une question d'importance.

« L'épervier et le loup » évoque la fameuse chasse kirghize à l'épervier. On a merveilleusement rendu la force et le mouvement de l'oiseau.

« Les femmes et les enfants » observent le traitement de la laine pour la fabrication des tissus.

Les figures « Les artistes », « Les boxeurs », « Les skieurs », aux thèmes modernes, témoignent d'une combinaison réussie du traditionnel façonnage du bois et d'un coloris expressif.

geschaffen. Er bevorzugt besonders die Miniaturform der Skulptur.

Die Arbeiten des Meisters G. Ustinowski sind gekennzeichnet durch ihre Materialgerechtigkeit, durch sein Können, die Schönheit der Holzstruktur hervorzuheben, und ihre dekorativen Eigenschaften, einerlei, ob es sich nun um Intarsiaarbeiten oder um gedrechselte Formen handelt. Aus seinen vielen Schöpfungen möchten wir nur auf seine Schatullen mit Nuß-Intarsia hinweisen.

Es ist vollkommen ausgeschlossen, auch nur annähernd alle Arten der Holzerzeugnisse aufzuzählen, denn ihr Sortiment ist überaus reichhaltig — die Auswahl enthält Hunderte von Artikeln und Bezeichnungen von Gegenständen, und dabei wächst diese Auswahl ständig um viele verschiedene, neuartige Sujets.

Die gedrechselten Kleinplastiken stellen überwiegend Szenen aus dem kirgisischen Alltagsleben dar. Die kleinen Figuren sind dynamisch, spannungsgefüllt, die Künstler geben die von ihnen scharf beobachteten Merkmale des Volkscharakters mit großer Wärme und weichem Humor wieder. Es gibt sehr viele Bildnereien, die Kinder darstellen, rührend und lieblich, ebenso auch lustige Darstellungen verschiedener Haustiere.

Die Kleinplastik „Tschaban“ (d. h. Hirt der großen Viehherden) aus Holz in Verbindung mit Fell ist das etwas stilisierte lakonische Porträt eines Hirten mit seinem treuen Freund, dem Hund.

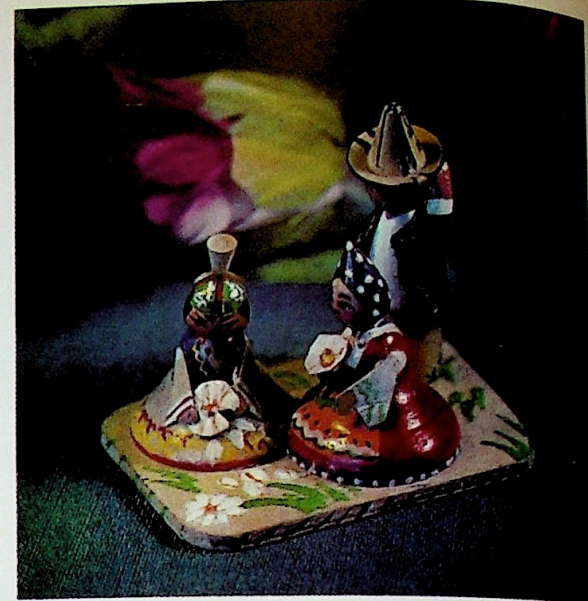
„Familie vor der Jurte“ heißt eine Komposition aus sieben Figuren, im nationalen Kolorit ausgeführt, die eine echte Familienszene darstellt, nämlich „Das Familienoberhaupt entscheidet ein wichtiges Problem“.

„Königsadler mit Wolf“ — ist der Titel dieser Szene aus dem beliebten Volkssport der Kirgisen — der Jagd mit einem abgerichteten Vogel. Wunderbar ist die Kraft und die Bewegung des Adlers wiedergegeben.

„Frau mit Kindern“ — wie sie die Bearbeitung der Wolle für die Teppichwirkerei beobachten. Als Grundlage dient ein Querschnitt durch schön gemasertes Nußbaumholz.

Die Kleinskulpturen „Künstlerinnen“, „Die Boxer“, „Schneeschufläufer“ sind Beobachtungen aus der Gegenwart und zeigen erfolgreiche Verbindungen der traditionellen Drechslerei mit ausdrucksvollen koloristischen Lösungen.

Vortrefflich sind die Arbeiten, die dem kirgisischen Heldenepos „Manas“ gewidmet sind — Masken, aus Holz geschnitzt und eingebrannt.



Фигурки „Художницы“, „Боксеры“, „Лыжники“ современны по теме, показывают удачное сочетание традиционного вытачивания дерева и выразительного цветового решения.

Прекрасны работы на темы киргизского эпоса „Манас“ — маски, выполненные методом резьбы по дереву с обжигом.

По мотивам народных сказок созданы скульптуры „Старик на ослике“, „Верблюд“, „Козел и кот“, „Козлы и бочка“, решенные с неподдельным юмором в технике старой киргизской школы резьбы.

Аяк-тавак — один из видов старинной точеной посуды, которая применяется и сейчас, как кухонная посуда. Изделия вытачиваются и тонируются, полностью сохраняется текстура материала.

Шкатулки из орехового наплыва, полированные с инкрустацией, прямоугольные и в форме казанов (старейших сосудов для варки пищи) могут быть использованы для хранения женских украшений и мелких предметов.

Такие сувениры, как шахматы с фигурками по мотивам киргизского эпоса „Манас“ и молоточек для раскалывания орехов, можно использовать по их прямому назначению.

and „Skiers“ are modern in their theme and feature a lucky combination of the traditional method of wood turning and the expressive colouring.

Kirghiz epos „Manas“ is represented in artistic woodwork by carved and fire-treated masks.

Fairy-tale characters — „An Old Man on a Donkey“, „Camel“, „Goat and Cat“, „Goats and Barrel“ — carved in the old Kirghiz wood-working tradition, are attractive in their warm humour.

„Ayak-tavak“, the traditional turned dish-ware, is still used by Kirghiz housewives. It is turned and toned, with the texture of the material remaining intact.

Boxes of nut-tree excrescence, polished and inlaid, rectangular and in the shape of kazans (traditional cooking pans) can be used for keeping women's adornments and small articles in.

The souvenirs like chessmen representing the characters of the Kirghiz epos, „Manas“, or a hammer for cracking nuts can be used for their direct purpose.

Le poème épique kirghize „Manas“ est excellemment illustré par des masques exécutés par la méthode de la sculpture sur bois avec cuite.

D'après des contes populaires, on a sculpté « Le vieillard sur son âne », « Le chameau », « La chèvre », « Le bouc et le chat », « Les boucs et le tonneau » avec un humour authentique et dans la technique de la vieille école kirghize.

L'āiak-tavak est une ancienne pièce de vaisselle façonnée toujours utilisée aujourd'hui à la cuisine. L'objet est façonné et tonifié d'une manière à conserver entièrement la texture du matériau.

Les cassettes de noisetier polies et incrustées, rectangulaires et en forme de « kazane » (ancien vase pour la cuisson de nourriture) peuvent être utilisées pour y serrer des bijoux et toutes sortes de colifichets.

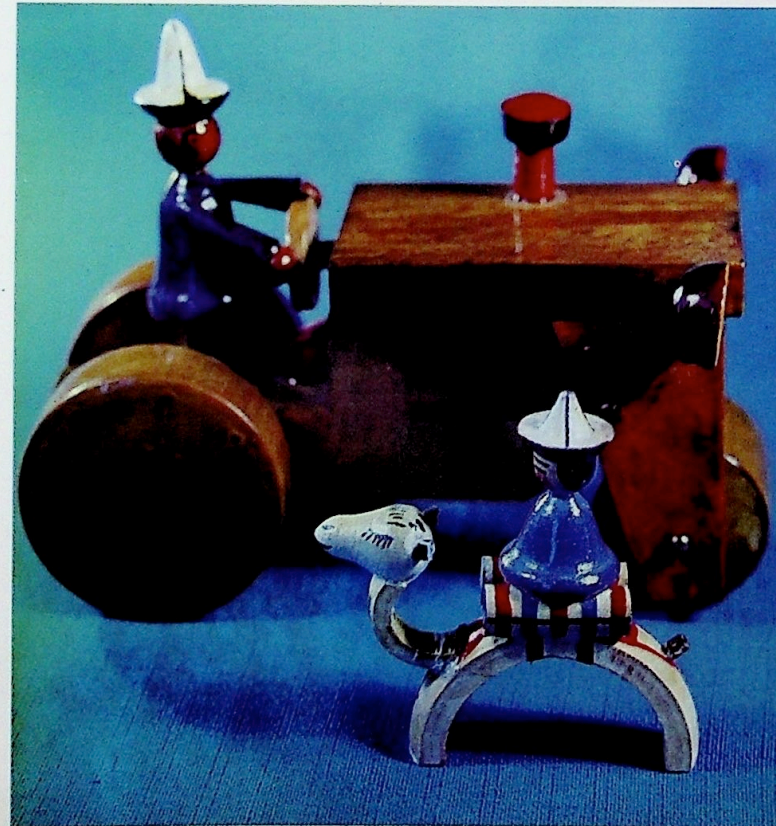
Des souvenirs comme les échecs aux pièces ciselées selon les motifs de la geste kirghize « Manas » ou un petit marteau casse-noisettes peuvent être utilisés selon leur destination directe.

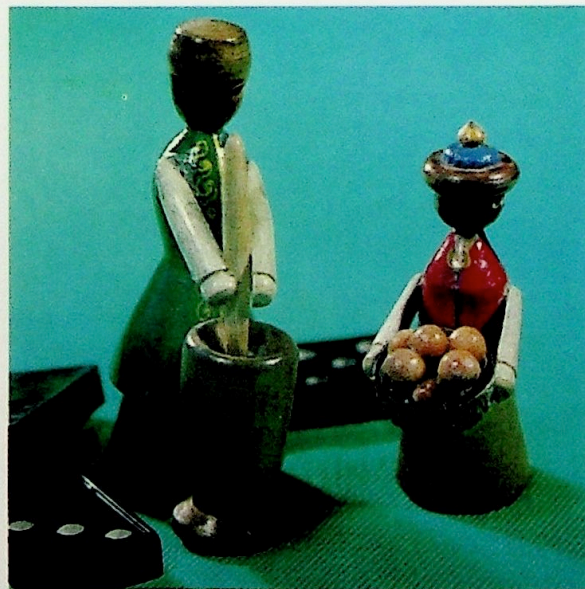
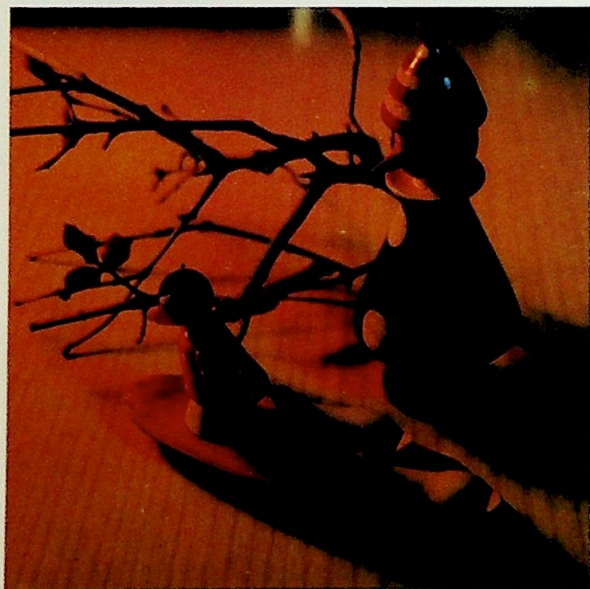
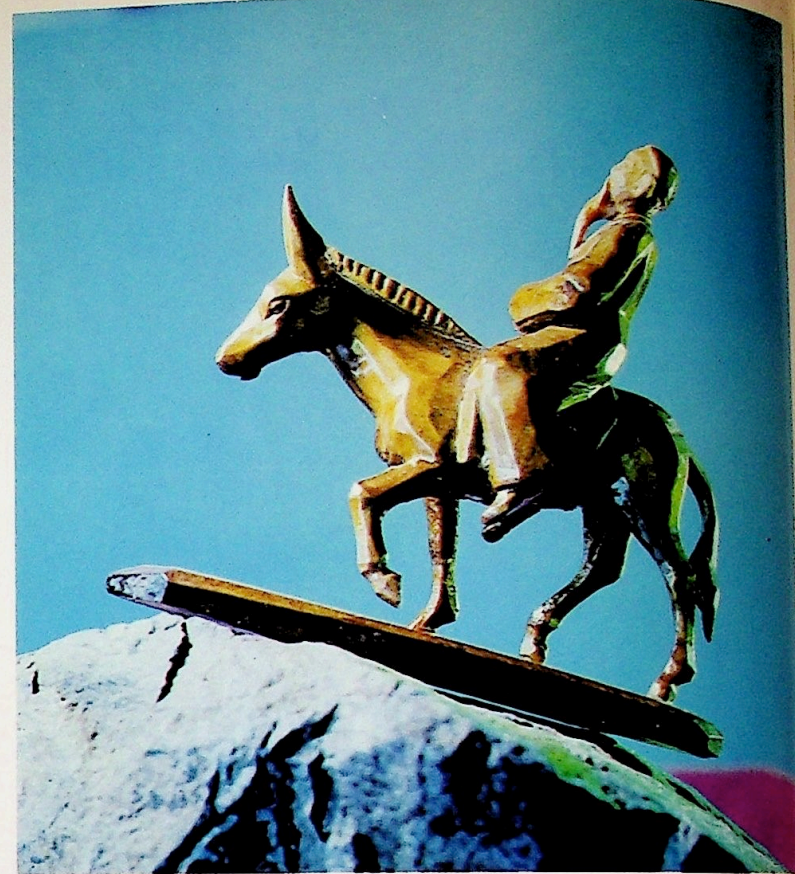
Nach Motiven der Volksmärchen und Sagen sind die Kleinplastiken „Alter Mann reitet auf einem Eselchen“, „Kamel“, „Ziegenbock und Kater“, „Die Böcke und die Tonne“ gestaltet, mit vortrefflichem Humor in der Technik der alten kirgisischen Schule der Holzbildnerei ausgeführt.

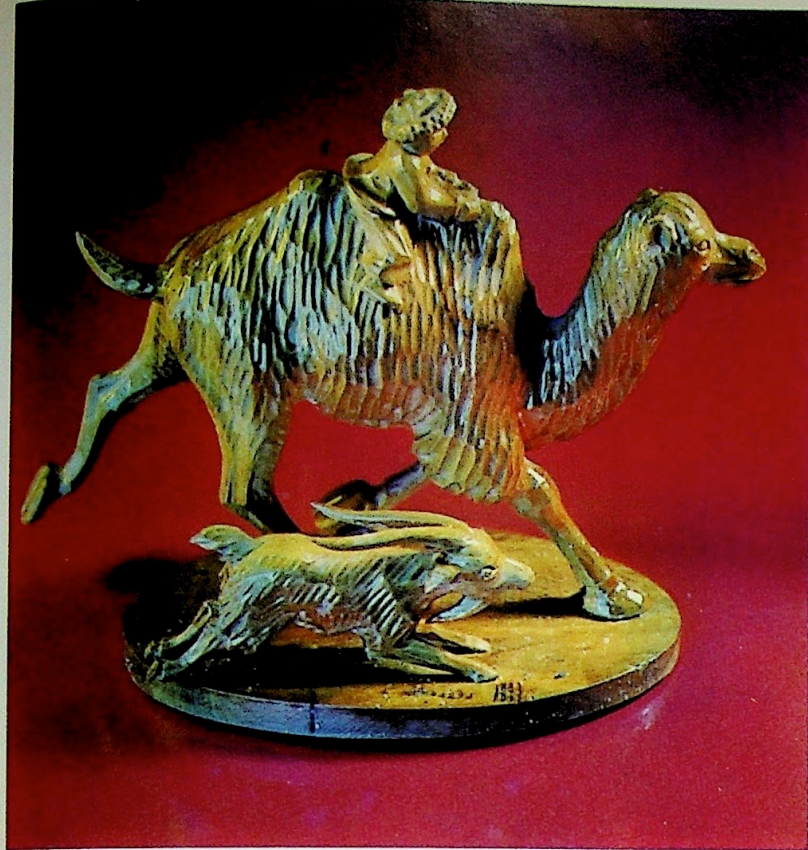
Ajak-Tawak nennt man eine Abart der alten gedrechselten Gefäße, die auch jetzt noch als Küchengeschirr Verwendung finden. Diese Erzeugnisse werden nach dem Drehen gebeizt, wobei die feine Maserung vollkommen sichtbar erhalten bleibt.

Schatullen aus Nußauswüchsen in rechteckiger Form oder in der Form der Kasanen (d. h. der ältesten überlieferten Kochgefäße) sind vorzüglich als Schmuckkästchen der Frau oder zum Aufbewahren kleiner Gegenstände geeignet.

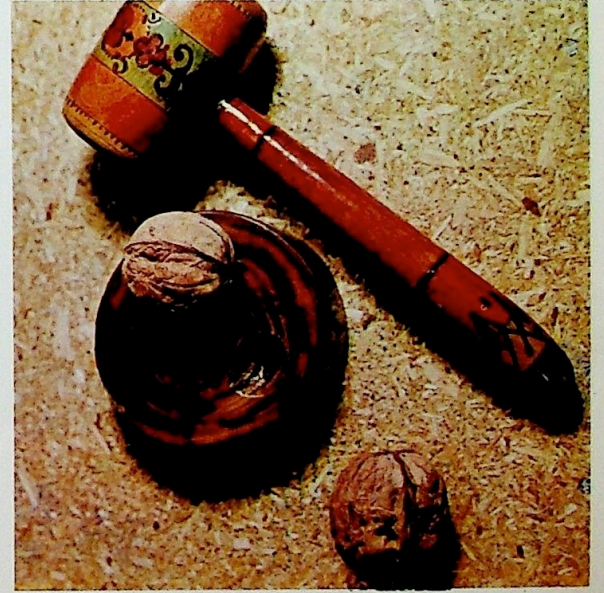
Ihrem Verwendungszweck zugeführt werden können solche Souvenirs wie die Schachspiele, mit Figuren nach Motiven des kirgisischen Heldenepos „Manas“ oder die Hämmerchen zum Nußknacken.







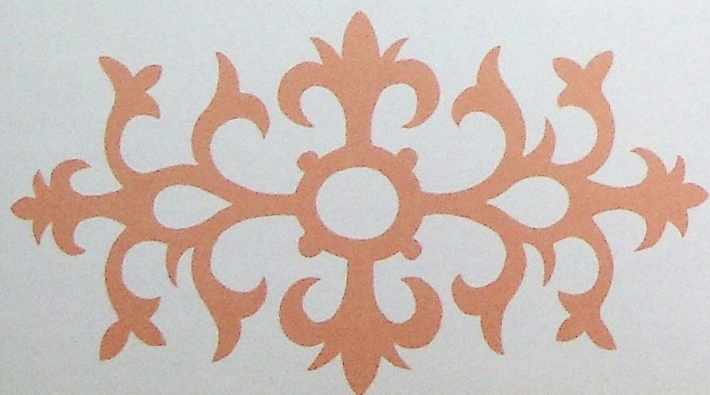








KOPHI
ROOTS
LES RACINES
WURZELN





Исключительно оригинальны сувениры из корней различных деревьев и кустарников.

На берегу глубокого Иссык-Куля образовалась свое-

образная художественная мастерская, открытая по инициативе народного мастера Тургумбая Амантаева. На берегу озера после прибою и в близлежащем лесу его зоркий глаз находит корни самых причудливых форм. Эти творческие, но пока мертвые находки мастер умело оживляет в своей мастерской, придавая им смысл. Из его рук выходит неповторимый сказочный мир животных, птиц, растений. Это фигурки зверей — „Лиса“, „Заяц“, „Муравьед“, „Сурок“, „Змея“ и др. Они динамичны, выразительны, эти произведения, созданные самой природой.

В каждом изгибе корня схвачены характерные черты и повадки того или иного животного.

Так, причудливая игра природы и богатая фантазия художника создают сувениры, каждый из которых заставляет задуматься о красоте окружающего нас мира и художественном чутье мастера.

Souvenirs made of the roots of various trees and bushes are most unusual.

Folk craftsmen Turgumbai Amantayev has his studio on the shore of the Issyk-Kul lake. The craftsman finds fancifully-shaped roots on the water edge after a surf has retreated and in the nearby forest and then breathes life into them. This way he created a fantastic world of animals, birds and plants. His figurines „Fox“, „Hare“, „Ant-Bear“, „Marmot“, „Snake“ and others are dynamic and expressive. They were created by nature itself, with the craftsman only touching them up here and there. Every bend of the root conveys the „character“ of an animal.

Here the whims of nature and the rich imagination of a craftsman combine to create works of art.

Les souvenirs en racines de différents arbres et arbustes sont très originaux.

Sur les bords du profond Issyk-Koul, un atelier a été fondé à l'initiative du maître artisan Tourgoumbaï Amantaïev. Sur le rivage et dans la forêt voisine, son regard perçant découvre des racines aux formes les plus biscornues. Ce sont des trouvailles créatrices mais encore mortes, et l'artisan les anime habilement dans son atelier en leur conférant un sens. C'est un monde fabuleux d'animaux, d'oiseaux et de plantes qui sort de ses mains: renards, lièvres, fourmiliers, marmottes, serpents, etc. Elles sont dynamiques, expressives, ces oeuvres de la nature elle-même.

Dans chaque torsade de la racine, on saisit les traits caractéristiques et le comportement de tel ou tel animal.

Ainsi le jeu de nature et la riche imagination de l'artiste créent de souvenirs dont chacun fait réfléchir à la beauté du monde qui nous entoure et à l'intuition de l'artisan.

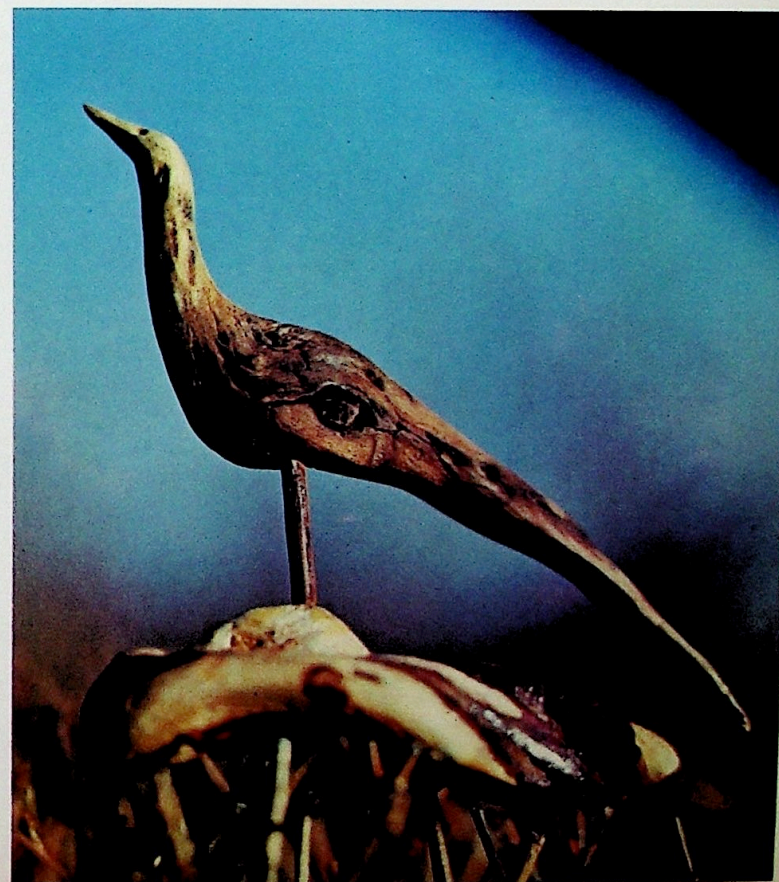
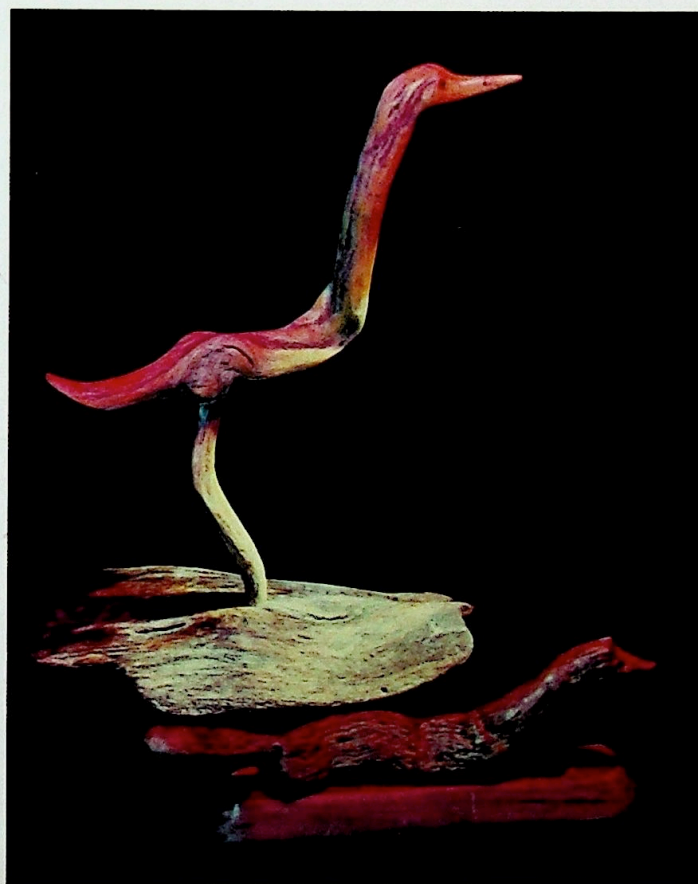


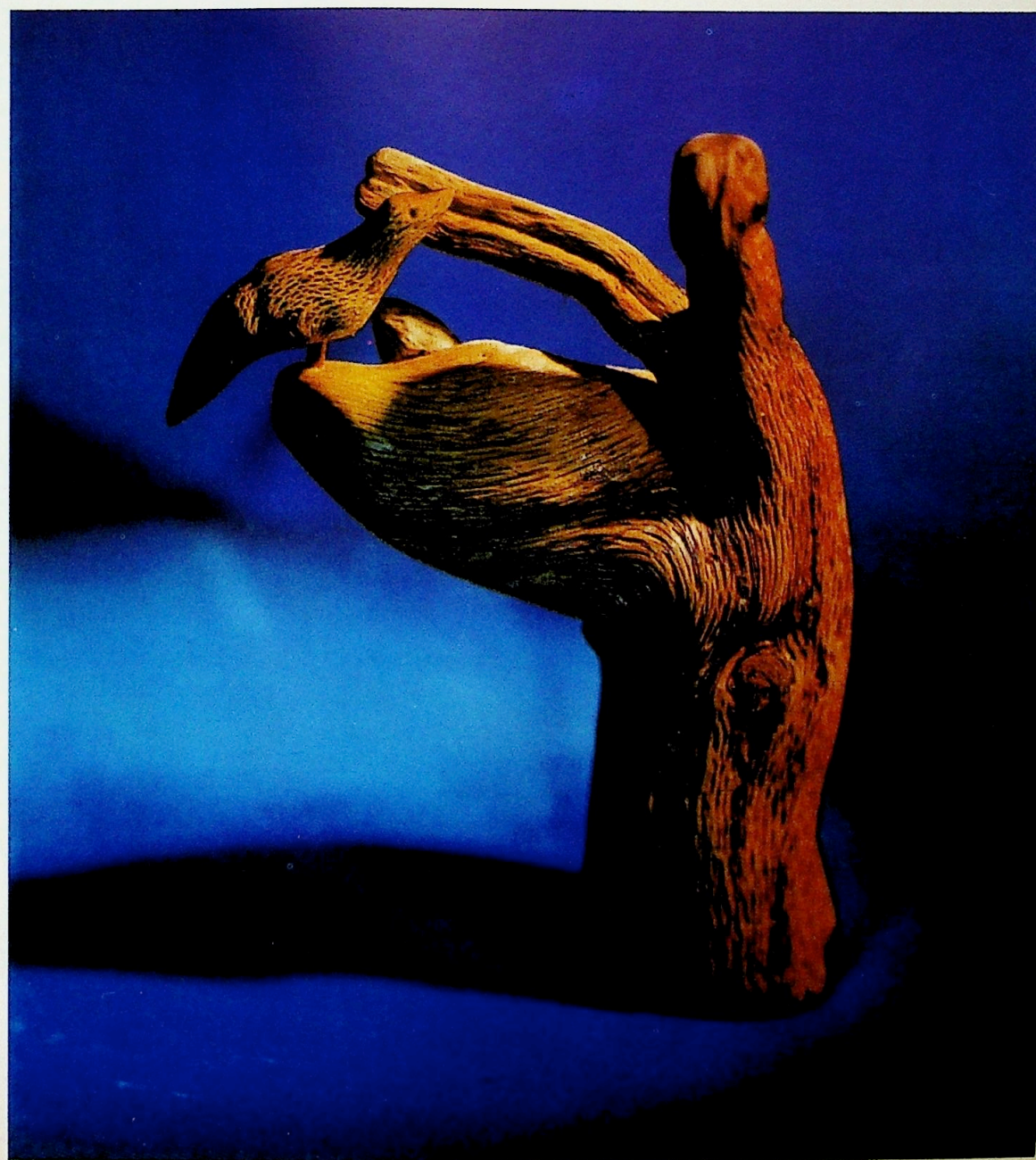
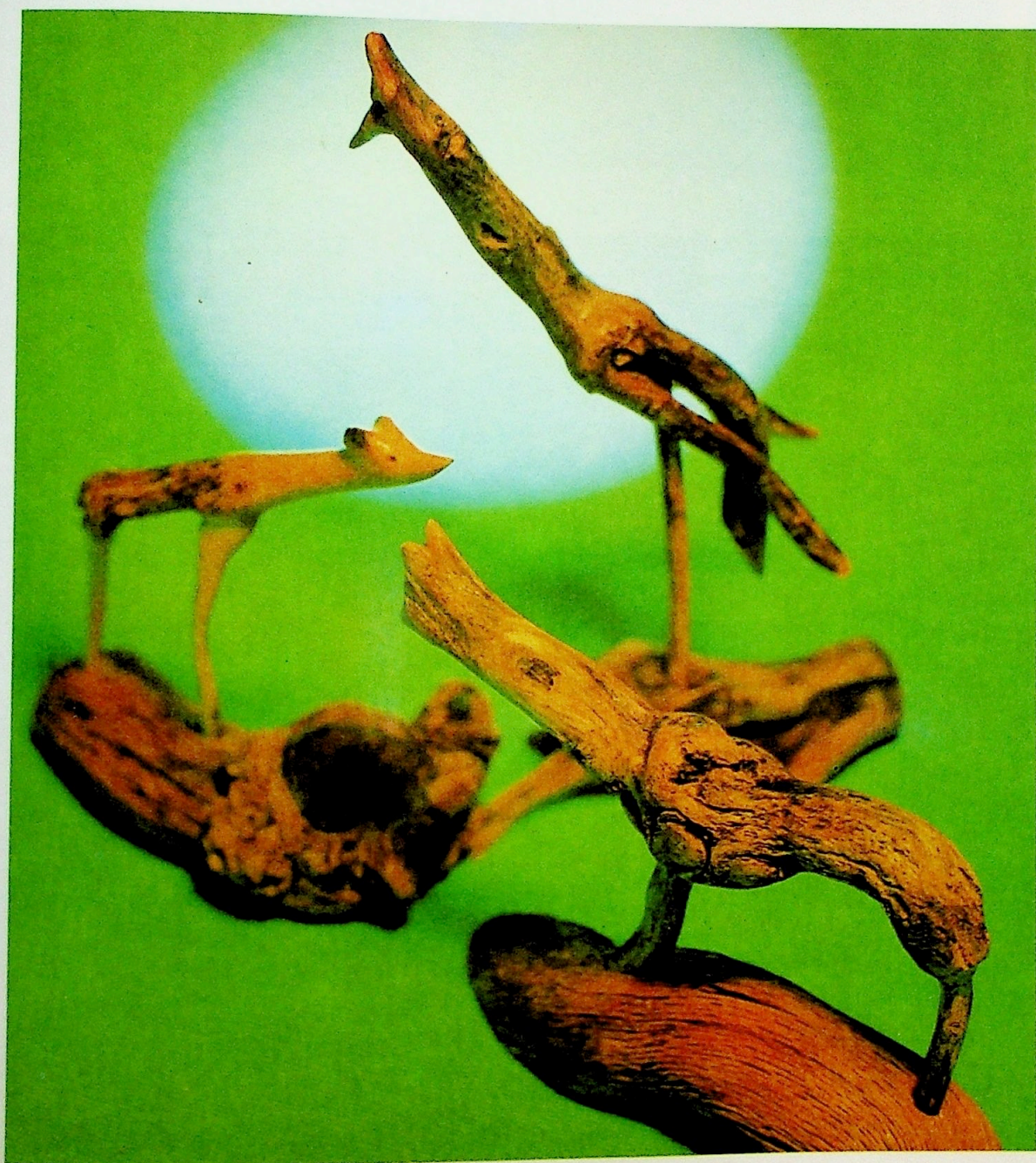
Ausgesprochen originell sind die Souvenirs aus den eigenartig geformten Wurzeln von Bäumen oder Sträuchern.

Am Ufer des tiefen Issyk-Kul ist eine ganz besondere künstlerische Werkstatt eröffnet worden — auf den Vorschlag des Volkskünstlers Turgumbaj Amantajew hin. Am Seeufer kann man bei scharfem Blick verschieden von den Wellen angespülte Wurzeln erblicken, ebenso im benachbarten Walde — die seltsamsten Formen. Diese Funde, vorerst nur Rohmaterial, des Künstlers, werden unter den Meisterhänden belebt, erhalten einen Sinn. So werden von Künstlerhänden die Einwohner einer sagenhaften Welt von Tieren, Vögeln, Pflanzen geschaffen. So entstehen die durchaus dynamischen und ausdrucksvollen Figuren — Schöpfungen der Natur selbst — mit den Titeln „Fuchs“, „Hase“, „Ameisenbär“, „Murmeltierchen“, „Schlange“ u. a.

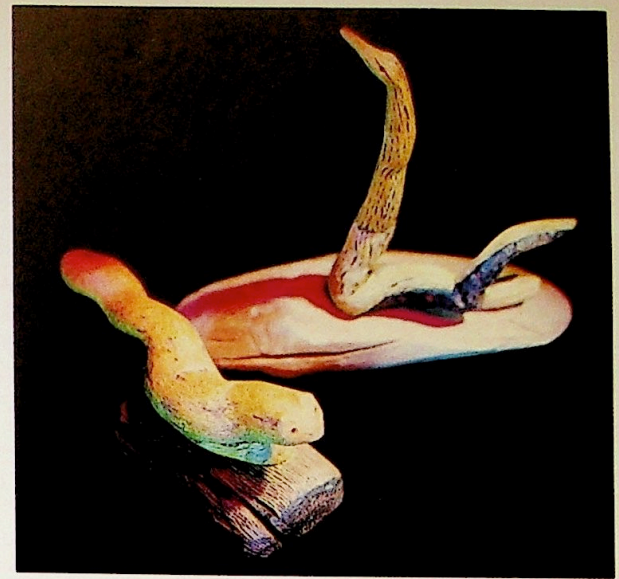
In jeder Biegung, Krümmung der Wurzel sind die Merkmale oder Bewegungen des einen oder anderen Tieres erfaßt.

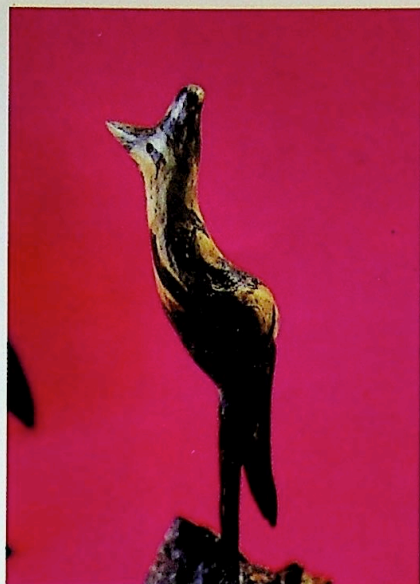
So hat das wunderliche Spiel des Zufalls in der Natur und die reiche Phantasie des Künstlers solche unikale Gegenstände geschaffen, von denen ein jeder als Andenken immer wieder an die Schönheit der uns umgebenden Welt und an die Einfühlungsfähigkeit des Künstlers erinnert.

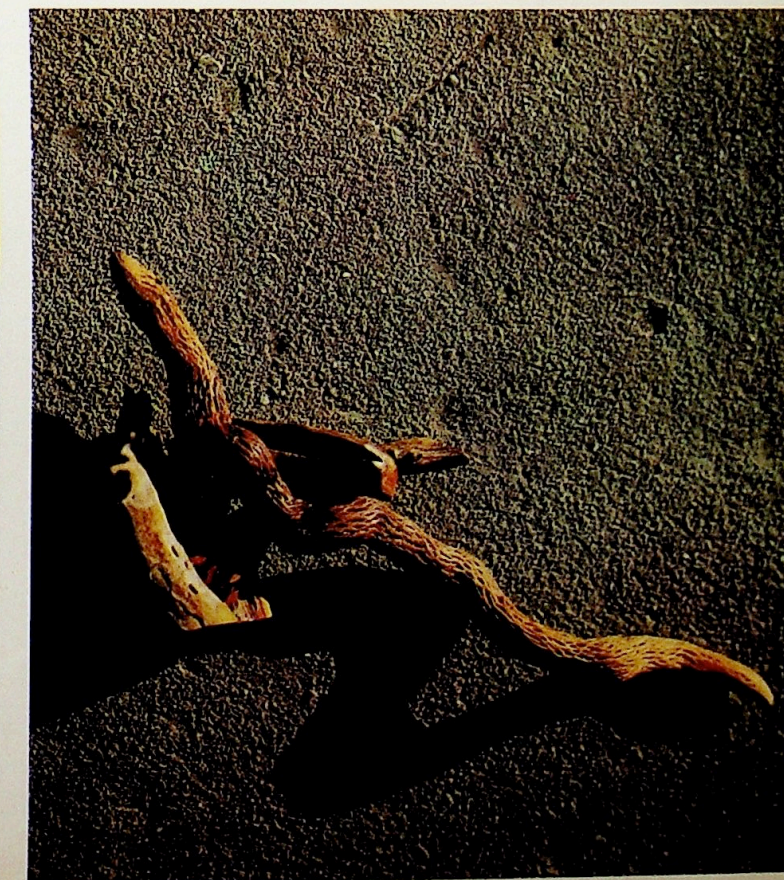
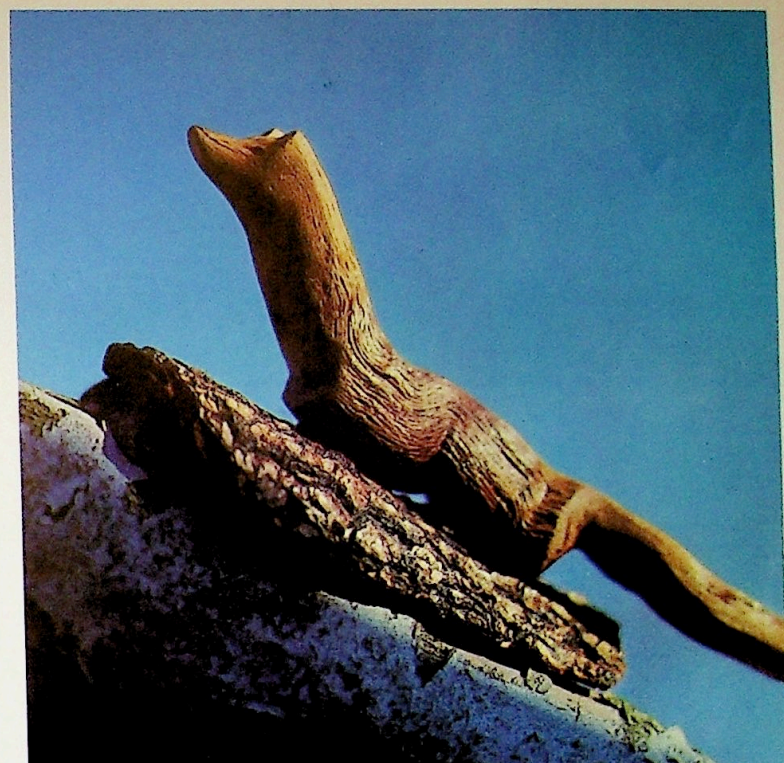










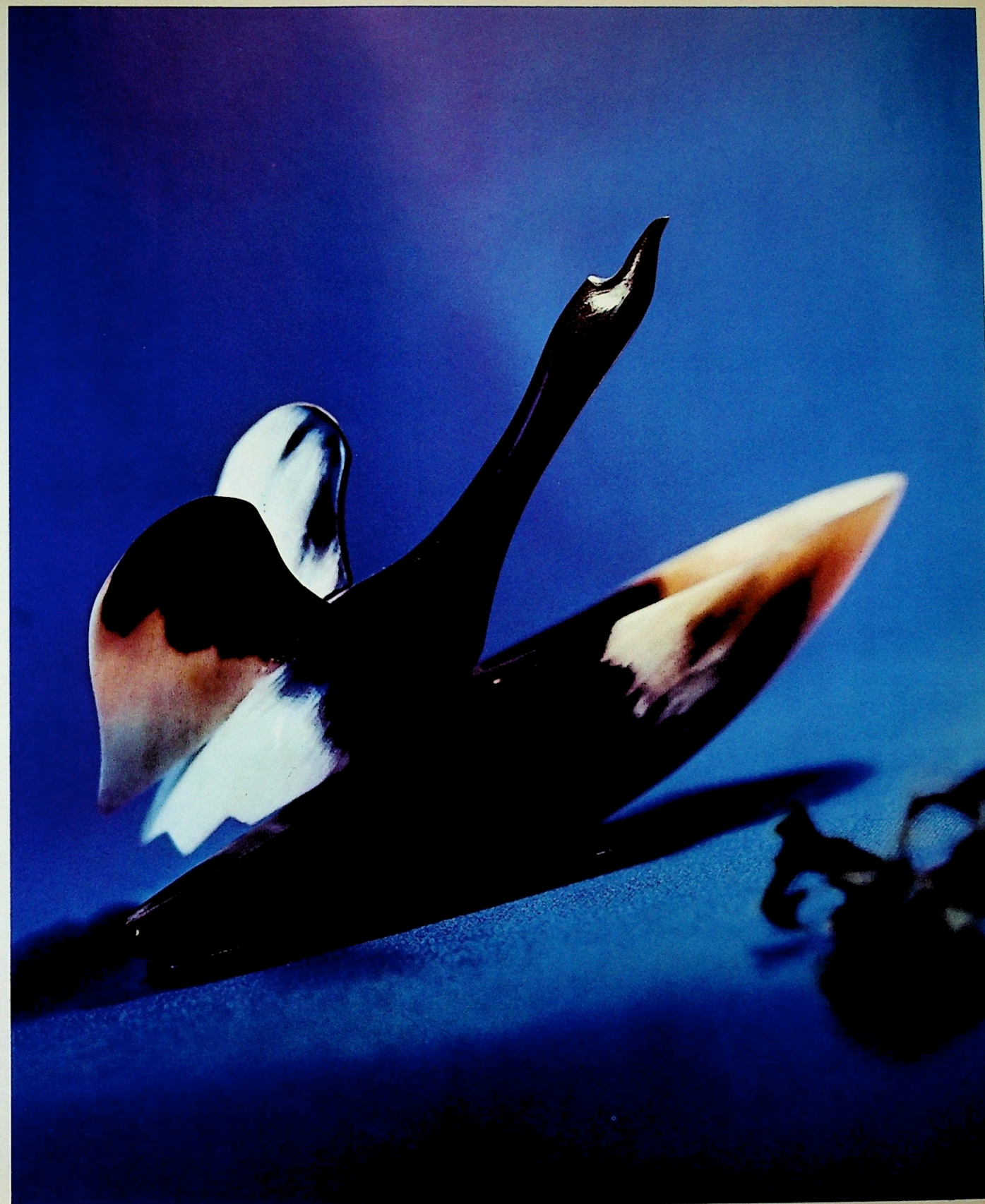
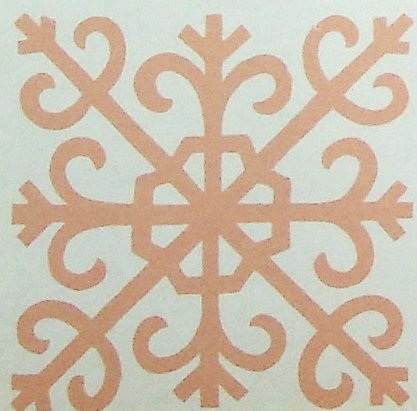


**КОСТЬ, РОГ, ЭБОНИТ,
ПЛАСТМАССА**

**BONE, HORN,
EBONITE AND PLASTICS**

**IVOIRE, CORNE, EBONITE
MATIERE PLASTIQUE**

**KNOCHEN, HORN, EBONIT,
PLASTE**





Изделия из кости, рога, эбонита и пластмассы — молодое искусство Киргизии. Косторезная артель была организована в 1957 г. Душой и организатором ее был опять таки Тургумбай Амантаев. Им создано много художественных вещей из рога и кости. Его преемниками стали талантливые ученики Турсун Мухамедалиев, Ю. Любинский, Джоробаев и др., в совершенстве овладевшие косторезной техникой и методами работы с эбонитом и пластмассой.

Умело используя декоративные возможности кости и рога, их прозрачность и переходные оттенки, мастера создали прекрасные художественные вещи, простые и ясные по форме. Их сюжеты, как и в дереве, разнообразны, во многих вещах мы видим интересное и своеобразное скульптурное мастерство.

Таково решение шахмат, изготовленных из рога и кости. Фигурки по мотивам эпоса „Манас“ выполнены на высоком профессиональном уровне.

Works of bone, horn, ebonite and plastics appeared in Kirghizia quite recently. The bone-carving artel was organised by the same Turgumbai Amantayev, the root-artist, in 1957. He created many horn and bone carvings of high artistic merit. His pupils, Tursun Muhamedaliyev, Yu. Lyubinsky, Dzhorobayev and others have mastered bone-carving techniques to perfection and also make excellent articles of ebonite and plastics.

Making clever use of the natural decorative value of bone and horn, their transparence and endless nuances of tone, Kirghiz craftsmen created superb works of art, clear and lucid in form. Their subjects vary, and many of them are distinguished by a unique manner of execution.

Such, for instance, are chessmen made of horn and bone and representing personages of „Manas“, the Kirghiz folk epos. This is a work attaining high professional standards.

Horn carvings include an ashtray in the shape of a black swan ready to take off.

Les articles d'ivoire, de corne, d'ébonite et de matière plastique sont récents dans l'art kirghize. L'artel de sculpture sur ivoire a été organisé en 1957, et cette fois encore par Turgumbai Amantaïev. On y voit de nombreux objets d'art en corne et en ivoire. Ses élèves Tursoun Mouhamédaliyev, Y. Lioubinski, Dzhorobaïev, etc. ont appris à travailler à la perfection l'ivoire, ainsi que l'ébonite et la matière plastique.

Utilisant habilement les qualités décoratives de l'ivoire et de la corne, leur aspect translucide et irisé, les artisans ont créé de beaux objets à la forme simple et nette. Comme pour le bois, les sujets sont divers et souvent on admire un véritable talent original de sculpteur.

Ainsi le jeu d'échecs en corne et en ivoire d'après la geste de „Manas“ qui est exécuté à un niveau professionnel élevé.

Le cendrier de corne en forme de cygne noir se préparant à prendre son vol est une sculpture expressive.

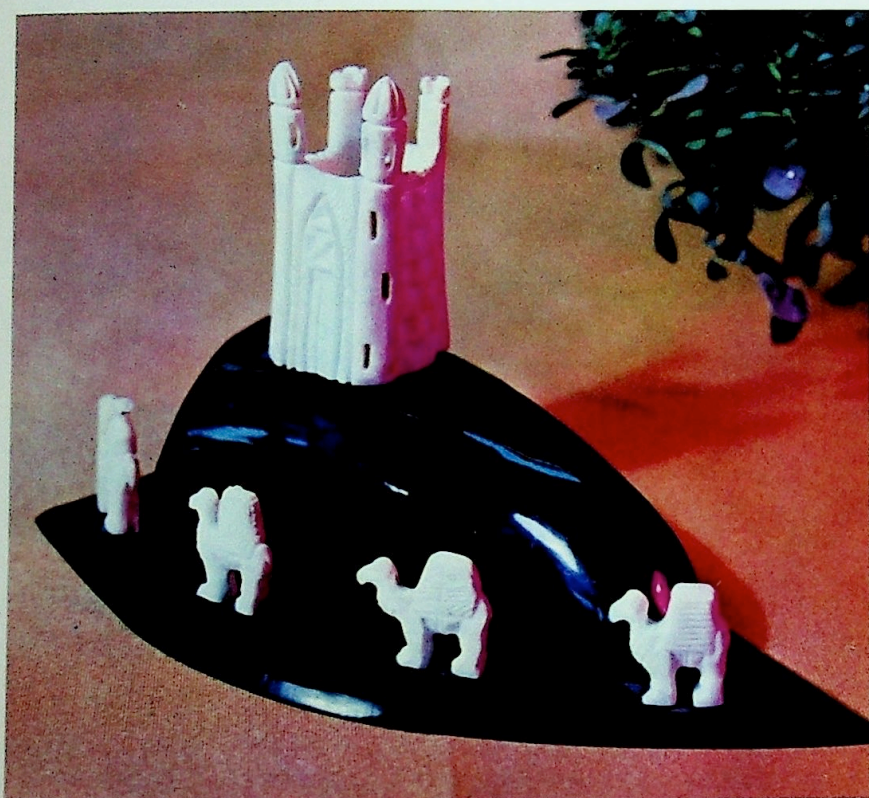


Erzeugnisse aus Knochen, Horn, Ebonit und Plaste sind ein junger Kunstzweig in Kirgisien. Die Produktionsgenossenschaft der Knochenschnitzer wurde 1957 gegründet. Die Seele dieser Vereinigung und ihr Organisator war ebenfalls der schon erwähnte Turgumbai Amantajew. Er selbst ist ein begabter Vertreter der Knochenbildnerei und hat viele gekonnte Arbeiten aus Knochen und Horn geschaffen. Seine Schüler und Nachfolger sind Tursun Muhammedalijew, J. Ljubinski, Dshorobajew u. a., die meisterhaft die Methoden und die Technik der Bildnerei und der Schnitzerei aus Ebonit und Plaste beherrschen.

Unter verständnisvoller Auswertung der dekorativen Möglichkeiten von Knochen und Horn, ihrer Durchsichtigkeit und Verschiedenheit der Tonübergänge, haben die Meister künstlerisch wertvolle Gegenstände von betont einfacher und klarer Form geschaffen. Die mannigfaltigen Sujets ähneln denjenigen der Gegenstände aus Holz, in vielen spüren wir eine interessante und eigenwillige bildnerische Meisterschaft.

So ist das Schachspiel aus Horn und Knochen sehenswert. Die Figuren — nach Motiven des Epos „Manas“ — zeugen von hohem handwerklichem und künstlerischem Können.

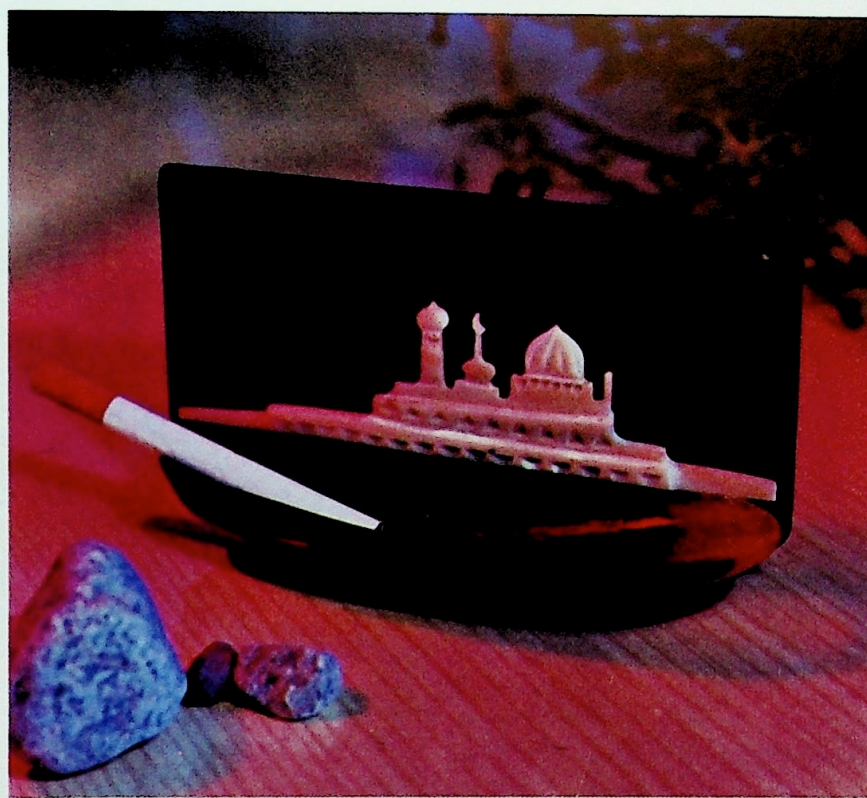




Пепельница из рога — черный лебедь, приготовившийся к полету — выразительная скульптура.

Изделия из высококачественной пластмассы представлены памятником Пржевальскому. Это сувенирный вариант памятника, установленного на берегу озера Иссык-Куль.

Брелочки из эбонита „Козлики“, миниатюрные сувениры, могут служить украшением или укрепляться на кольцах для ключей.



Works of high quality plastic are represented by a model of Przhevalsky monument on the shore of the Issyk-Kul lake.

Ebonite trinkets—“Kids”, miniature souvenirs—can be used as adornments or fastened to key-rings.

And this brings us to the end of our brief account of the souvenirs from Kirghizia—a

Les articles de matière plastique de haute qualité sont représentés par le monument à l'explorateur A. Prjévalski. C'est un souvenir reproduisant un monument érigé sur les rives du lac d'Issyk-Koul.

Les breloques en ébonite « Petite chèvre » sont des souvenirs miniatures pouvant servir de broches ou de porte-clés.

Nous terminons là notre brève évocation de souvenirs de la Kirghizie, cette république de

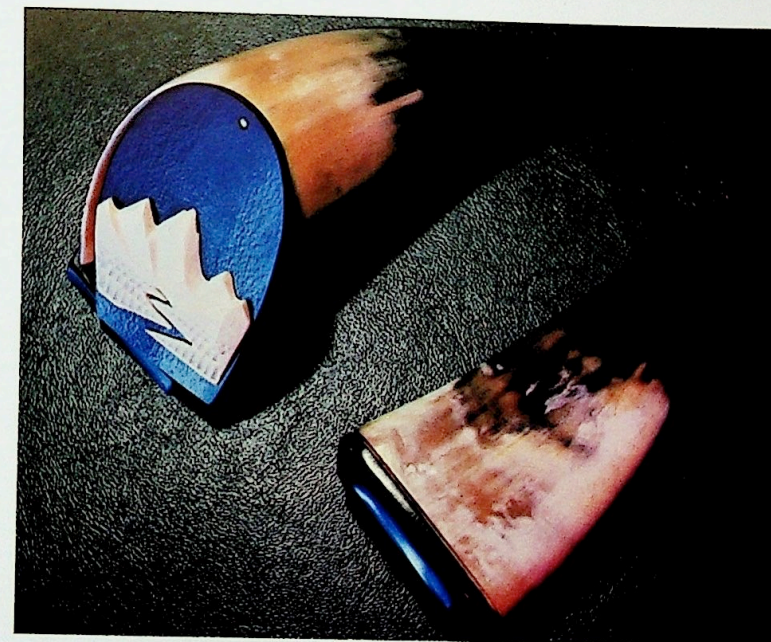
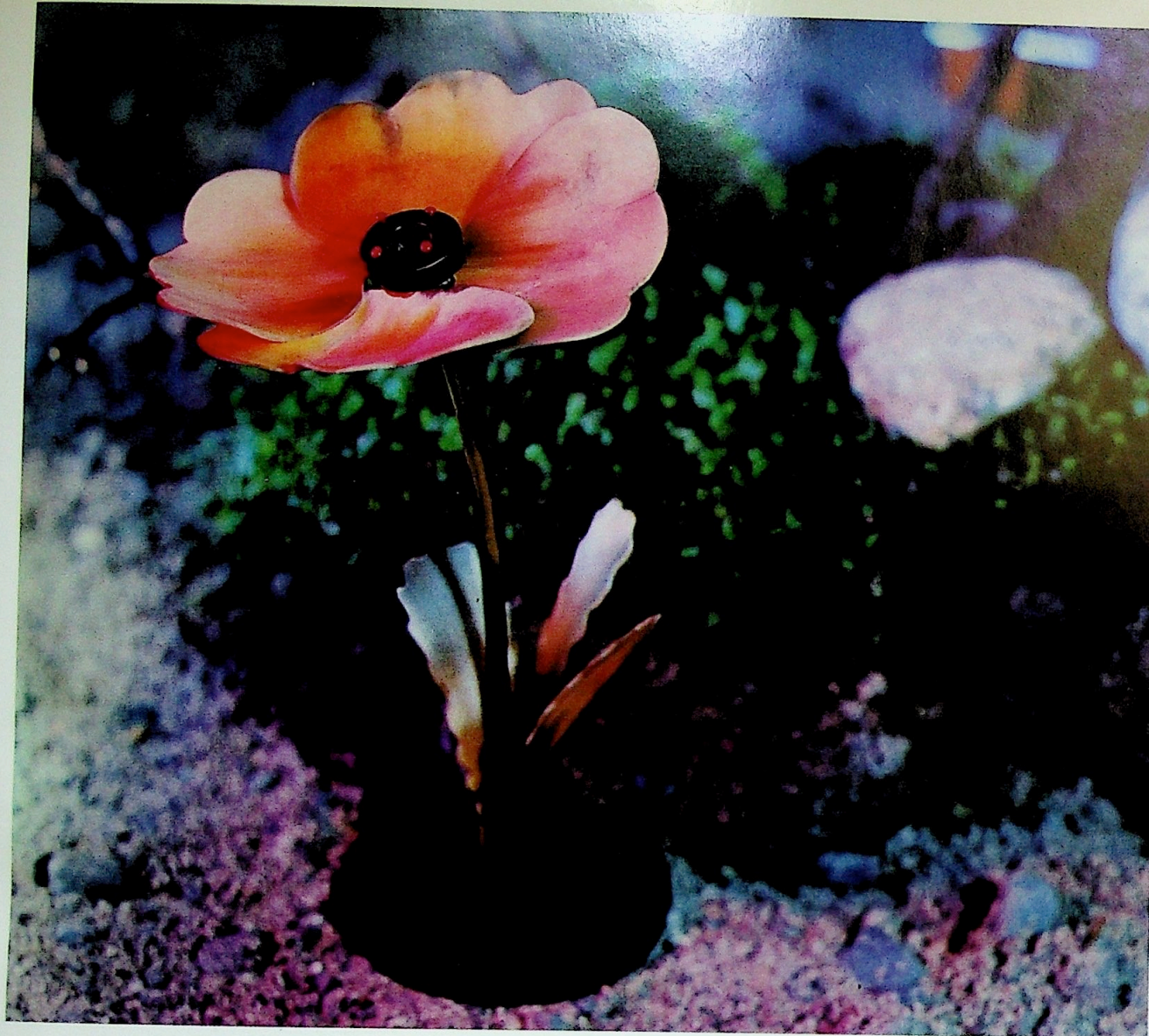


Ausdrucksvolle Skulpturen sind auch der Aschenbecher aus Horn, der schwarze Schwan, der sich in die Lüfte erhebt.

Die Erzeugnisse aus hochwertigen polymeren Werkstoffen sind auch interessant. Ein Beispiel ist die genaue verkleinerte Nachbildung des Prshewalski-Denkmal, das am Ufer des Sees Issyk-Kul steht.

Die Berlocke aus Ebonit „Die Ziegenböcklein“ gehört zu den Miniatursouvenirs und kann als Anhänger am Schlüsselbund getragen oder einfach als Verzierung verwendet werden.





На этом мы кончаем наш короткий рассказ о сувенирах Киргизии — республики гор и степей, о прекрасных вещах, созданных руками народных умельцев, вложивших в них свой труд, одухотворенный талантом.

На все вопросы, связанные с экспортом киргизских сувениров, Вам ответит

В/К „НОВОЭКСПОРТ“

Адрес: СССР, Москва, А-287, Башиловская ул., 19

Телеграфный адрес: Москва Новоэкспорт

Телетайп: 254

land of mountains and steppes—of the fine things created by its folk craftsmen.

For any information connected with the export of **Kirghiz souvenirs** please write to:

V/K "NOVOEXPORT",
19 Bashilovskaya St., Moscow A-287, USSR

Telegrams: Moscow Novoexport

Telex: 254

montagnes et de steppes, notre récit sur les beaux objets créés par les artisans issus du peuple qui y mettent leur travail et leur talent.

Pour toutes questions relatives à l'exportation des **souvenirs kirghizes** prière de s'adresser à

V/K NOVOEXPORT

Adresse: 19, rue Bachilovskaïa, Moscou A-287, U.R.S.S.

Adresse télégraphique: Novoexport Moscou

Télex: 254

Damit beenden wir unsere kurze Schilderung der Souvenirs Kirgisiens, der Gebirgs- und Steppenrepublik, unsere Beschreibung der wunderbaren Gegenstände, von den Kunstgewerblern des Volkes geschaffen, die diesen Dingen ihre ganze vom Talent beseelte Arbeitskraft widmen.

Mit allen Anfragen betreffs der **Ausfuhr kirgisischer Souvenirs** wenden Sie sich bitte an die Handelsorganisation:

V/K „NOVOEXPORT“

Anschrift: Baschilowskaja ul. 19, Moskau A-287, UdSSR

Telegrammadresse: Moskwa Nowoexport
Telex: 254